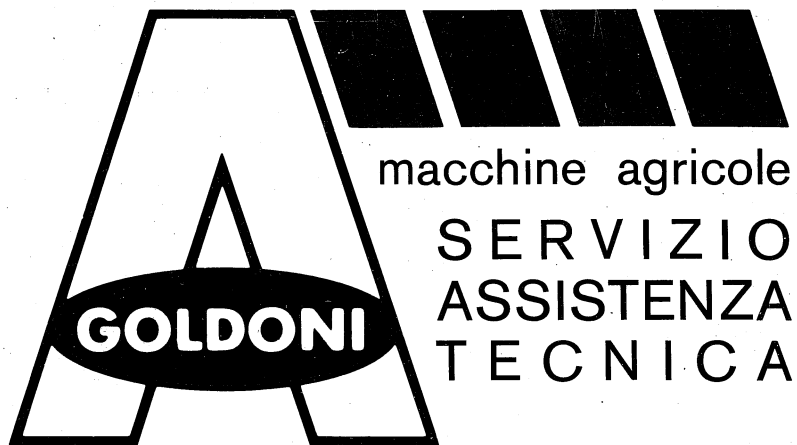




serie Jolly

MANUALE OFFICINA
MANUEL D'ATELIER
WORKSHOP MANUAL
MANUAL DE TALLER
WERKSTATTHANDBUCH

I

Le illustrazioni, le descrizioni e le caratteristiche contenute nel presente manuale non sono impegnative poiché, ferme restando le caratteristiche principali, la GOLDONI S.p.A. si riserva il diritto di apportare in qualsiasi momento eventuali modifiche, dettate da esigenze tecniche o commerciali.

F

Les illustrations, les descriptions et les caractéristiques contenues dans cette notice n'engagent en rien la responsabilité de GOLDONI S.p.A. qui, tout en laissant inchangées les caractéristiques principales, se réserve le droit d'apporter d'éventuelles modifications pour des exigences techniques ou commerciales.

GB

The drawings, descriptions and technical data set forth in this handbook are not binding as, leaving unchanged the main characteristics, GOLDONI S.p.A. reserves the right to make any changes which may be dictated by technical or sales requirements.

E

Las ilustraciones, descripciones y características contenidas en este manual no tienen carácter vinculante para la casa constructora. En efecto, la sociedad GOLDONI S.p.A., aunque manteniendo las características principales de sus modelos, se reserva el derecho de efectuar en los mismos, en cualquier momento y sin previo aviso, todas las modificaciones que estime oportunas, por motivos técnicos o comerciales.

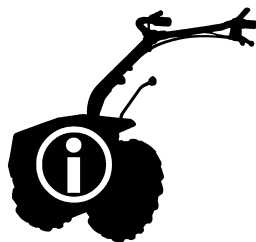
D

Die in dieser Anleitung enthaltenen Abbildungen, Beschreibungen und Angaben sind unverbindlich. Die Firma GOLDONI S.p.A. behält sich vor, jederzeit Änderungen aus technischen oder kaufmännischen Gründen unter Beibehalt der wesentlichen Maschinenmerkmale einzuführen.

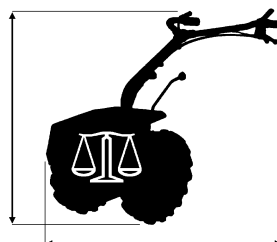
INDICE - INDEX



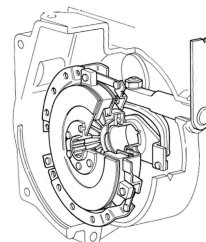
00



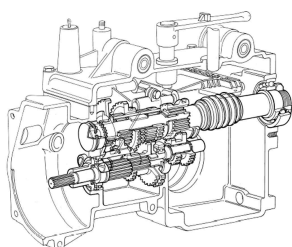
01



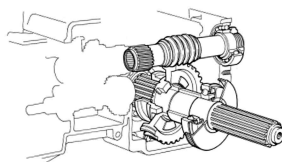
03



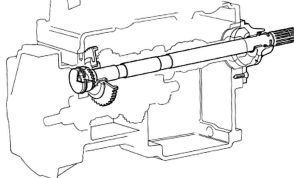
04



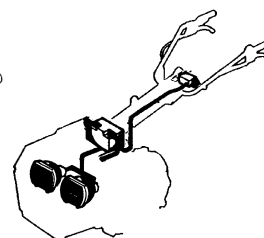
05



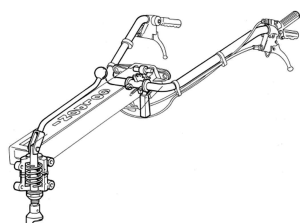
06



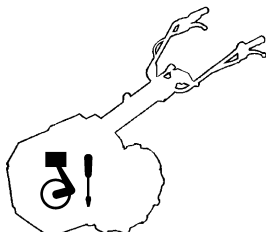
07



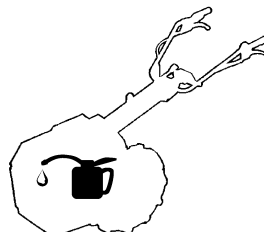
08



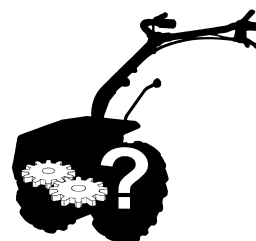
09



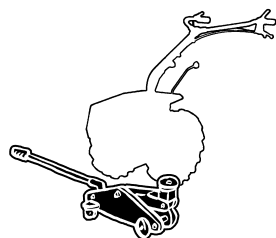
10



11



12



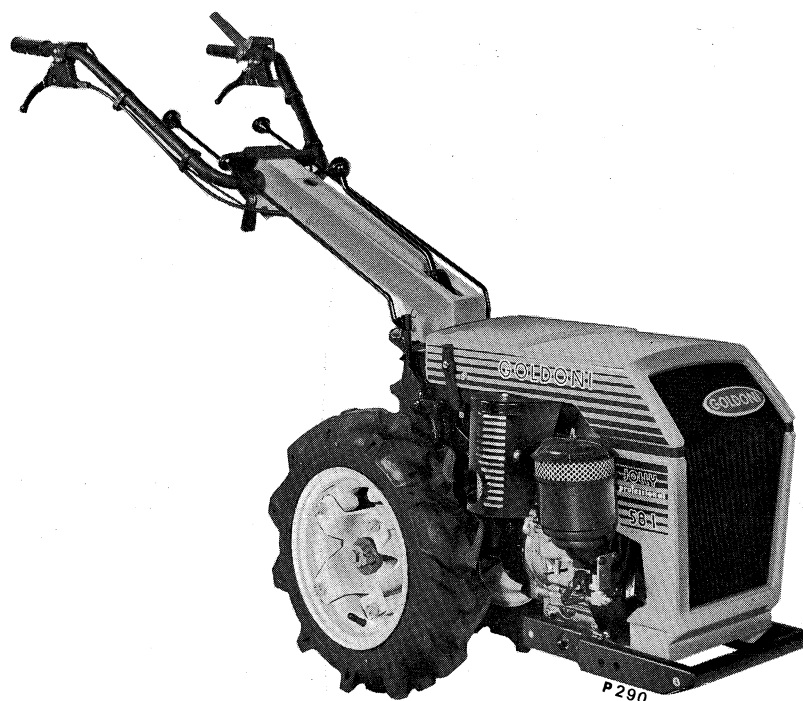
13

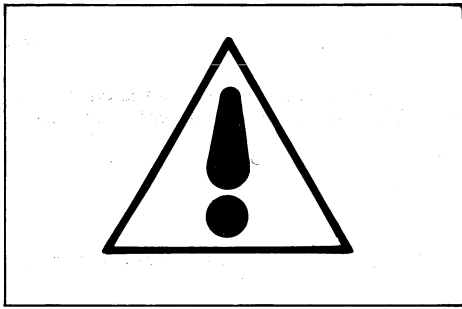
MTC JOLLY



**FABBRICA MACCHINE AGRICOLE
GOLDONI S.p.A.**

Sede Leg. e Stab.: 41012 MIGLIARINA DI CARPI - Modena (Italy)
Telefono 0522 - 699240 RIO SALICETO (Reggio E.)
Telefax: 699002 - Telex: 530023 GLDN I





I

INTRODUZIONE

Il presente manuale è stato concepito allo scopo d'assistere i concessionari GOLDONI, nella Manutenzione e Riparazione del prodotto evidenziando procedure di smontaggio e montaggio tali da permettere interventi rapidi e sicuri in sintonia con la qualità che il prodotto GOLDONI manifesta ed esige. Riteniamo opportuno inoltre per la vostra e la altrui sicurezza, rammentarvi alcune precauzioni da osservare negli interventi sul prodotto.

NORME DI SICUREZZA

- ▲ È vietato mettere in funzione il motore in un locale chiuso.
- ▲ È vietato pulire, lubrificare o riparare la macchina con il motore in funzione.
- ▲ È vietato intervenire sulla macchina se sospesa con paranchi o sollevatori idraulici: la macchina deve essere appoggiata a supporti fissi che ne garantiscano la stabilità.
- ▲ È vietato indossare indumenti larghi e svolazzanti in prossimità di organi di trasmissione in funzione.
- ▲ È vietato utilizzare utensili (mole elettriche, scalpelli, ecc.) privi di occhiali di protezione.
- ▲ È vietato utilizzare utensili elettrici non rispondenti alle norme antinfortunistiche.
- ▲ È vietato intervenire sugli organi elettrici del motore senza prima avere staccato i cavi della batteria.
- ▲ È vietato eseguire saldature elettriche sulla macchina senza prima avere staccato i cavi della batteria.
- ▲ È vietato salire e scendere dalla macchina in movimento.
- ▲ In fase di collaudo della macchina, allontanare persone o cose che potrebbero subire od arrecare danni.
- ▲ Nell'uso di apparecchi di sollevamento verificare attentamente la robustezza del punto di contatto che dovrà sopportare lo sforzo.
- ▲ Si consiglia di oliare al montaggio tutti gli anelli O-ring e le guarnizioni di tenuta.
- ▲ Il montaggio della macchina e tutte le operazioni relative alla sua riparazione, vanno eseguite osservando le istruzioni riportate sul presente manuale.

F

INTRODUCTION

Le présent manuel a été conçu dans le but d'assister les concessionnaires GOLDONI dans les opérations d'Entretien et Réparation du produit, et de mettre en évidence les procédures de démontage et remontage qui permettent d'effectuer des interventions sûres et rapides respectant la qualité que les produits Goldoni manifestent et exigent. Par ailleurs, nous estimons nécessaire de vous rappeler quelques précautions à observer lors des interventions sur le produit, pour votre propre sécurité et celle d'autrui.

NORMES DE SECURITE

- ▲ Il est interdit de mettre le moteur en marche dans un local clos.
- ▲ Il est interdit de nettoyer, lubrifier ou réparer la machine lorsque le moteur tourne.
- ▲ Il est interdit d'intervenir sur la machine lorsque celle-ci est suspendue à l'aide de palans ou de systèmes hydrauliques de levage: la machine doit reposer sur des supports fixes qui garantissent sa stabilité.
- ▲ Il est interdit de s'approcher des organes de transmission en mouvement lorsque l'on porte des vêtements amples et flottants.
- ▲ Il est interdit d'utiliser certains outils (meules électriques, burins, etc.) sans lunettes de protection.
- ▲ Il est interdit d'utiliser des outils électriques non conformes aux normes contre les accidents du travail.
- ▲ Il est interdit d'intervenir sur les organes électriques du moteur sans avoir préalablement déconnecté les câbles de la batterie.
- ▲ Il est interdit d'effectuer des soudages électriques sur la machine sans avoir préalablement déconnecté les câbles de la batterie.
- ▲ Il est interdit de monter et de descendre de la machine en marche.
- ▲ Durant l'essai de la machine, éloigner toute personne ou tout obstacle pouvant subir ou provoquer des dégâts.
- ▲ Lors de l'utilisation du dispositif de levage, vérifier attentivement la robustesse du point de contact qui devra supporter l'effort.
- ▲ Lors du montage, lubrifier tous les joints O-ring et les joints d'étanchéité.
- ▲ Le montage de la machine et toutes les opérations de réparation doivent être exécutés en respectant les instructions figurant sur le présent manuel.



INTRODUCTION

This manual, specially designed to help GOLDONI dealers to carry out product Maintenance and Repair operations, illustrates efficient assembly and disassembly procedures that will enable all jobs to be performed quickly and safely in keeping with the quality standards of GOLDONI products. In order to protect both dealer and user safety we want to call your attention to some precautions to be taken while working on our products.

SAFETY PROVISIONS

- ▲ Do not start the engine in a closed room.
- ▲ Do not clean, lubricate or repair the machine with the engine running.
- ▲ Do not work on the machine when suspended by means of hoists or hydraulic power lifts: the machine must rest on fixed supports guaranteeing its stability.
- ▲ Do not wear loose fitting garments in the proximity of moving transmission organs.
- ▲ Do not use tools such as electrically operated grinders, chisels and the like, without wearing protective goggles.
- ▲ Do not use electrical equipment not conforming to accident prevention standards.
- ▲ Do not work on the engine's electrical parts without disconnecting the battery cables.
- ▲ Detach battery cables before performing electrical welds on the machine.
- ▲ Do not get on or off the machine while it is moving.
- ▲ At inspection, move away people and things that might be damaged or cause damages.
- ▲ When using lifting equipment make sure the contact points that will carry the stress are sturdy enough.
- ▲ During assembly it is recommended to grease all the O-rings and seals.
- ▲ To assemble the machine and perform any repair operations follow closely the instructions laid down in this manual.



INTRODUCCION

El presente manual se propone brindar a los concesionarios GOLDONI toda la ayuda posible para el Mantenimiento y la Reparación de sus máquinas, indicando métodos de remoción y colocación que permitan llevar a cabo intervenciones rápidas y seguras, conforme a lo requerido por la calidad de los productos GOLDONI. Además, estimamos oportuno para la seguridad del operador y de los demás, recordar algunas precauciones necesarias al realizar cualquier intervención en las máquinas.

NORMAS DE SEGURIDAD

- ▲ Nunca ponga en marcha el motor en un local cerrado.
- ▲ No limpie, engrase ni repare la máquina con el motor girando.
- ▲ Para llevar a cabo cualquier intervención en la máquina, ésta no debe estar colgada con aparejos ni elevadores hidráulicos, sino bien apoyada sobre soportes fijos que garanticen su estabilidad.
- ▲ No lleve nunca prendas de vestir anchas o sueltas si debe trabajar cerca de órganos de transmisión funcionando.
- ▲ Antes de utilizar herramientas como muelas eléctricas, cinceles, etc. póngase siempre gafas de protección.
- ▲ No use nunca útiles eléctricos que no resulten conformes a las normas de prevención de accidentes.
- ▲ Antes de proceder a cualquier operación con los órganos eléctricos del motor desconecte siempre los cables de la batería.
- ▲ No haga nunca soldaduras eléctricas en la máquina sin haber desconectado previamente los cables de la batería.
- ▲ Nunca suba ni se baje de la máquina en movimiento.
- ▲ Antes de proceder a la prueba de la máquina, haga alejarse a todas las personas o cosas que podrían recibir o provocar algún daño.
- ▲ Cuando emplee aparatos de elevación, verifique siempre la solidez del punto de contacto que deberá soportar el esfuerzo.
- ▲ Antes de colocarlas, aceite siempre las juntas tóricas y las de estanquidad.
- ▲ Para el montaje de la máquina y todas las operaciones de reparación de la misma atégase siempre a las instrucciones del presente Manual.



EINLEITUNG

Dieses Handbuch ist als Hilfe für die Vertragshändler GOLDONI bei Wartungen und Reparaturen gedacht. Die Verfahrensweise für Ein- und Ausbau ist so ausgelegt, dass rapide und garantierte Eingriffe sichergestellt sind, übereinstimmend mit der gelieferten und geforderten Qualität des Produktes GOLDONI. Für Ihre Sicherheit und die Ihrer Mitmenschen erinnern wir an einige Vorsichtsmassnahmen, die Sie bei Eingriffen am Produkt berücksichtigen müssen:

SICHERHEITSVORSCHRIFTEN/VERBOTE

- ▲ Den Motor nicht in geschlossenen Räumen einschalten.
- ▲ Bei laufendem Motor darf weder gereinigt, geschmiert noch repariert werden.
- ▲ Kein Eingriff ist gestattet, wenn die Maschine mit Flaschenzügen oder hydraulischen Hebewinden angehoben ist.
Die Maschine muss auf festen Unterstützungen lagern, die Stabilität garantieren.
- ▲ Keine weitgeschnittene oder flatternde Kleidung in der Nähe von laufenden Antriebselementen tragen.
- ▲ Werkzeuge wie elektrische Schleifscheiben, Bohrmeissel, usw. dürfen nicht ohne Schutzbrille verwendet werden.
- ▲ Werkzeuggeräte, die nicht den Sicherheitsvorschriften entsprechen, dürfen nicht verwendet werden.
- ▲ Keine Eingriffe an den elektrischen Motorbauteilen vornehmen, wenn vorher nicht die Batteriekabel entfernt wurden.
- ▲ An der Maschine darf nicht elektrisch geschweisst werden, wenn vorher nicht die Batteriekabel entfernt wurden.
- ▲ Bei laufender Maschine ist das Be- oder Absteigen verboten.
- ▲ Beim Einfahren der Maschine sind Personen oder Gegenstände zu entfernen, die Schaden erleiden oder anrichten könnten.
- ▲ Bei Verwendung von Hebeegeräten ist sorgfältig der Kontaktpunkt auf seine Festigkeit zu überprüfen, da dieser die Last aushalten muss.
- ▲ Bei der Montage sind alle O-Ringe und Dichtringe einzuölen.
- ▲ Die Montage der Maschine sowie alle für die entsprechenden Reparaturen erforderlichen Operationen müssen gemäss den hier enthaltenen Anweisungen durchgeführt werden.

 ATTENZIONE TALLONCINO DA CONSERVARE Per richiedere pezzi di ricambio, è INDISPENSABILE presentarsi muniti del presente talloncino. Tipo Macchina: Numero:	COUPON A CONSERVER Pour demander des pièces de rechange, il est indispensable de se présenter muni de ce talon. DO NOT LOSE THIS COUPON When asking for spare parts, it is absolutely necessary that you show this coupon. GUARDE ESTA CÉDULA Para encargar piezas de repuesto, es indispensable exhibir esta cédula. AUSWEIS, DER AUFZUBEWAHREN IST Um die richtigen Ersatzteile bestellen zu können, muss dieser Ausweis unbedingt vorgelegt werden.
--	---

I

SERVIZIO RICAMBI

Per richiedere ai nostri centri assistenza, delucidazioni tecniche o parti di ricambio, presentarsi muniti del « **talloncino di identificazione macchina** » qui di seguito riprodotto.

In caso di richieste scritte o telefoniche o per smarrimento del suddetto talloncino, indicare esattamente:

- 1) Modello o tipo della macchina.
- 2) Serie e numero della macchina.

Esempio: Jolly Junior - J 45 I - P 290.000
 Jolly Super - S 59 LD - P 290.000
 Jolly Professional - P 58 I - P 290.000

Nota - La sigla del modello, la serie e il numero della macchina si trovano stampigliati sulla targhetta metallica applicata alla scatola portaoggetti.

F

PIECES DE RECHANGE

Pour des explications techniques et pour toute commande de pièces de rechange, munissez-vous de la « **fiche d'identification de la machine** ». Pour des demandes par écrit ou par téléphone, ou en cas de perte de cette fiche, indiquez exactement:

- 1) Modèle ou type de la machine.
- 2) Série et numéro de la machine.

Exemple: Jolly Junior - J 45 I - P 290.000
 Jolly Super - S 59 LD - P 290.000
 Jolly Professional - P 58 I - P 290.000

Nota - Le sigle du modèle, la série et le numéro de la machine sont gravés sur la plaque du constructeur en métal appliquée au coffret vide-poches.



SPARE PART SERVICE

When you contact our service centres to request technical explanations or spares bring along the « **machine identification coupon** » shown below. In the case of requests in writing or by telephone, or should you lose the coupon, state precisely:

- 1) Machine model or type.
- 2) Machine series and number.

Example: Jolly Junior - J 45 I - P 290.000
Jolly Super - S 59 LD - P 290.000
Jolly Professional - P 58 I - P 290.000

Note - Machine model code, series and number are stamped on the metal plate applied to the utility recess.



PIEZAS DE RECAMBIO

Para pedir a nuestros centros de asistencia post-venta aclaraciones técnicas o piezas de recambio, sírvase exhibir la « **cédula de identificación de la máquina** » que se reproduce a continuación.

En el caso de que se haya perdido esta cédula o para pedidos por carta o por teléfono, indique los datos siguientes:

- 1) Modelo o tipo de la máquina.
- 2) Serie y número de la máquina.

Ejemplo: Jolly Junior - J 45 I - P 290.000
Jolly Super - S 59 LD - P 290.000
Jolly Professional - P 58 I - P 290.000

Nota - La sigla del modelo, la serie y el número de la máquina se hallan punzonados en la placa metálica fijada a la guantera.



ERSATZTEILE-SERVICE

Bei Fragen an unseren Kundendienst hinsichtlich technischer Erläuterungen oder Ersatzteilen, ist die hier abgebildete « **Ausweiskarte** » vorzulegen.

Bei schriftlichen oder telefonischen Anfragen oder abhanden gekommener Ausweiskarte, ist nachstehendes genau anzugeben:

- 1) Maschinenmodell oder -typ.
- 2) Maschinenserie oder -nummer.

Beispiel: Jolly Junior - J 45 I - P 290.000
Jolly Super - S 59 LD - P 290.000
Jolly Professional - P 58 I - P 290.000

Hinweis - Die Modellkennzeichnung, Bauserie oder Nummer der Maschine sind auf Metallen Typenschild am Ablagekasten vermerkt.



INDICE

CARATTERISTICHE	Pag. 9
GRUPPI MACCHINA	25
Frizione	25
Scatola cambio	29
Trasmissione finale	41
Presa di forza	49
Impianto elettrico	53
Stegole e carrozzeria	57
Comandi al motore	63
MANUTENZIONE-LUBRIFICAZIONE	67
Sostituzione e livello dell'olio	68
IRREGOLARITÀ DI FUNZIONAMENTO	69
ATTREZZI SPECIALI	75



TABLE DES MATIERES

CARACTERISTIQUES	Page 9
GROUPES DE LA MACHINE	25
Embrayage	25
Boîte de vitesses	29
Transmission finale	41
Prise de force	49
Installation électrique	53
Mancherons et carrosserie	57
Commandes sur moteur	63
ENTRETIEN-GRAISSAGE	67
Vidange et niveau d'huile	68
IRREGULARITES DE FONCTIONNEMENT	69
OUTILS SPECIAUX	75



LIST OF CONTENTS

	Page
TECHNICAL DATA	9
ASSEMBLIES	25
Clutch	25
Gearbox	29
Final drive	41
Power take-off	49
Electrical system	53
Handlebars and body	57
Engine controls	63
MAINTENANCE - LUBRICATION	67
Oil replacement and checking	68
TROUBLE-SHOOTING	69
SPECIAL TOOLS	75



INDICE

	Pág.
CARACTERISTICAS	9
GRUPOS DE LA MAQUINA	25
Embrague	25
Caja de velocidades	29
Transmisión final	41
Toma de fuerza	49
Instalación eléctrica	53
Estevas y carrocería	57
Mandos en el motor	63
MANTENIMIENTO - ENGRASE	67
Cambio del aceite y control del nivel	68
ANOMALIAS EN EL FUNCIONAMIENTO	69
UTILLAJE ESPECIAL	75



INHALTSVERZEICHNIS

CHARAKTERISTIKEN	Seite 9
MASCHINENBAUGRUPPEN	25
Kupplung	25
Getriebegehäuse	29
Endantrieb	41
Zapfwelle	49
Elektrische Anlage	53
Führungsholme und Karosserie	57
Motorsteuerungen	63
WARTUNG - SCHMIERUNG	67
Ölwechsel und Ölstand	68
FUNKTIONSSTÖRUNGEN	69
SPEZIALWERKZEUGE	75

**CARATTERISTICHE
CARACTERISTIQUES
TECHNICAL DATA
CARACTERISTICAS
CHARAKTERISTIKEN**

**Jolly Junior**

Modello	Motore	Cilindri	Potenza	
			CV	kW
45 I	INTERMOTOR 1 IM 250	1 - Benzina	6	4,4
49 AD	ACME ADN 37	1 - Diesel	8,8	6,5

Frizione: monodisco a secco con comando alle stegole.

Cambio: a 4 velocità (3 avanti e 1 indietro), con invertitore di tutti i rapporti per ottenere 4 velocità nei due sensi di lavoro.

Asse ruote: con possibilità di sbloccaggio mediante una unica leva sulle stegole.

Acceleratore: con comando a mano.

Presa di forza: a una velocità indipendente di 790 g/1' con dispositivo di sicurezza antinfortuni che impedisce l'innesto contemporaneo della presa di forza e della retromarcia.

Stegole di guida: regolabili in altezza e reversibili di 180° con possibilità di bloccaggio rapido sia verticalmente (9 posizioni di bloccaggio) che orizzontalmente (3 posizioni di bloccaggio con attrezzi frontali e 5 con gli altri attrezzi); dispositivo di sicurezza MOTORSTOP che arresta istantaneamente la macchina, evitando possibili infortuni, quando le stegole di guida sfuggono dalle mani dell'operatore; dispositivo di sicurezza che impedisce l'inserimento dell'invertitore se le stegole non sono ruotate di 180°.

Attacco attrezzi: di tipo rapido e fisso.

Ruote: con pneumatici del tipo 4.00 × 8" oppure 4.0 × 10" montati su disco fisso; ruote a gabbia in ferro Ø 38.

Pressione di gonfiaggio: 1,1 bar (4.00 × 8" - 4.0 × 10").

Velocità di avanzamento (con motore a regime max di 3600 giri/1')

Velocità		Pneumatici
		4.00 × 8"
Fresatura	1. Velocità	1,224 km/h
	2. Velocità	2,624 km/h
	3. Velocità	6,041 km/h
	Retromarcia	1,476 km/h
Falcatura	1. Velocità	1,116 km/h
	2. Velocità	2,393 km/h
	3. Velocità	5,509 km/h
	Retromarcia	1,346 km/h



Jolly Super

Modello	Motore	Cilindri	Potenza	
			CV	kW
57 I	INTERMOTOR 1 IM 300	1 - Benzina	7	5,1
57 LD	LOMBARDINI 6 LD 325	1 - Diesel	6,8	5
58 A	ACME ALN 330 W	1 - Benzina	8,2	6
58 I	INTERMOTOR 1 IM 350	1 - Benzina	8	5,9
59 LD	LOMBARDINI 6 LD 360	1 - Diesel	8,2	6

Frizione: monodisco a secco con comando alle stegole.

Cambio: a 4 velocità (3 avanti e 1 indietro).

Asse ruote: con possibilità di sbloccaggio mediante una unica leva sulle stegole o, in alternativa, con sbloccaggio indipendente su ogni ruota mediante due leve sulle stegole.

Acceleratore: con comando a mano.

Presa di forza: a una velocità indipendente di 790 g/1' con dispositivo di sicurezza antinfortuni che impedisce l'innesto contemporaneo della presa di forza e della retromarcia.

Stegole di guida: regolabili in altezza e reversibili di 180° con possibilità di bloccaggio rapido sia verticalmente (9 posizioni di bloccaggio) che orizzontalmente (3 posizioni di bloccaggio con attrezzi frontali e 5 con gli altri attrezzi); dispositivo di sicurezza MOTORSTOP che arresta istantaneamente la macchina, evitando possibili infortuni, quando le stegole di guida sfuggono dalle mani dell'operatore.

Attacco attrezzi: di tipo rapido e fisso.

Ruote: con pneumatici del tipo 4.00 × 8" montati su disco fisso, oppure 4.0 × 10", 5.0 × 10" o 6.5/80 × 12" montati su disco registrabile. Ruote a gabbia in ferro Ø 42.

Zavorre: per ruote in gomma 4.0 × 10", 5.0 × 10" e 6.5/80 × 12", peso 24,2 kg.

Pressione di gonfiaggio: 1,1 bar (4.00 × 8" - 4.0 × 10" - 5.0 × 10") 1,2 bar (6.5/80 × 12").

Velocità di avanzamento (con motore a regime max di 3600 giri/1')

Velocità	Pneumatici
	4.0 × 10"
1. Velocità	1,326 km/h
2. Velocità	2,842 km/h
3. Velocità	6,542 km/h
Retromarcia	1,599 km/h

Modello	Motore	Cilindri	Potenza	
			CV	kW
58 A	ACME ALN 330 W	1 - Benzina	8,2	6
58 I	INTERMOTOR 1 IM 350	1 - Benzina	8	5,9
59 AD	ACME ADN 37/2	1 - Diesel	8,8	6,5
59 LD	LOMBARDINI 6 LD 360	1 - Diesel	8,2	6
61 VM	VM DUCATI DM 182	1 - Diesel	9,3	6,8
62 VM	VM DUCATI RH 186	1 - Diesel	10	7,3

Frizione: monodisco a secco con comando alle stegole.

Cambio: a 4 velocità (3 avanti e 1 indietro), con invertitore di tutti i rapporti per ottenere 4 velocità nei due sensi di lavoro.

Asse ruote: con possibilità di sbloccaggio mediante una unica leva sulle stegole o, in alternativa, con sbloccaggio indipendente su ogni ruota mediante due leve sulle stegole.

Acceleratore: con comando a mano.

Presa di forza: a una velocità indipendente di 790 g/1' con dispositivo di sicurezza antinfortuni che impedisce l'innesto contemporaneo della presa di forza e della retromarcia.

Stegole di guida: regolabili in altezza e reversibili di 180° con possibilità di bloccaggio rapido sia verticalmente (9 posizioni di bloccaggio) che orizzontalmente (3 posizioni di bloccaggio con attrezzi frontali e 5 con gli altri attrezzi); dispositivo di sicurezza MOTORSTOP che arresta istantaneamente la macchina, evitando possibili infortuni, quando le stegole di guida sfuggono dalle mani dell'operatore; dispositivo di sicurezza che impedisce l'inserimento dell'invertitore se le stegole non sono ruotate di 180°.

Attacco attrezzi: di tipo rapido e fisso.

Ruote: con pneumatici del tipo 4.00 × 8", 4.0 × 10", 5.0 × 10" o 6.5/80 × 12" montati su disco registrabile. Ruote a gabbia in ferro Ø 42.

Zavorre: per ruote in gomma 4.0 × 10", 5.0 × 10" e 6.5/80 × 12", peso 24,2 kg.

Pressione di gonfiaggio: 1,1 bar (4.00 × 8" - 4.0 × 10" - 5.0 × 10") 1,2 bar (6.5/80 × 12").

Velocità di avanzamento (con motore a regime max di 3600 giri/1')

Velocità		Pneumatici
		5.0 × 10"
Fresatura	1. Velocità	1,471 km/h
	2. Velocità	3,153 km/h
	3. Velocità	7,259 km/h
	Retromarcia	1,774 km/h
Falcatura	1. Velocità	1,341 km/h
	2. Velocità	2,875 km/h
	3. Velocità	6,619 km/h
	Retromarcia	1,617 km/h

Modèle	Moteur	Cylindres	Puissance	
			ch	kW
45 I	INTERMOTOR 1 IM 250	1 - Essence	6	4,4
49 AD	ACME ADN 37	1 - Diesel	8,8	6,5

Embrayage: monodisque à sec, avec commande par mancherons.

Boîte de vitesses: à 4 rapports (3 marches AV et 1 marche AR), avec inverseur de tous les rapports permettant d'obtenir 4 vitesses dans les deux directions de travail.

Arbre de roues: avec possibilité de déblocage par un seul levier sur les mancherons.

Accélérateur: à commande manuelle.

Prise de force: à une vitesse indépendante (790 tr/mn) avec dispositif de sécurité contre les accidents, empêchant l'embrayage simultané de la prise de force et de la marche arrière.

Mancherons de direction: réglables en hauteur et réversibles de 180°, avec possibilité de blocage rapide tant verticalement (9 positions de blocage) qu'horizontalement (3 positions de blocage avec outils frontaux et 5 avec les autres outils); dispositif de sécurité MOTORSTOP arrêtant instantanément la machine (pour éviter tout accident) lorsque les mancherons échappent au contrôle de l'opérateur; dispositif de sécurité empêchant l'enclenchement de l'inverseur lorsque les mancherons n'ont pas été tournés de 180°.

Attelage des outils: de type rapide et fixe.

Roues: équipées de pneus du type 4.00 × 8" ou 4.0 × 10" montés sur voile fixe; roues à cage en fer Ø 38.

Pression de gonflage: 1,1 bar (4.00 × 8" - 4.0 × 10").

Vitesse de déplacement (avec moteur au régime de 3600 tr/mn)

Vitesses		Pneus
		4.00 × 8"
Fraisage	1. Vitesse	1,224 km/h
	2. Vitesse	2,624 km/h
	3. Vitesse	6,041 km/h
	Marche arrière	1,476 km/h
Fauchage	1. Vitesse	1,116 km/h
	2. Vitesse	2,393 km/h
	3. Vitesse	5,509 km/h
	Marche arrière	1,346 km/h

Modèle	Moteur	Cylindres	Puissance	
			ch	kW
57 I	INTERMOTOR 1 IM 300	1 - Essence	7	5,1
57 LD	LOMBARDINI 6 LD 325	1 - Diesel	6,8	5
58 A	ACME ALN 330 W	1 - Essence	8,2	6
58 I	INTERMOTOR 1 IM 350	1 - Essence	8	5,9
59 LD	LOMBARDINI 6 LD 360	1 - Diesel	8,2	6

Embrayage: monodisque à sec, avec commande par mancherons.

Boîte de vitesses: à 4 rapports (3 marches AV et 1 marche AR).

Arbre de roues: avec possibilité de déblocage par un seul levier sur les mancherons ou, en alternative, avec déblocage indépendant sur chaque roue par deux leviers sur les mancherons.

Accélérateur: à commande manuelle.

Prise de force: à une vitesse indépendante (790 tr/mn) avec dispositif de sécurité contre les accidents, empêchant l'embrayage simultané de la prise de force et de la marche arrière.

Mancherons de direction: réglables en hauteur et réversibles de 180°, avec possibilité de blocage rapide tant verticalement (9 positions de blocage) qu'horizontalement (3 positions de blocage avec outils frontaux et 5 avec les autres outils); dispositif de sécurité MOTORSTOP arrêtant instantanément la machine (pour éviter tout accident) lorsque les mancherons échappent au contrôle de l'opérateur.

Attelage des outils: de type rapide et fixe.

Roues: équipées de pneus du type 4.00 × 8" montés sur voile fixe, ou bien 4.0 × 10", 5.0 × 10" ou 6.5/80 × 12" montés sur voile réglable. Roues à cage en fer Ø 42.

Lests: pour roues en caoutchouc 4.0 × 10", 5.0 × 10" et 6.5/80 × 12"; poids: 24,2 kg.

Pression de gonflage: 1,1 bar (4.00 × 8" - 4.0 × 10" - 5.0 × 10") et 1,2 bar (6.5/80 × 12").

Vitesse de déplacement (avec moteur au régime de 3600 tr/mn)

Vitesse	Pneus
	4.0 × 10"
1. Vitesse	1,326 km/h
2. Vitesse	2,842 km/h
3. Vitesse	6,542 km/h
Marche arrière	1,599 km/h

Modèle	Moteur	Cylindres	Puissance	
			ch	kW
58 A	ACME ALN 330 W	1 - Essence	8,2	6
58 I	INTERMOTOR 1 IM 350	1 - Essence	8	5,9
59 AD	ACME ADN 37/2	1 - Diesel	8,8	6,5
59 LD	LOMBARDINI 6 LD 360	1 - Diesel	8,2	6
61 VM	VM DUCATI DM 182	1 - Diesel	9,3	6,8
62 VM	VM DUCATI RH 186	1 - Diesel	10	7,3

Embrayage: monodisque à sec, avec commande par mancherons.

Boîte de vitesses: à 4 rapports (3 marches AV et 1 marche AR), avec inverseur de tous les rapports permettant d'obtenir 4 vitesses dans les deux directions de travail.

Arbre de roues: avec possibilité de déblocage par un seul levier sur les mancherons ou, en alternative, avec déblocage indépendant sur chaque roue par deux leviers sur les mancherons.

Accélérateur: à commande manuelle.

Prise de force: à une vitesse indépendante (790 tr/mn) avec dispositif de sécurité contre les accidents, empêchant l'embrayage simultané de la prise de force et de la marche arrière.

Mancherons de direction: réglables en hauteur et réversibles de 180°, avec possibilité de blocage rapide tant verticalement (9 positions de blocage) qu'horizontalement (3 positions de blocage avec outils frontaux et 5 avec les autres outils); dispositif de sécurité MOTORSTOP arrétant instantanément la machine (pour éviter tout accident) lorsque les mancherons échappent au contrôle de l'opérateur; dispositif de sécurité empêchant l'enclenchement de l'inverseur lorsque les mancherons n'ont pas été tournés de 180°.

Attelage des outils: de type rapide et fixe.

Roues: équipées de pneus du type 4.00 × 8", 4.0 × 10", 5.0 × 10" ou 6.5/80 × 12" montés sur voile réglable. Roues à cage en fer Ø 42.

Lests: pour roues en caoutchouc 4.0 × 10", 5.0 × 10" et 6.5/80 × 12"; poids: 24,2 kg.

Pression de gonflage: 1,1 bar (4.00 × 8" - 4.0 × 10" - 5.0 × 10") et 1,2 bar (6.5/80 × 12").

Vitesse de déplacement (avec moteur au régime de 3600 tr/mn)

Vitesse		Pneus
		5.0 × 10"
Freisage	1. Vitesse	1,471 km/h
	2. Vitesse	3,153 km/h
	3. Vitesse	7,259 km/h
	Marche arrière	1,774 km/h
Fauchage	1. Vitesse	1,341 km/h
	2. Vitesse	2,875 km/h
	3. Vitesse	6,619 km/h
	Marche arrière	1,617 km/h



Jolly Junior

Model	Engine	Cylinders	Power output	
			bhp	kW
45 I	INTERMOTOR 1 IM 250	1 - Gasoline	6	4.4
49 AD	ACME ADN 37	1 - Diesel	8.8	6.5

Clutch: dry single plate with handlebar mounted control.

Gearbox: 4 speed unit (3 forward and 1 reverse) with reverser on all ratios to obtain 4 speeds in either direction of travel.

Drive shaft: can be unlocked by a single lever on the handlebars.

Accelerator: manually controlled.

Power Take-off: one independent speed (790 rpm) with accident prevention device inhibiting the simultaneous engagement of PTO and reverse gear.

Handlebars: adjustable for height and reversible to 180° with fast-lock device both vertically (in 9 positions) and horizontally (3 positions with front mounted implements and 5 positions with all other implements).

MOTORSTOP safety device to stop the machine when the handlebar slip out of the operator's hands and thus prevent possible accidents; safety device preventing reverser engagement if the handlebars have not been rotated 180°.

Implement attachment: quick connection and fixed type.

Wheel: with type 4.00 × 8" or 4.0 × 10" tyres mounted on fixed discs; iron cage wheels 38 Ø.

Inflating pressure: 1.1 bar (4.00 × 8" - 4.0 × 10").

Travelling speed (with engine revving at max. 3600 rpm)

Speed		Tyres
		4.00 × 8"
Tilling	1. Gear	1.224 km/h
	2. Gear	2.624 km/h
	3. Gear	6.041 km/h
	Reverse	1.476 km/h
Mowing	1. Gear	1.116 km/h
	2. Gear	2.393 km/h
	3. Gear	5.509 km/h
	Reverse	1.346 km/h

Model	Engine	Cylinders	Power output	
			bhp	kW
57 I	INTERMOTOR 1 IM 300	1 - Gasoline	7	5.1
57 LD	LOMBARDINI 6 LD 325	1 - Diesel	6.8	5
58 A	ACME ALN 330 W	1 - Gasoline	8.2	6
58 I	INTERMOTOR 1 IM 350	1 - Gasoline	8	5.9
59 LD	LOMBARDINI 6 LD 360	1 - Diesel	8.2	6

Clutch: dry single plate with handlebar mounted control.

Gearbox: 4 speed unit (3 forward and 1 reverse).

Drive shaft: can be unlocked by a single lever on the handlebars or, alternatively, each wheel can be unlocked by a separate lever on the handlebars.

Accelerator: manually controlled.

Power Take-off: one independent speed (790 rpm) with accident prevention device inhibiting the simultaneous engagement of PTO and reverse gear.

Handlebars: adjustable for height and reversible to 180° with fast-lock device both vertically (in 9 positions) and horizontally (3 positions with front mounted implements and 5 positions with all other implements).

MOTORSTOP safety device to stop the machine when the handlebar slips out of the operator's hands and thus prevent possible accidents.

Implement attachment: quick connection and fixed type.

Wheel: with type 4.00 × 8" tyres mounted on fixed discs, or 4.0 × 10", 5.0 × 10" or 6.5/80 × 12" mounted on adjustable discs.
Iron cage wheels 42 Ø.

Ballast: for rubber tyred wheels 4.0 × 10", 5.0 × 10" and 6.5/80 × 12", weight 24.2 kg.

Inflating pressure: 1.1 bar (4.00 × 8" - 4.0 × 10" - 5.0 × 10"); 1.2 bar (6.5/80 × 12").

Travelling speed (with engine revving at max. 3600 rpm)

Speed	Tyres
	4.0 × 10"
1. Gear	1.326 km/h
2. Gear	2.842 km/h
3. Gear	6.542 km/h
Reverse	1.599 km/h

Model	Engine	Cylinders	Power output	
			bhp	kW
58 A	ACME ALN 330 W	1 - Gasoline	8.2	6
58 I	INTERMOTOR 1 IM 350	1 - Gasoline	8	5.9
59 AD	ACME ADN 37/2	1 - Diesel	8.8	6.5
59 LD	LOMBARDINI 6 LD 360	1 - Diesel	8.2	6
61 VM	VM DUCATI DM 182	1 - Diesel	9.3	6.8
62 VM	VM DUCATI RH 186	1 - Diesel	10	7.3

Clutch: dry single plate with handlebar mounted control.

Gearbox: 4 speed unit (3 forward and 1 reverse) with reverser on all ratios to give 4 speeds in either direction of travel.

Drive shaft: can be unlocked by a single lever on the handlebars or, alternatively, each wheel can be unlocked by two separate levers on the handlebars.

Accelerator: with manually operated control.

Power Take-off: one independent speed (790 rpm) with accident prevention device inhibiting simultaneous engagement of PTO and reverse gear.

Handlebars: adjustable for height and reversible to 180° with fast-lock device both vertically (in 9 positions) and horizontally (3 positions with front mounted implements and 5 positions with all other implements).
MOTORSTOP safety device to stop the machine when the handlebar slip out of the operator's hands so as to prevent possible accidents; safety device preventing reverser engagement if the handlebars have not been rotated by 180°.

Implement attachment: quick connection and fixed type.

Wheel: with type 4.00 × 8", 4.0 × 10", 5.0 × 10" or 6.5/80 × 12" mounted on adjustable discs. Iron cage wheels 42 Ø.

Ballast: for rubber tyred wheels 4.0 × 10", 5.0 × 10" and 6.5/80 × 12", weight 24.2 kg.

Inflating pressure: 1.1 bar (4.00 × 8" - 4.0 × 10" - 5.0 × 10"); 1.2 bar (6.5/80 × 12").

Travelling speed (with engine revving at max. 3600 rpm)

Speed		Tyres
		5.0 × 10"
Tilling	1. Gear	1.471 km/h
	2. Gear	3.153 km/h
	3. Gear	7.259 km/h
	Reverse	1.774 km/h
Mowing	1. Gear	1.341 km/h
	2. Gear	2.875 km/h
	3. Gear	6.619 km/h
	Reverse	1.617 km/h

Modelo	Motor	Cilindros	Potencia	
			CV	kW
45 I	INTERMOTOR 1 IM 250	1 - Gasolina	6	4,4
49 AD	ACME ADN 37	1 - Diesel	8,8	6,5

Embrague: monodisco en seco con mando por estevas.

Cambio: de 4 velocidades (3 adelante y 1 atrás), con inversor de todas las relaciones para obtener 4 velocidades en los dos sentidos de trabajo.

Eje de las ruedas: con posibilidad de desbloqueo mediante una única palanca sobre las estevas.

Acelerador: con mando a mano.

Toma de fuerza: de una velocidad independiente de 790 r/m con dispositivo de seguridad antiaccidentes que impide el embrague de la toma de fuerza y la marcha atrás al mismo tiempo.

Estevas de conducción: regulables en altura y reversibles de 180° con posibilidad de bloqueo rápido sea verticalmente (9 posiciones de bloqueo) que horizontalmente (3 posiciones de bloqueo con útiles frontales y 5 con los otros útiles).

Dispositivo de seguridad: MOTORSTOP que detiene instantáneamente la máquina, evitando posibles accidentes, cuando las estevas de conducción escapan de las manos del operador; dispositivo de seguridad que impide el embrague del inversor si las estevas no están giradas a 180°.

Enganche de los útiles: de tipo rápido y fijo.

Ruedas: con neumáticos de tipo 4.00 × 8" o sino 4.0 × 10" montados sobre disco fijo; ruedas con jaula de hierro Ø 38.

Presión de hinchado: 1,1 bar (4.00 × 8" - 4.0 × 10").

Velocidad de avance (con el motor el régimen máximo de 3.600 r/m)

Velocidades		Neumáticos
		4.00 × 8"
Fresadura	1. Velocidad	1,224 km/h
	2. Velocidad	2,624 km/h
	3. Velocidad	6,041 km/h
	Marcha atrás	1,476 km/h
Siega	1. Velocidad	1,116 km/h
	2. Velocidad	2,393 km/h
	3. Velocidad	5,509 km/h
	Marcha atrás	1,346 km/h

Modelo	Motor	Cilindros	Potencia	
			CV	kW
57 I	INTERMOTOR 1 IM 300	1 - Gasolina	7	5,1
57 LD	LOMBARDINI 6 LD 325	1 - Diesel	6,8	5
58 A	ACME ALN 330 W	1 - Gasolina	8,2	6
58 I	INTERMOTOR 1 IM 350	1 - Gasolina	8	5,9
59 LD	LOMBARDINI 6 LD 360	1 - Diesel	8,2	6

Embrague: monodisco en seco con mando por estevas.

Cambio: de 4 velocidades (3 adelante y 1 atrás).

Eje de las ruedas: con posibilidad de desbloqueo mediante una única palanca sobre las estevas, o en opción, desbloqueo independiente de cada rueda mediante dos palancas sobre las estevas.

Acelerador: con mando a mano.

Toma de fuerza: de una velocidad independiente de 790 r/m con dispositivo de seguridad antiaccidentes que impide el embrague de la toma de fuerza y la marcha atrás al mismo tiempo.

Estevas de conducción: regulables en altura y reversibles de 180° con posibilidad de bloqueo rápido sea verticalmente (9 posiciones de bloqueo) que horizontalmente (3 posiciones de bloqueo con útiles frontales y 5 con los otros útiles).

Dispositivo de seguridad: MOTORSTOP que detiene instantáneamente la máquina, evitando posibles accidentes, cuando las estevas de conducción escapan de las manos del operador; dispositivo de seguridad que impide el embrague del inversor si las estevas no están giradas a 180°.

Enganche de los útiles: de tipo rápido y fijo.

Ruedas: con neumáticos de tipo 4.00 × 8" montados sobre disco fijo; o sino 4.0 × 10", 5.0 × 10", 6.5/80 × 12" montados sobre disco regulable; ruedas con jaula de hierro Ø 42.

Lastre: para ruedas de goma 4.0 × 10", 5.0 × 10" y 6.5/80 × 12", peso 24,2 kg.

Presión de hinchado: 1,1 bar (4.00 × 8" - 4.0 × 10" - 5.0 × 10") 1,2 bar (6.5/80 × 12").

Velocidad de avance (con motor al régimen máximo de 3600 r/m)

Velocidades	Neumáticos
	4.0 × 10"
1. Velocidad	1,326 km/h
2. Velocidad	2,842 km/h
3. Velocidad	6,542 km/h
Marcha atrás	1,599 km/h

Modelo	Motor	Cilindros	Potencia	
			CV	kW
58 A	ACME ALN 330 W	1 - Gasolina	8,2	6
58 I	INTERMOTOR 1 IM 350	1 - Gasolina	8	5,9
59 AD	ACME ADN 37/2	1 - Diesel	8,8	6,5
59 LD	LOMBARDINI 6 LD 360	1 - Diesel	8,2	6
61 VM	VM DUCATI DM 182	1 - Diesel	9,3	6,8
62 VM	VM DUCATI RH 186	1 - Diesel	10	7,3

Embrague: monodisco en seco con mando por estevas.

Cambio: de 4 velocidades (3 adelante y 1 atrás), con inversor de todas las relaciones para obtener 4 velocidades en los dos sentidos de trabajo.

Eje de las ruedas: con posibilidad de desbloqueo mediante una única palanca sobre las estevas, o en opcion, desbloqueo independiente de cada rueda mediante dos palancas sobre las estevas.

Acelerador: con mando a mano.

Toma de fuerza: de una velocidad independiente de 790 r/m con dispositivo de seguridad antiaccidentes que impide el embrague de la toma de fuerza y la marcha atrás al mismo tiempo.

Estevas de conducción: regulables en altura y reversibles de 180° con posibilidad de bloqueo rápido sea verticalmente (9 posiciones de bloqueo) que horizontalmente (3 posiciones de bloqueo con útiles frontales y 5 con los otros útiles). Dispositivo de seguridad: MOTORSTOP que detiene instantáneamente la máquina, evitando posibles accidentes, cuando las estevas de conducción escapan de las manos del operador; dispositivo de seguridad que impide el embrague del inversor si las estevas no están giradas a 180°.

Enganche de los útiles: de tipo rápido y fijo.

Ruedas: con neumáticos de tipo 4.00 × 8"; 4.0 × 10"; 5.0 × 10" o 6.5/80 × 12" montados sobre disco regulable. Ruedas con jaula de hierro Ø 42.

Lastre: para ruedas de goma 4.0 × 10"; 5.0 × 10" y 6.5/80 × 12", peso 24,2 kg.

Presión de hinchado: 1,1 bar (4.00 × 8" - 4.0 × 10" - 5.0 × 10") 1,2 bar (6.5/80 × 12").

Velocidad de avance (con motor al régimen máximo de 3600 r/m)

Velocidades		Neumaticos
		5.0 × 10"
Fresadura	1. Velocidad	1,471 km/h
	2. Velocidad	3,153 km/h
	3. Velocidad	7,259 km/h
	Marche atrás	1,774 km/h
Siega	1. Velocidad	1,341 km/h
	2. Velocidad	2,875 km/h
	3. Velocidad	6,619 km/h
	Marcha atrás	1,617 km/h



Jolly Junior

Modell	Motor	Zylinder	Leistung	
			PS	kW
45 I	INTERMOTOR 1 IM 250	1 - Benzin	6	4,4
49 AD	ACME ADN 37	1 - Diesel	8,8	6,5

Kupplung: Einscheiben-Trockenkupplung, Betätigungshebel an den Griffholmen.

Getriebe: 4 Gänge (3 Vorwärts- und 1 Rückwärtsgang), sowie Wendegetriebe für insgesamt 4 Fahrgänge in beiden Richtungen.

Radachse: Entkupplung über einen einzigen Hebel an den Holmen.

Gesregulierung: handbetätigt.

Zapfwelle: unabhängige Motorzapfwelle bei 790 U/Min. mit Sicherheits-Vorrichtung, die die gleichzeitige Einschaltung der Zapfwelle und des Rückwärtsgangs verhindert.

Führungsholme: Handholme in der Höhe verstellbar und um 180° schwenkbar. Senkrecht 9 Raststellungen, waagrecht 3 Raststellungen bei vorn angebauten Geräten bzw. 5 Raststellungen bei anderen Geräten. Sicherheitsvorrichtung "Motor Stop", die augenblicklich die Maschine abstoppt und dadurch evtl. Unfälle verhindert, falls die Führungsholme den Händen entgleiten. Eine weitere Absicherung verhindert die Einschaltung des Wendegetriebes, wenn die Führungsholme um 180° geschwenkt sind.

Gerätekupplung: feststehende Schnellkupplung.

Räder: mit Reifen Typ 4.00 × 8" oder 4.0 × 10" auf feststehenden Felgen, Gitterräder Ø 38.

Reifenluftdruck: 1,1 bar (4.00 × 8" - 4.0 × 10").

Ganggeschwindigkeiten (mit Motor zu 3600 U/1')

Gang		Reifen
		4.00 × 8"
Fräsen	1. Gang	1,224 km/h
	2. Gang	2,624 km/h
	3. Gang	6,041 km/h
	Rückwärtsgang	1,476 km/h
Mähen	1. Gang	1,116 km/h
	2. Gang	2,393 km/h
	3. Gang	5,509 km/h
	Rückwärtsgang	1,346 km/h



Jolly Super

Modell	Motor	Zylinder	Leistung	
			PS	kW
57 I	INTERMOTOR 1 IM 300	1 - Benzin	7	5,1
57 LD	LOMBARDINI 6 LD 325	1 - Diesel	6,8	5
58 A	ACME ALN 330 W	1 - Benzin	8,2	6
58 I	INTERMOTOR 1 IM 350	1 - Benzin	8	5,9
59 LD	LOMBARDINI 6 LD 360	1 - Diesel	8,2	6

Kupplung: Einscheiben-Trockenkupplung, Betätigungshebel an den Griffholmen.

Getriebe: 3 Vorwärtsgänge und 1 Rückwärtsgang.

Radachse: Entkuppelbar, Auslösehebel am Griff holm. Alternativ: einzeln entkuppelbare Räder über zwei Hebel an den Griffholmen.

Gesregulierung: handbetätigt.

Zapfwelle: unabhängige Motorzapfwelle bei 790 U/Min. mit Sicherheits-Sperrvorrichtung, die die gleichzeitige Einschaltung der Zapfwelle und des Rückwärtsgangs verhindert.

Führungsholme: Handholme in der Höhe verstellbar und um 180° schwenkbar. Senkrecht 9 Schnell-Raststellungen, waagrecht 3 Schnell-Raststellungen bei vorn angebauten Geräten bzw. 5 Raststellungen bei anderen Geräten. Sicherheits-Vorrichtung "Motor Stop", die augenblicklich die Maschine abstoppt wenn die Führungsholme den Händen entgleiten.

Gerätekupplung: feststehende Schnellkupplung.

Räder: mit Reifen Typ 4.00 × 8" auf feststehenden Felgen, oder 4.0 × 10", 5.0 × 10" oder 6.5/80 × 12" auf nachstellbaren Felgen. Gitterräder Ø 42.

Belastungsgewichte: für Gummireifen 4.0 × 10", 5.0 × 10" und 6.5/80 × 12": Gewicht 24,2 kg.

Reifenluftdruck: 1,1 bar 4.00 × 8", (4.0 × 10", 5.0 × 10"), 1,2 bar (6.5/80 × 12").

Ganggeschwindigkeiten (mit Motor zu 3600 U/1')

Gang	Reifen
	4.0 × 10"
1. Gang	1,326 km/h
2. Gang	2,842 km/h
3. Gang	6,542 km/h
Rückwärtsgang	1,599 km/h

Modell	Motor	Zylinder	Leistung	
			PS	kW
58 A	ACME ALN 330 W	1 - Benzin	8,2	6
58 I	INTERMOTOR 1 IM 350	1 - Benzin	8	5,9
59 AD	ACME ADN 37/2	1 - Diesel	8,8	6,5
59 LD	LOMBARDINI 6 LD 360	1 - Diesel	8,2	6
61 VM	VM DUCATI DM 182	1 - Diesel	9,3	6,8
62 VM	VM DUCATI RH 186	1 - Diesel	10	7,3

Kupplung: Einscheiben-Trockenkupplung, Betätigungshebel am Griffholmen.

Getriebe: 4 Gänge (3 Vorwärts- und 1 Rückwärtsgang), sowie Wendegetriebe für insgesamt 4 Fahrgänge in beiden Richtungen.

Radachse: Entkupplung über einen einzigen Hebel an den Holmen.

Gesregulierung: handbetätigt.

Zapfwelle: unabhängige Motorzapfwelle bei 790 U/Min. mit Sicherheits-Vorrichtung, die die gleichzeitige Einschaltung der Zapfwelle und des Rückwärtsgangs verhindert.

Führungsholme: Handholme in der Höhe verstellbar und um 180° schwenkbar. Senkrecht 9 Schnell-Raststellungen, waagrecht 3 Schnell-Raststellungen, bei vorn angebauten Geräten bzw. 5 Raststellungen bei anderen Geräten. MOTORSTOP-Sicherheitsvorrichtung, die augenblicklich die Maschine abstoppt wenn die Führungsholme den Händen entgleiten. Zusätzliche Absicherung, die die Einschaltung des Wendegetriebes verhindert, wenn die Führungsholme um 180° geschwenkt sind.

Gerätekupplung: feststehende Schnellkupplung.

Räder: mit Reifen Typ 4.00 × 8", 4.0 × 10", 5.0 × 10" oder 6.5/80 × 12" auf nachstellbaren Felgen. Gitterräder Ø 42.

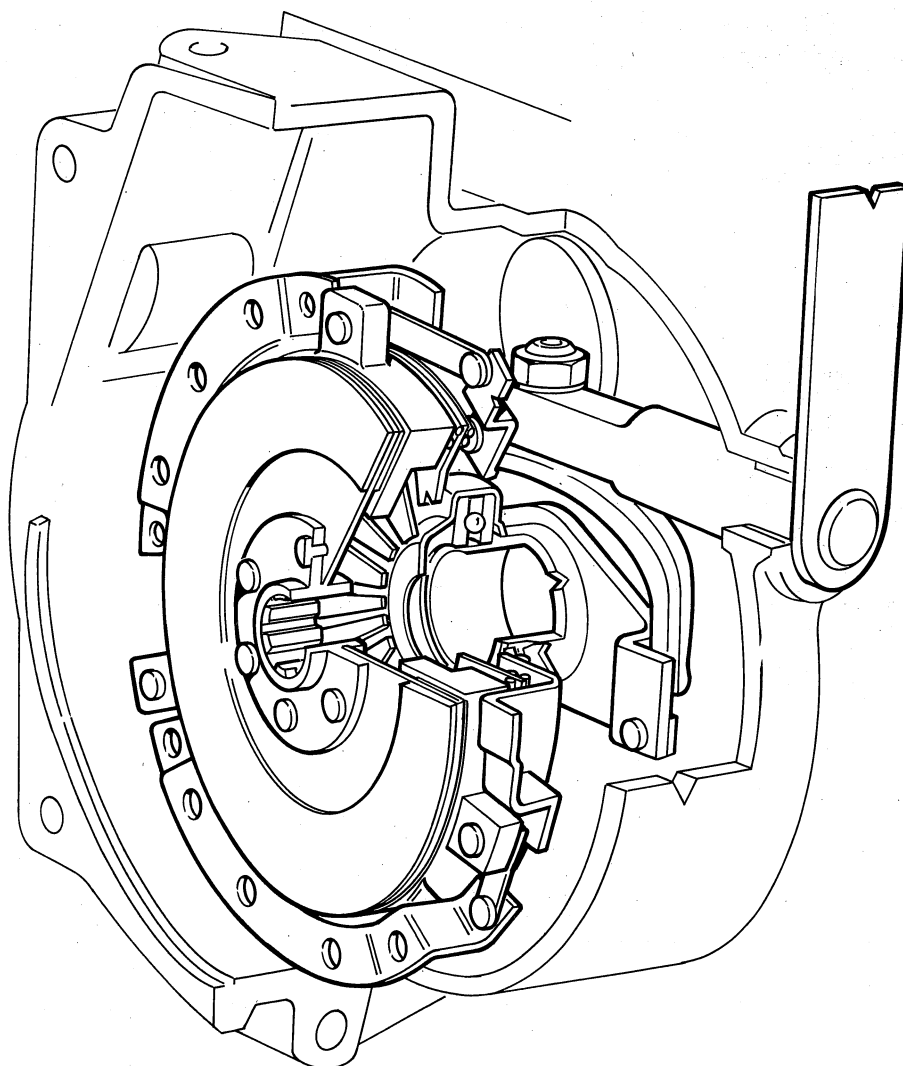
Belastungsgewichte: für Gummireifen 4.0 × 10", 5.0 × 10" und 6.5/80 × 12": Gewicht 24,2 kg.

Reifenluftdruck: 1,1 bar (4.00 × 8" - 4.0 × 10" - 5.0 × 10") 1,2 bar (6.5/80 × 12").

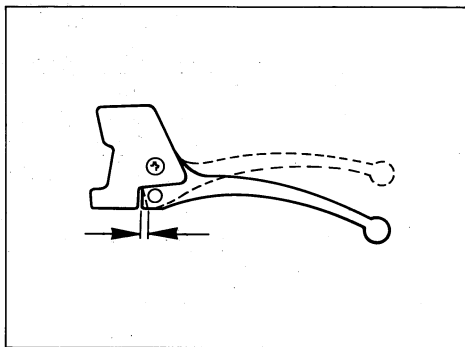
Ganggeschwindigkeiten (mit Motor zu 3600 U/1')

Gang		Reifen
		5.0 × 10"
Fräsen	1. Gang	1,471 km/h
	2. Gang	3,153 km/h
	3. Gang	7,259 km/h
	Rückwärtsgang	1,774 km/h
Mähen	1. Gang	1,341 km/h
	2. Gang	2,875 km/h
	3. Gang	6,619 km/h
	Rückwärtsgang	1,617 km/h

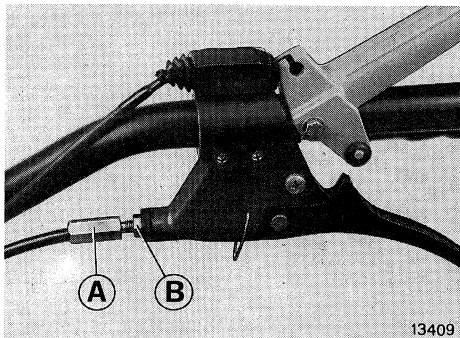
FRIZIONE
EMBAYAGE
CLUTCH
EMBRAGUE
KUPPLUNG



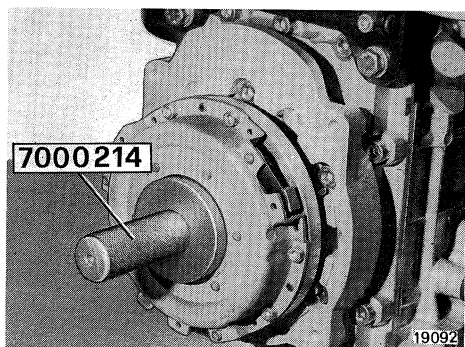
1



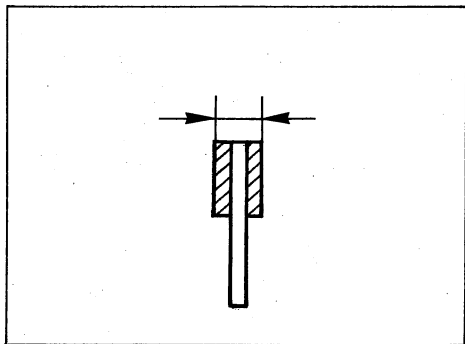
2



3



4



5

(I)

REGISTRAZIONE DEL COMANDO FRIZIONE

Il gioco di inizio distacco della leva comando frizione deve essere pari a 5 mm (fig. 2). Per la registrazione occorre:

- allentare il dado **B** (fig. 3);
- avvitare o svitare il registro **A** fino ad ottenere il valore richiesto;
- bloccare il dado **B**.

Il montaggio del gruppo frizione (fig. 4) sul volano motore necessita dell'impiego dell'attrezzo **7000214**.

Nota - Lo spessore del materiale d'attrito del disco frizione non deve essere inferiore a 1,2 mm (fig. 5).

(F)

RÉGLAGE DE LA COMMANDE D'EMBRAYAGE

La garde du levier de commande d'embrayage doit mesurer 5 mm (fig. 2). Pour procéder au réglage:

- desserrer l'écrou **B** (fig. 3);
- visser ou dévisser la vis de réglage **A** jusqu'à la valeur requise;
- serrer l'écrou **B**.

Le montage du groupe d'embrayage (fig. 4) sur le volant moteur exige l'utilisation de l'outil **7000214**.

Nota - L'épaisseur du matériel de frottement du disque d'embrayage ne doit pas être inférieure à 1,2 mm (fig. 5).

(GB)

CLUTCH CONTROL ADJUSTMENT

For proper clutch operation the control lever initial disengagement play must be 5 mm (fig. 2). Adjust as follows:

- loosen nut **B** (fig. 3);
- loosen or tighten adjustment unit **A** until you obtain the prescribed value;
- lock nut **B**.

To assemble the clutch unit (fig. 4) on the engine flywheel use tool No. **7000214**.

Note - the thickness of the clutch plate friction material must not be less than 1.2 mm (fig. 5).

(E)

REGLAJE DEL MANDO DEL EMBRAGUE

El juego de desembrague de la palanca del mando de embrague debe ser igual a 5 mm (fig. 2). Para el reglaje es preciso:

- aflojar la tuerca **B** (fig. 3);
- enroscar o desenroscar el tornillo de ajuste **A** hasta obtener el valor deseado;
- bloquear la tuerca **B**.

El montaje del conjunto de embrague (fig. 4) en el volante del motor precisa el uso del útil **7000214**.

Nota - El espesor del material de fricción del disco de embrague no debe ser inferior a 1,2 mm (fig. 5).

(D)

EINSTELLUNG DER KUPPLUNG

Der Kupplungshebel muss einen Ausrücklauf von gleich 5 mm besitzen (Abb. 2). Die entsprechende Einstellung wie folgt durchführen:

- Mutter **B** (Abb. 3) lockern;
- Einstellschraube **A** anziehen oder lösen, bis den erforderlichen Wert erreicht ist;
- Mutter **B** blockieren.

Für den Einbau der Kupplungsgruppe auf das Motorschwungrad ist das Werkzeug **7000214** zu verwenden.

Hinweis - Die Stärke des Reibwerkstoffes der Kupplungsscheibe darf nicht 1,2 mm unterschreiten (Abb. 5).

I**COPPIE DI SERRAGGIO**

	Nm	(kgm)
Vite fissaggio gruppo frizione al volano M5 × 12	14	(1,5)
Vite fissaggio volano motore M8	24	(2,5)
Vite fissaggio motore cambio M10 × 30	49	(5)
Vite fissaggio flangia attacco motore M8 × 20	22	(2,3)

F**COUPLES DE SERRAGE**

	Nm	(m-kg)
Vis de fixation du groupe d'embrayage sur le volant moteur M5 × 12	14	(1,5)
Vis de fixation du volant moteur M8	24	(2,5)
Vis de fixation du moteur sur la boîte de vitesses M10 × 30	49	(5)
Vis de fixation du flasque de liaison du moteur M8 × 20	22	(2,3)

GB**TIGHTENING TORQUE**

	Nm	(kgm)
Clutch unit to flywheel fixing screw M5 × 12	14	(1,5)
Engine flywheel fixing screw M8	24	(2,5)
Engine gearbox fixing screw M10 × 30	49	(5)
Engine flange fixing screw M8 × 20	22	(2,3)

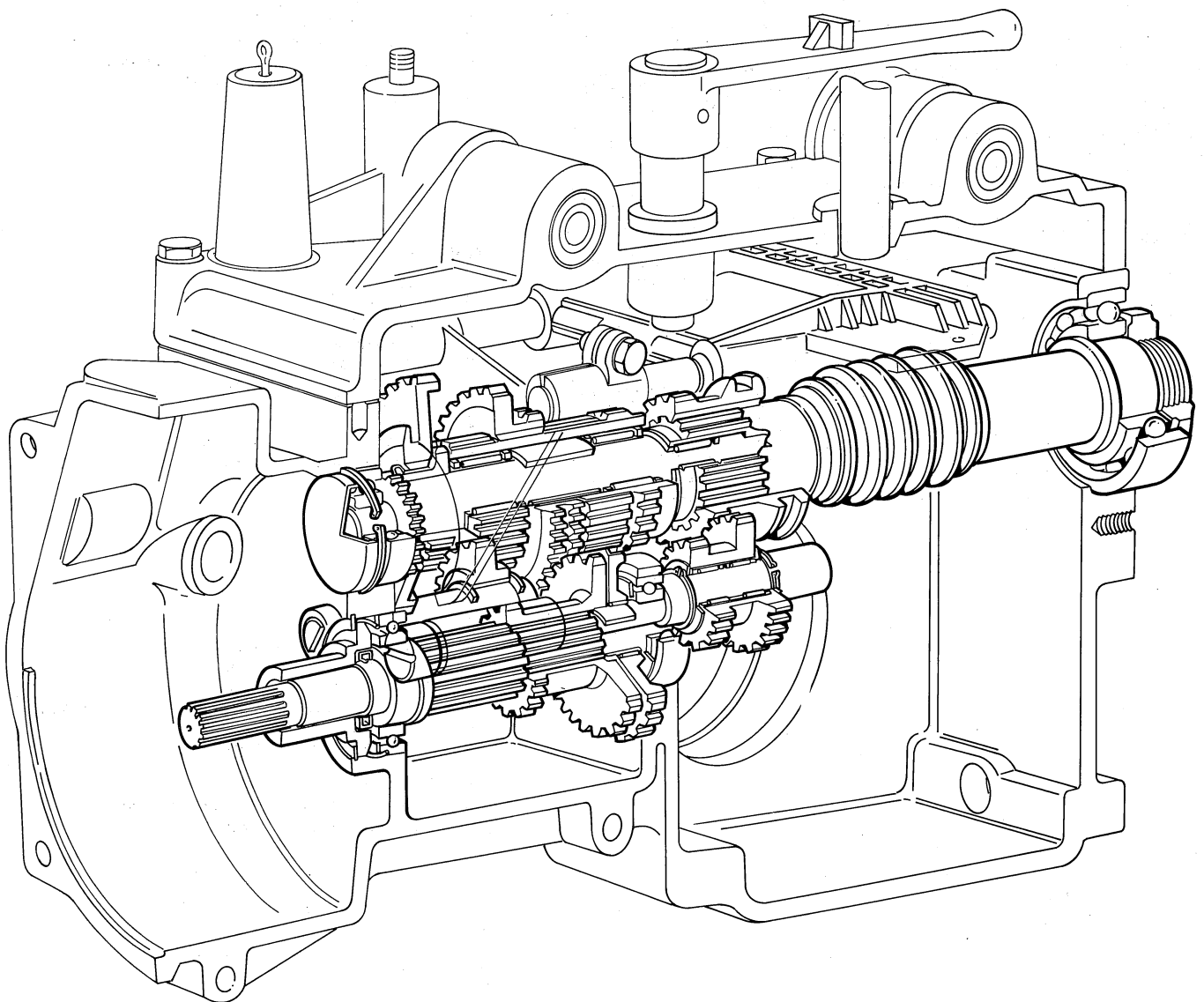
E**MOMENTOS DE APRIETE**

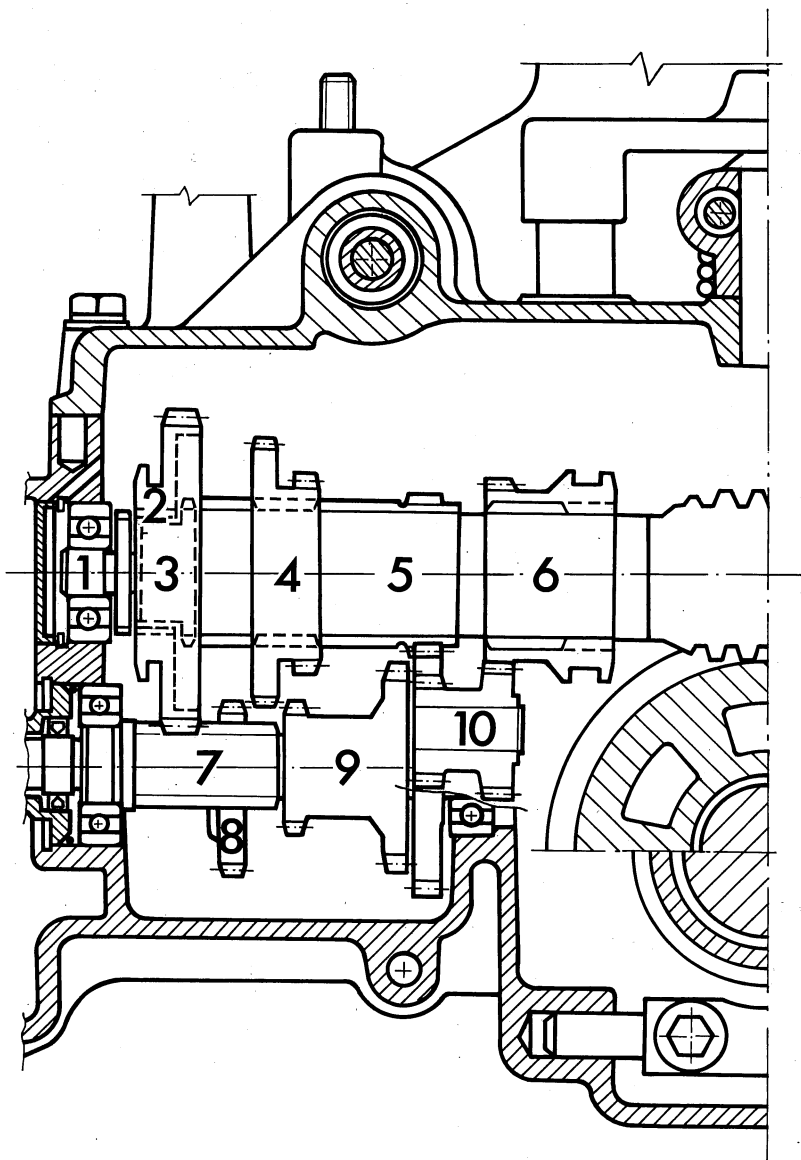
	Nm	(kgm)
Tornillo de fijación conjunto de embrague al volante M5 × 12	14	(1,5)
Tornillo de fijación del volante motor M8	24	(2,5)
Tornillo de fijación motor cambio M10 × 30	49	(5)
Tornillo de fijación brida de unión motor M8 × 20	22	(2,3)

D**ANZUGSMOMENTE**

	Nm	(kgm)
Befestigungsschraube der Kupplungsgruppe an Schwungrad M5 × 12	14	(1,5)
Befestigungsschraube für Schwungrad M8	24	(2,5)
Befestigungsschraube für Motor-Getriebe M10 × 30	49	(5)
Befestigungsschraube für Motor-Befestigungsflansch M8 × 20	22	(2,3)

SCATOLA CAMBIO
BOITE DE VITESSES
GEARBOX
CAJA DE VELOCIDADES
GETRIEBEGEHÄUSE





7

(I)

- 1 - Albero presa di forza
- 2 - Ingranaggio presa di forza
- 3 - Ingranaggio 1^a velocità
- 4 - Ingranaggio scorrevole selezione velocità
- 5 - Albero secondario
- 6 - Ingranaggio scorrevole invertitore
- 7 - Albero primario
- 8 - Ingranaggio retromarcia
- 9 - Ingranaggio fisso 2^a e 3^a velocità
- 10 - Ingranaggio fisso invertitore

(F)

- 1 - Arbre de la prise de force
- 2 - Engrenage de la prise de force
- 3 - 1^{ère} vitesse
- 4 - Pignon baladeur sélection de vitesse
- 5 - Arbre intermédiaire
- 6 - Pignon baladeur de l'inverseur
- 7 - Arbre secondaire
- 8 - Pignon intermédiaire de marche arrière
- 9 - Pignon fixe 2^{me} et 3^{me} vitesse
- 10 - Pignon fixe de l'inverseur

(GB)

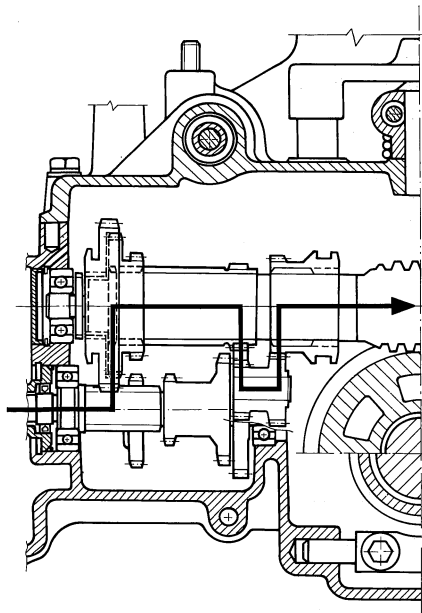
- 1 - PTO shaft
- 2 - PTO gear
- 3 - 1st gear
- 4 - Gearshift sliding gear
- 5 - Countershaft
- 6 - Reversing gear sliding gear
- 7 - Output shaft
- 8 - Reverse
- 9 - 2nd and 3rd gear fixed gear
- 10 - Reversing gear fixed gear

(E)

- 1 - Árbol de la toma de fuerza
- 2 - Piñón de la toma de fuerza
- 3 - Engranaje de 1ra velocidad
- 4 - Piñón desplazable de la selección de velocidad
- 5 - Eje intermedio
- 6 - Piñón desplazable del inversor
- 7 - Árbol secundario
- 8 - Piñón de marcha atrás
- 9 - Engranaje fijo de 2da. y 3ra. velocidad
- 10 - Engranaje fijo del inversor

(D)

- 1 - Zapfwelle
- 2 - Verzahnung der Zapfwelle
- 3 - Verzahnung 1. Gang
- 4 - Schieberad für Gangschaltung
- 5 - Vorgelegewelle
- 6 - Schieberad für Wendegetriebe
- 7 - Hauptwelle
- 8 - Verzahnung Rückwärtsgang
- 9 - Festverzahnung 2. und 3. Gang
- 10 - Festverzahnung Wendegetriebe



8

I

Fig. 8 - 1^a velocità.

Fig. 9 - 2^a velocità.

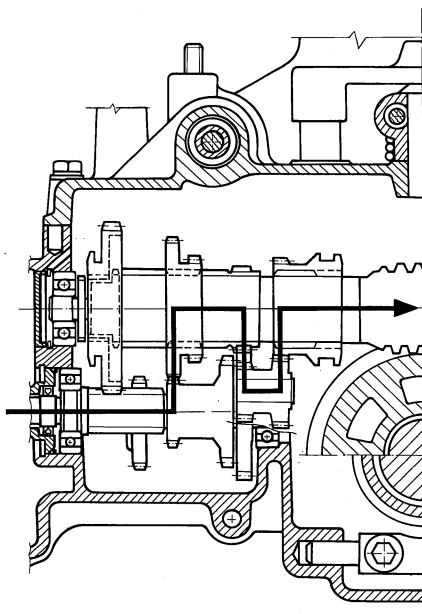
Fig. 10 - 3^a velocità.

F

Fig. 8 - 1^{re} vitesse.

Fig. 9 - 2^{me} vitesse.

Fig. 10 - 3^{me} vitesse.



9

GB

Fig. 8 - 1st gear.

Fig. 9 - 2nd gear.

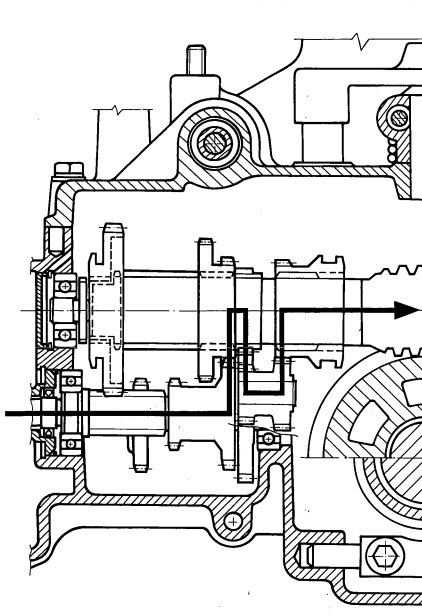
Fig. 10 - 3rd gear.

E

Fig. 8 - 1^{ra}. velocidad.

Fig. 9 - 2^{da}. velocidad.

Fig. 10 - 3^{ra}. velocidad.



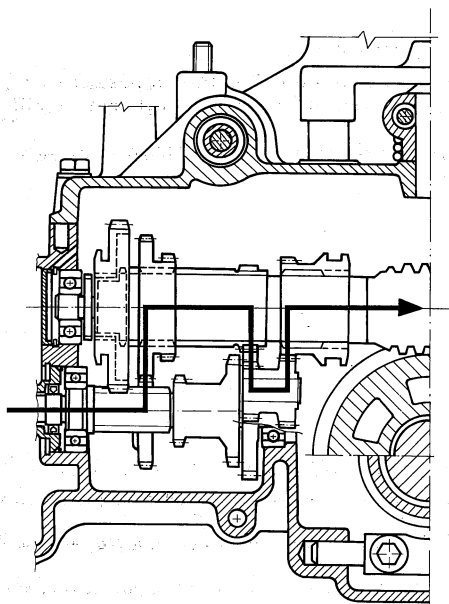
10

D

Abb. 8 - 1. Gang.

Abb. 9 - 2. Gang.

Abb. 10 - 3. Gang.



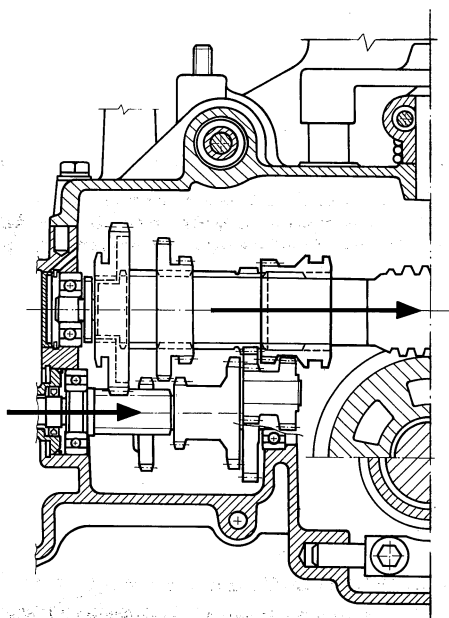
11

I

Fig. 11 - Retromarcia.
Fig. 12 - Invertitore inserito.

F

Fig. 11 - Marche AR.
Fig. 12 - Inverseur connecté.



12

GB

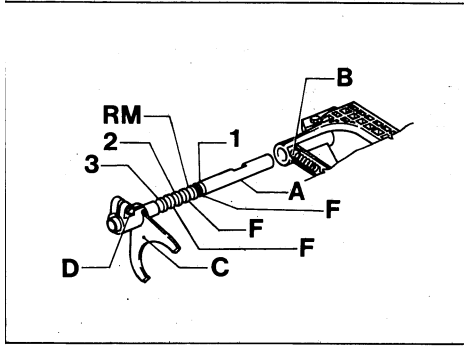
Fig. 11 - Reverse.
Fig. 12 - Reversing gear connected.

E

Fig. 11 - Marcha atrás.
Fig. 12 - Inversor conectado.

D

Abb. 11 - Rückwärtsgang.
Abb. 12 - Wendegetriebe eingeschaltet.



13

(I)

REGISTRAZIONE COMANDO SELEZIONE VELOCITÀ

- Posizionare l'asta **A** (fig. 13) nel suo supporto in modo che la sfera **B** si trovi in posizione RM;
- posizionare la forcella **C** in modo da ottenere l'esatto allineamento delle dentature degli ingranaggi 4 e 8 (fig. 11);
- bloccare il dado **D** (fig. 13) e controllare che esista gioco nei fine corsa dell'ingranaggio scorrevole 4 (fig. 7) corrispondenti alle selezioni della 1^a e 3^a velocità.

(F)

RÉGLAGE DE LA COMMANDE DE SÉLECTION DES VITESSES

- Positionner l'axe **A** (fig. 13) dans son support, de manière que la bille **B** se trouve en position de marche arrière;
- positionner la fourchette **C** de manière à obtenir l'alignement exact des dentures des engrenages 4 et 8 (fig. 11);
- serrer l'écrou **D** (fig. 13) et vérifier la présence du jeu au niveau des fins de course du pignon baladeur 4 (fig. 7), correspondant aux sélections de 1^{er} et 3^e vitesse.

(GB)

SPEED SELECTION CONTROL ADJUSTMENT

- Position rod **A** (fig. 13) or its support so that ball **B** is in Reverse position;
- position fork **C** so as to obtain the prescribed alignment of the teeth of gears 4 and 8 (fig. 11);
- lock nut **D** (fig. 13) and make sure there is play at the ends of travel of sliding gear 4 (fig. 7) corresponding to the selection of 1st and 3rd speed.

(E)

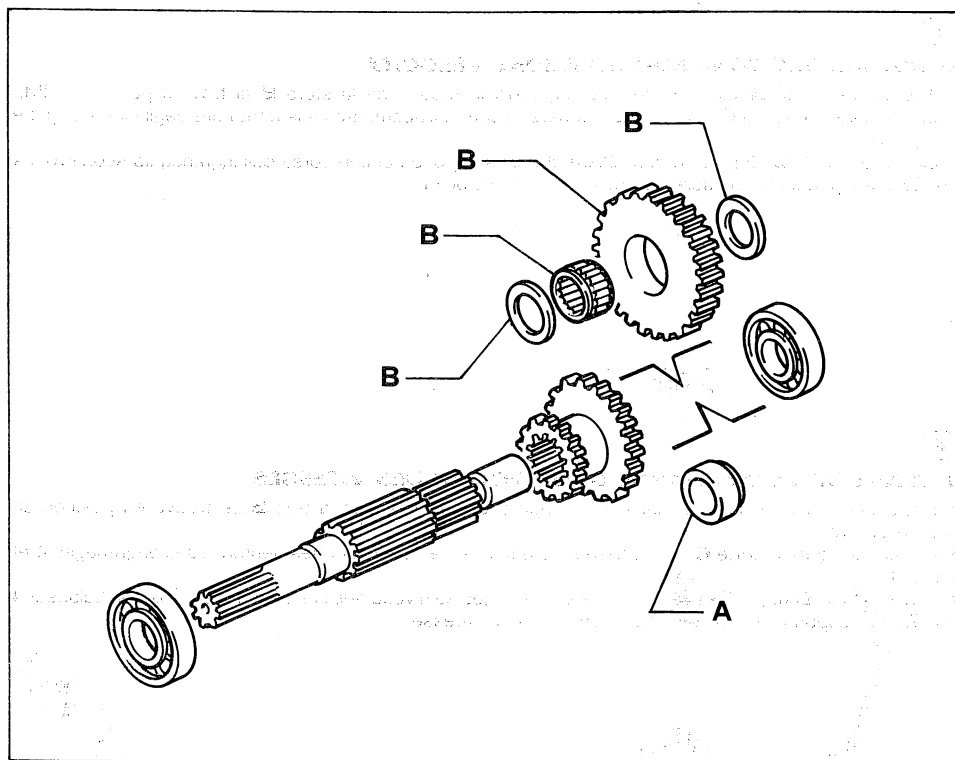
REGLAJE DEL MANDO DE SELECCION DE VELOCIDADES

- Coloque la varilla **A** (fig. 13) en su soporte de manera que la bola **B** quede en posición RM
- Coloque la horquilla **C** de manera de obtener la perfecta alineación de los dientes de los piñones 4 y 8 (fig. 11);
- Bloquee la tuerca **D** (fig. 13) y asegúrese que exista juego en los topes del piñón corredizo 4 (fig. 7) correspondientes a la selección de la 1^a y 3^a velocidades.

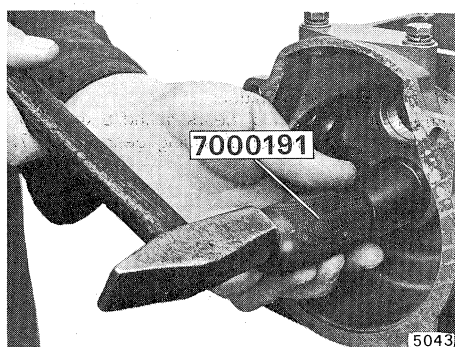
(D)

EINSTELLUNG DER GANGGESCHWINDIGKEITEN

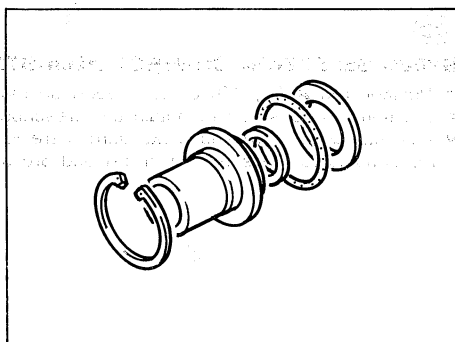
- Stange **A** in ihrer Aufnahme positionieren, sodass die Kugel **B** in Stellung "RM" (Rückwärtsgang) einrastet;
- Gabelgelenk **C** so positionieren, dass die Verzahnungen genau ausgerichtet sind (Abb. 11);
- Mutter **D** (Abb. 13) so blockieren und prüfen, dass die End-anschläge der Gleitverzahnung 4 (Abb. 7) Spiel aufweisen, entsprechend dem 1. und 3. Gang.



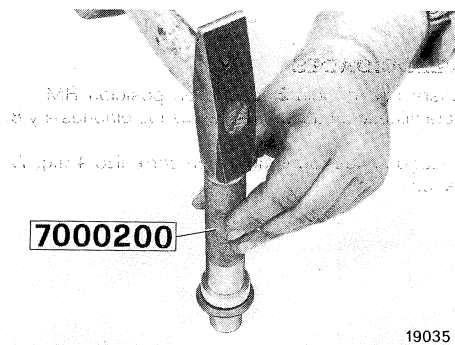
14



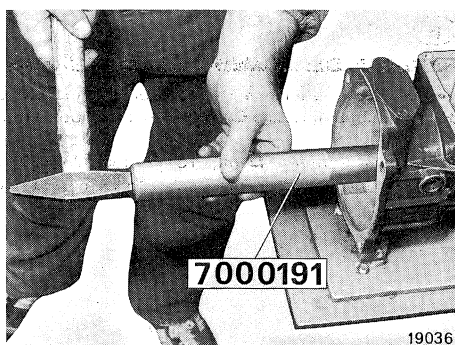
15



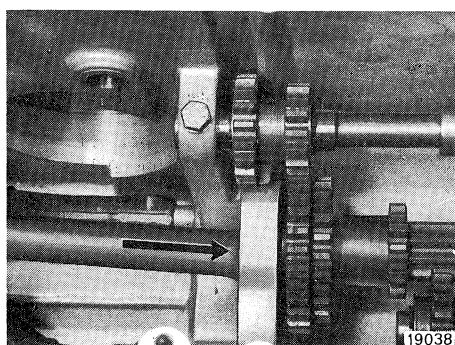
16



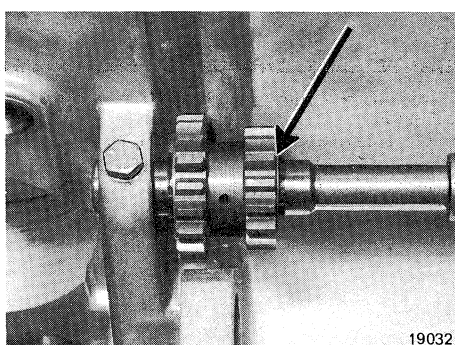
17



18



19



20

(I)

MONTAGGIO ALBERO PRIMARIO

Nota - Il distanziale **A** (fig. 14) sostituisce i particolari **B** nella versione senza invertitore. Verificare che esista gioco assiale nel punto indicato in figura 20.

(F)

MONTAGE DE L'ARBRE PRIMAIRE

Nota - L'entretoise **A** (fig. 14) remplace les pièces **B** dans la version sans inverseur. Vérifier la présence du jeu axial au point indiqué à la fig. 20.

(GB)

ASSEMBLY OF MAIN SHAFT

Note - spacer **A** (fig. 14) replaces parts **B** in the version without reverser. Make sure there is axial play at the point shown in fig. 20.

(E)

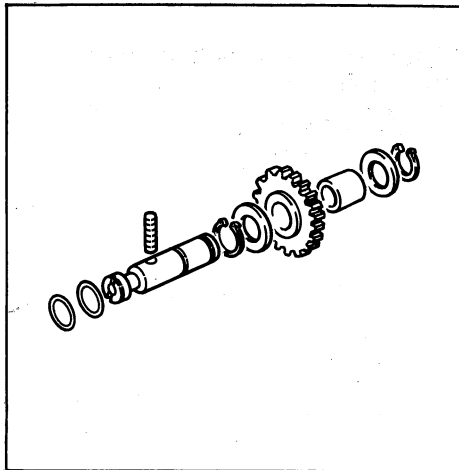
MONTAJE DEL ARBOL SECUNDARIO

Nota - El separador **A** (fig. 14) sustituye las piezas **B** en la versión sin inversor. Asegúrese que haya juego axial en el punto indicado en la figura 20.

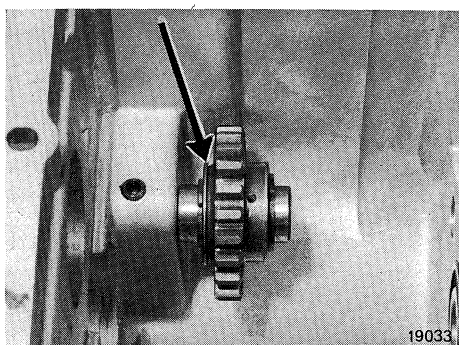
(D)

EINBAUEN DER HAUPTWELLE

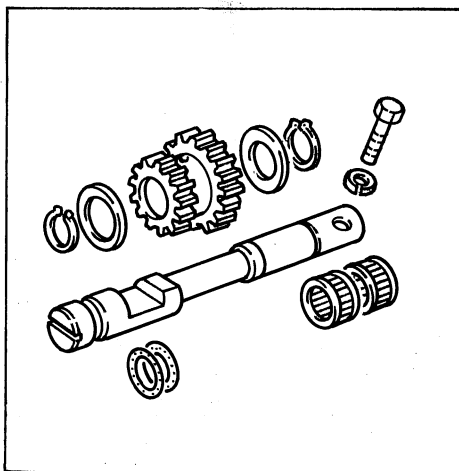
Hinweis - Das Distanzstück **A** (Abb. 14) ersetzt die Teile **B** bei der Ausführung ohne Wendegetriebe. An der in Abb. 20 angegebenen Stelle muss Axialspiel vorhanden sein.



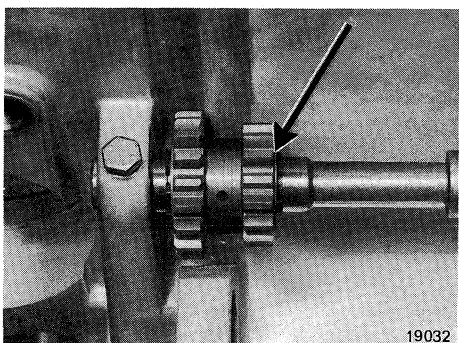
21



22



23



24

(I)

MONTAGGIO ALBERO RETROMARCIA

Verificare che esista gioco assiale nel punto indicato in fig. 22.

MONTAGGIO ALBERO INVERTITORE

Verificare che esista gioco assiale nel punto indicato in fig. 24.

(F)

MONTAGE DE L'ARBRE DE MARCHE ARRIÈRE

Vérifier la présence du jeu axial au point indiqué à la fig. 22.

MONTAGE DE L'ARBRE D'INVERSEUR

Vérifier la présence du jeu axial au point indiqué à la fig. 24.

(GB)

ASSEMBLY OF REVERSE GEAR SHAFT

Make sure there is axial play at the point shown in fig. 22.

ASSEMBLY OF REVERSER SHAFT

Make sure there is axial play at the point shown in fig. 24.

(E)

MONTAJE DEL ARBOL DE LA MARCHA ATRAS

Verifique que haya juego axial en el punto indicado en la fig. 22.

MONTAJE DEL ARBOL DEL INVERSOR

Verifique que haya juego axial en el punto indicado en la fig. 24.

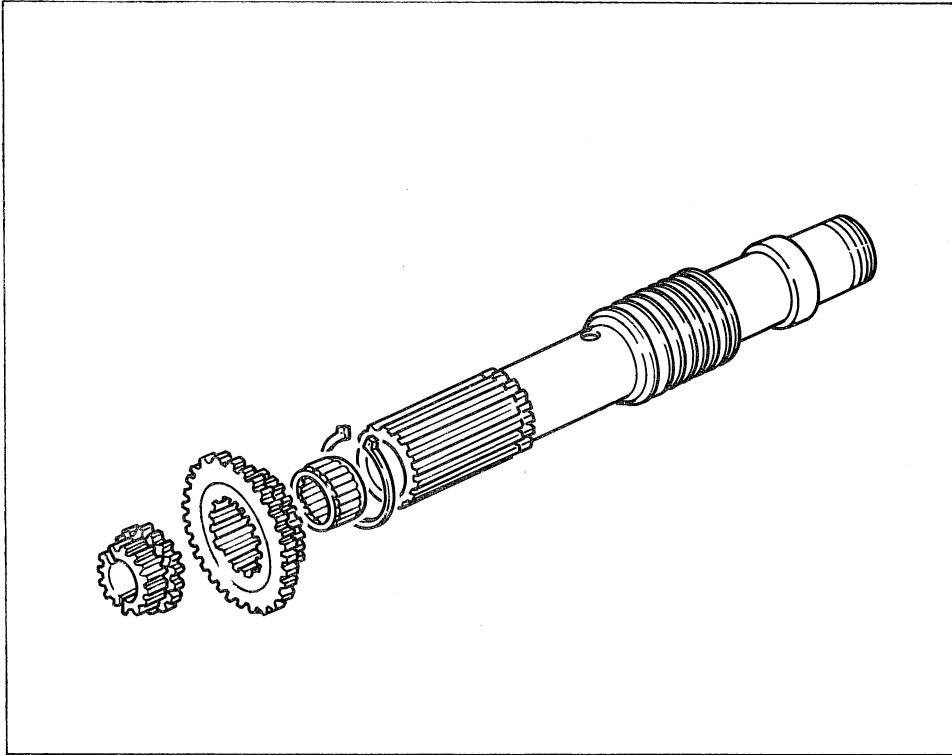
(D)

MONTAGE DER RÜCKWÄRTSGANGWELLE

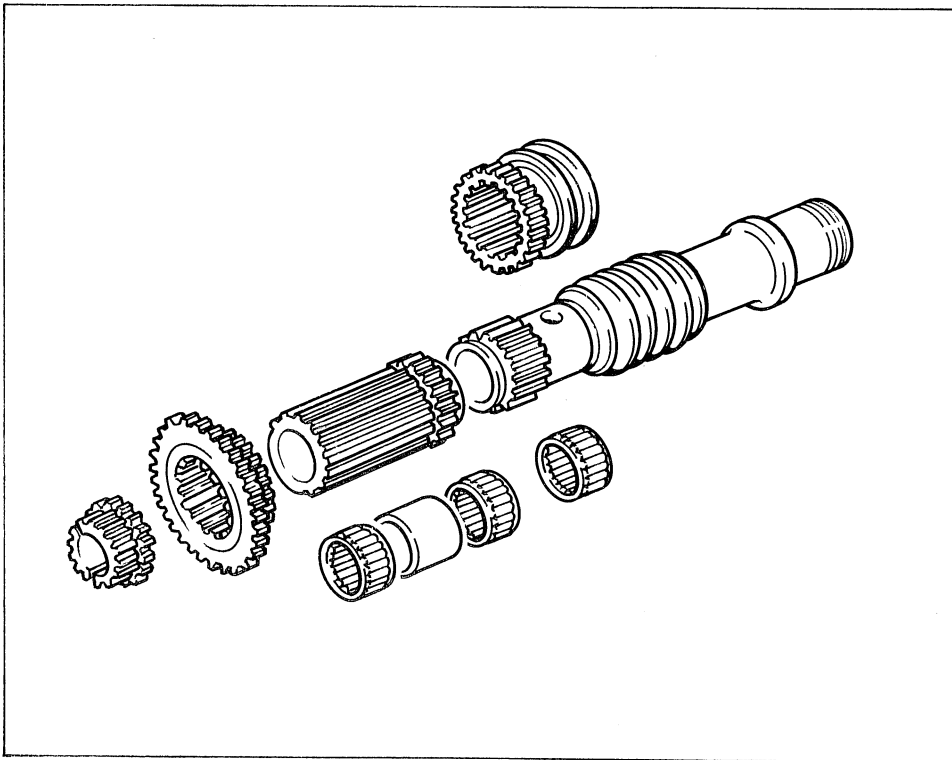
An der in Abb. 22 angegebenen Stelle muss Axialspiel vorhanden sein.

MONTAGE DER WENDEGETRIEBEWELLE

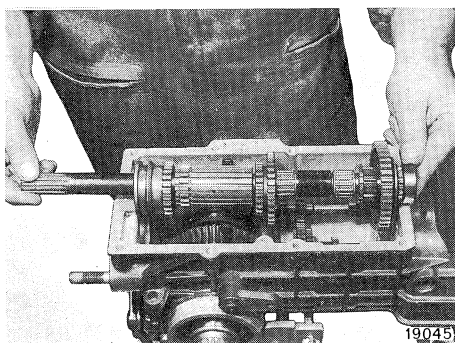
An der in Abb. 24 angegebenen Stelle muss Axialspiel vorhanden sein.



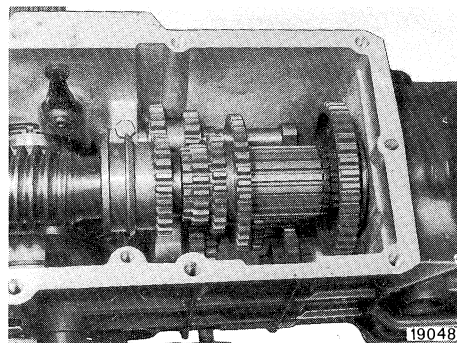
25



26



27



28

(I)

MONTAGGIO INGRANAGGI SELEZIONE VELOCITÀ

Fig. 25 - Illustra i particolari componenti un cambio senza invertitore.

Fig. 26 - Illustra i particolari componenti un cambio con invertitore.

(F)

MONTAGE DES ENGRENAGES DE SÉLECTION DES VITESSES.

Fig. 25 - Pièces composant une boîte de vitesses sans inverseur.

Fig. 26 - Pièces composant une boîte de vitesses avec inverseur.

(GB)

ASSEMBLY OF SPEED SELECTION GEARS

Fig. 25 - shows the component parts of gearbox without reverser.

Fig. 26 - shows the component parts of gearbox with reverser.

(E)

MONTAJE DE LOS ENGRANAJES DE SELECCION DE VELOCIDAD

Fig. 25 - Ilustra las piezas componentes de un cambio sin inversor.

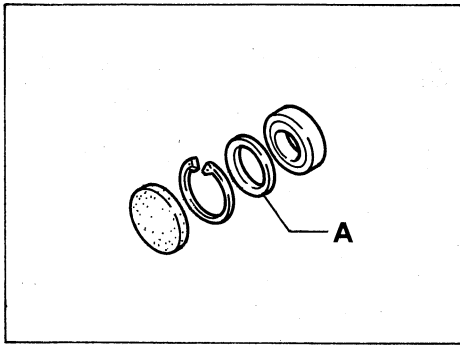
Fig. 26 - Ilustra las piezas componentes de un cambio con inversor.

(D)

MONTAGE DER GETRIEBE-WECHSELRÄDER

Abb. 25 - Bauteile des Getriebes ohne Wendegetriebe;

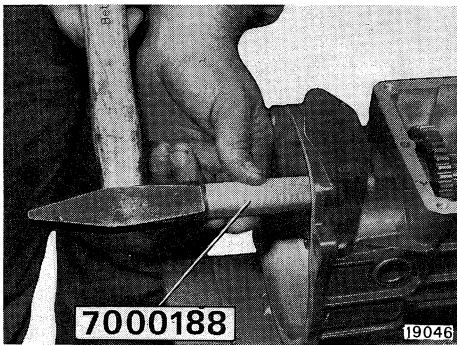
Abb. 26 - Bauteile des Getriebes mit Wendegetriebe.



29

(I)

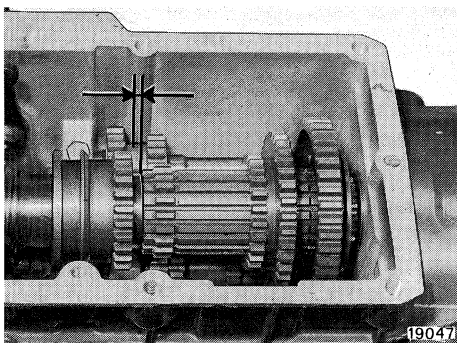
Verificare che il gioco assiale illustrato in fig. 31 sia compreso tra $0,20 \div 0,30$ mm. Per ottenere tali valori è necessario agire sugli spessori **A** (fig. 29).



30

(F)

Vérifier le jeu axial illustré à la fig. 31: il doit être compris entre 0,20 et 0,30 mm. Pour obtenir ces valeurs, il est nécessaire d'agir sur les cales d'épaisseur **A** (fig. 29).



31

(GB)

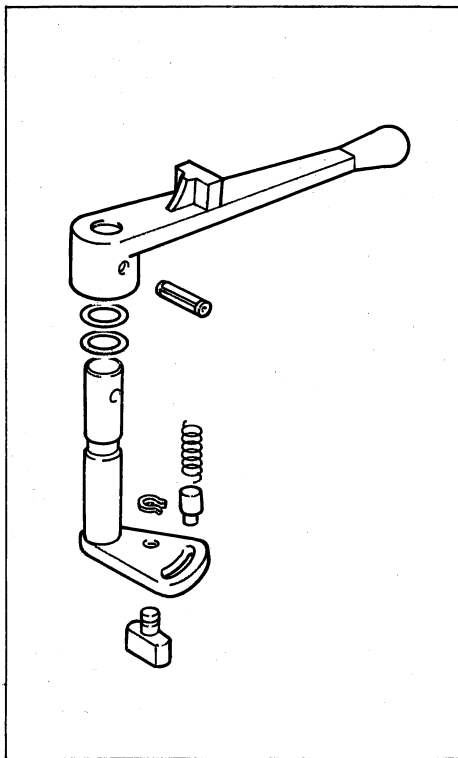
Makes sure the axial play shown in fig. 31 is between 0.20 and 0.30 mm. Use spacers **A** (fig. 29) to obtain the prescribed value.

(E)

Verifique que el juego axial ilustrado en la fig. 31 esté comprendido entre $0,20 \div 0,30$ mm. Para obtener tales valores es necesario actuar sobre los suplementos **A** (fig. 29).

(D)

Das in Abb. 31 angegebene Axialspiel muss zwischen 0,20-0,30 mm liegen. Zum Erreichen dieser Werte ist auf die Ausgleichscheiben **A** (Abb. 29) einzuwirken.



32

I

MONTAGGIO COMANDO INVERTITORE

Il comando ha selezioni fisse a fine corsa.

Nota - La macchina è provvista di dispositivo di sicurezza che impedisce l'innesco dell'invertitore con stegole in posizione normale.

F

MONTAGE DE LA COMMANDE D'INVERSEUR

Cette commande possède des sélections fixes en fin de course.

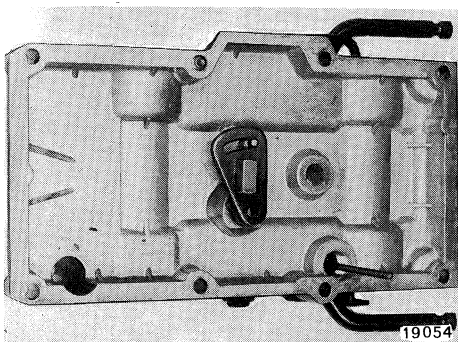
Nota - La machine est équipée d'un dispositif de sécurité empêchant l'enclenchement de l'inverseur lorsque les mancherons sont en position normale.

GB

ASSEMBLY OF REVERSER CONTROL

This control features fixed selections at end of travel.

Note - The machine is fitted with a safety device inhibiting reverser engagement when the handlebars are in their normal working position.



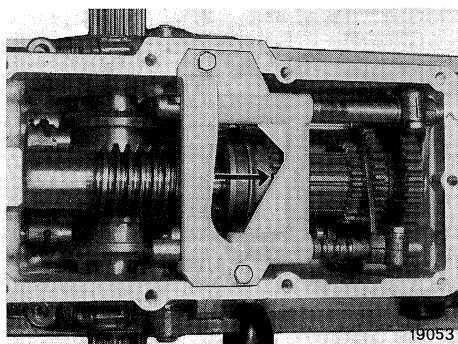
33

E

MONTAJE DEL MANDO DEL INVERSOR

El mando tiene selecciones fijas en los topes.

Nota - La máquina está provista de un dispositivo de seguridad que impide el acoplamiento del inversor con estevas en posición normal.



34

D

MONTAGE DER WENDEGETRIEBE-STEUERUNG

Die Steuerung hat feststehende Gänge mit Endanschlägen.

Hinweis - Der Schlepper ist mit einer Schutzvorrichtung versehen, die das Einschalten des Wendege- triebes verhindert, wenn die Führungsholme in normaler Stellung stehen.

I**COPPIE DI SERRAGGIO**

	Nm	(kgm)
Vite fissaggio coperchio cambio M8 × 45	22	(2,3)
Vite fissaggio cambio al motore M10 × 30	49	(5)
Vite fissaggio albero retromarcia M6 × 30	14	(1,5)
Vite fissaggio albero invertitore M6 × 20	14	(1,5)
Vite fissaggio forcella comando selezione M6 × 20	14	(1,5)
Vite fissaggio supporto aste di selezione M6 × 25	14	(1,5)

F**COUPLE DE SERRAGE**

	Nm	(m·kg)
Vis de fixation du couvercle de boîte de vitesses M8 × 45	22	(2,3)
Vis de fixation de la boîte de vitesses sur le moteur M10 × 30	49	(5)
Vis de fixation de l'arbre de marche arrière M6 × 30	14	(1,5)
Vis de fixation de l'arbre d'inverseur M6 × 20	14	(1,5)
Vis de fixation de la fourchette de commande de sélection M6 × 20	14	(1,5)
Vis de fixation du support d'axes de sélection M6 × 25	14	(1,5)

GB**TIGHTENING TORQUE**

	Nm	(kgm)
Gearbox cover fixing screw M8 × 45	22	(2,3)
Gearbox to engine fixing screw M10 × 30	49	(5)
Reverse shaft fixing screw M6 × 30	14	(1,5)
Reverser shaft fixing screw M6 × 20	14	(1,5)
Selection control fork fixing screw M6 × 20	14	(1,5)
Selection rod support fixing screw M6 × 25	14	(1,5)

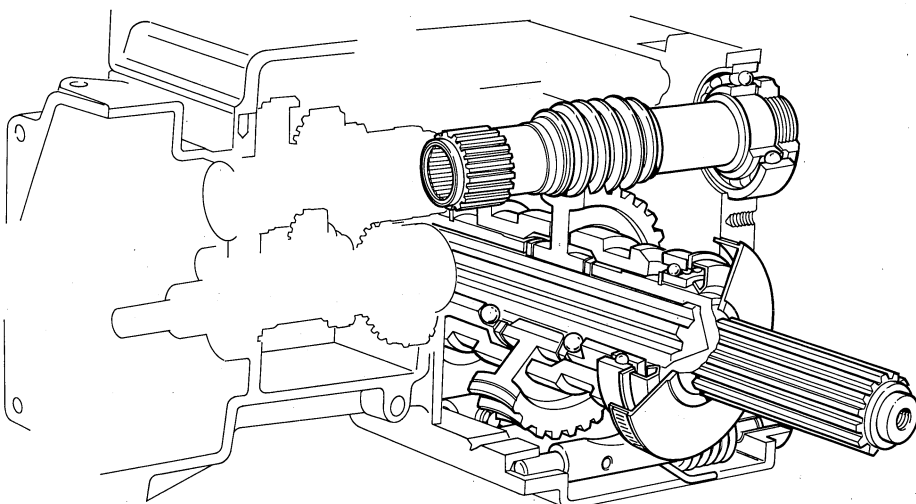
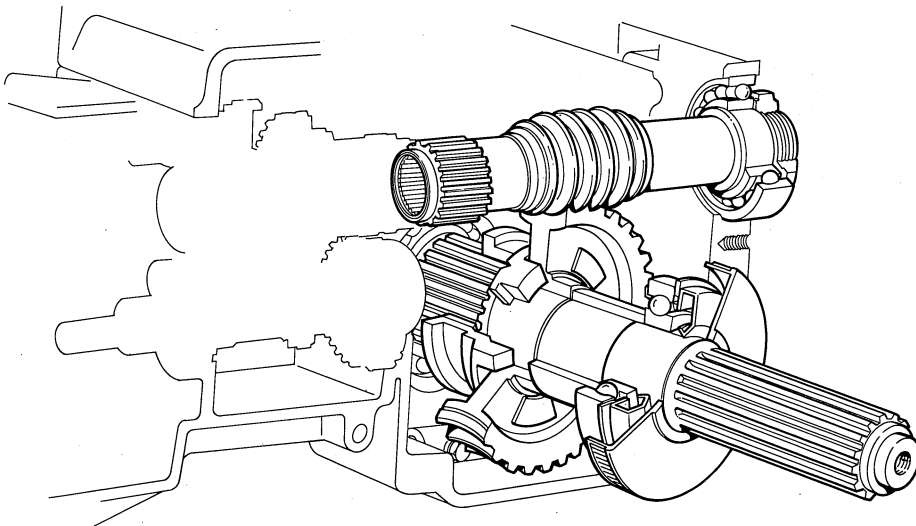
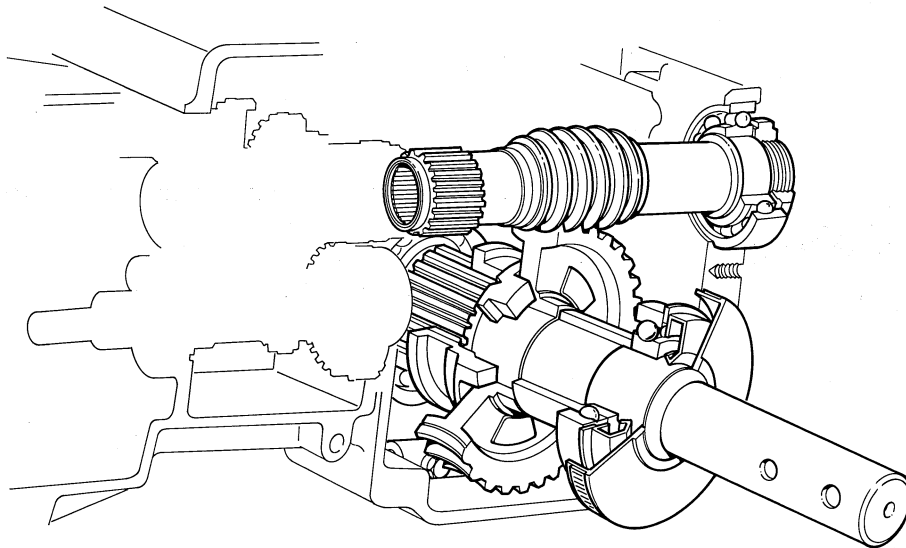
E**MOMENTOS DE APRIETE**

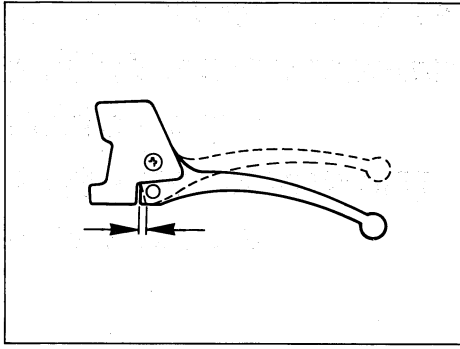
	Nm	(kgm)
Tornillo de sujeción de la tapa del cambio M8 × 45	22	(2,3)
Tornillo de sujeción del cambio al motor M10 × 30	49	(5)
Tornillo de sujeción del árbol de marcha atrás M6 × 30	14	(1,5)
Tornillo de sujeción del árbol inversor M6 × 20	14	(1,5)
Tornillo de sujeción de la horquilla del mando de selección M6 × 20	14	(1,5)
Tornillo de sujeción del soporte de las varillas de selección M6 × 25	14	(1,5)

D**ANZUGSMOMENTE**

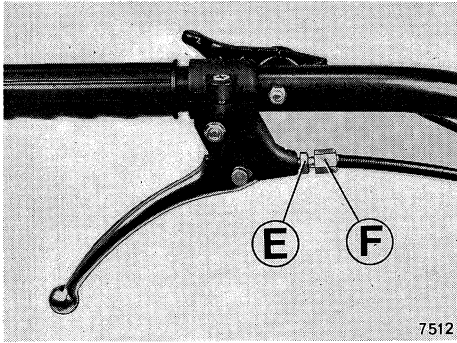
	Nm	(kgm)
Befestigungsschraube für Getriebedeckel M8 × 45	22	(2,3)
Befestigungsschraube für Getriebe an Motor M10 × 30	49	(5)
Befestigungsschraube für Rückwärtsgang-Welle M6 × 30	14	(1,5)
Befestigungsschraube für Wendegetriebe-Welle M6 × 20	14	(1,5)
Befestigungsschraube für Gabelgelenk Getriebegänge M6 × 20	14	(1,5)
Befestigungsschraube für die Halterung der Gangschaltung M6 × 25	14	(1,5)

TRASMISSIONE FINALE
TRANSMISSION FINALE
FINAL DRIVE
TRANSMISION FINAL
ENDANTRIEB

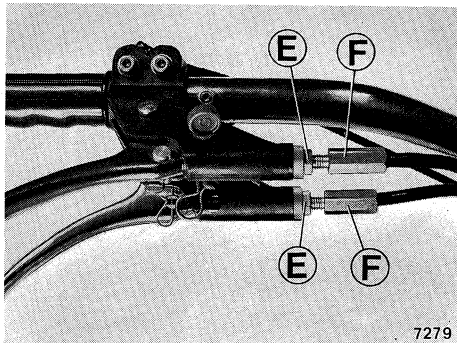




36



37



38

I

REGISTRAZIONE COMANDO SBLOCCAGGIO RUOTE

Il gioco di inizio distacco della leva comando sbloccaggio ruote deve essere pari a 2 mm (fig. 36). Per la registrazione occorre:

- allentare il dado **E** (fig. 37 e 38);
- avvitare o svitare il registro **F** fino ad ottenere il valore richiesto;
- bloccare il dado **E**.

F

REGLAGE DE LA COMMANDE DE DEBLOCAGE DES ROUES

La garde du levier de commande de déblocage des roues doit mesurer 2 mm (fig. 36). Pour procéder au réglage:

- desserrer l'écrou **E** (fig. 37 et 38);
- visser ou dévisser la vis de réglage **F** jusqu'à la valeur requise;
- serrer l'écrou **E**.

GB

ADJUSTMENT OF WHEEL UNLOCKING CONTROL

The control lever initial disengagement play must be 2 mm (fig. 36) for proper wheel unlocking operation. Adjust as follows:

- loosen nut **E** (fig. 37 and 38);
- loosen or tighten adjustment unit **F** until you get the prescribed value;
- lock nut **E**.

E

REGLAJE DEL MANDO DE DESBLOQUEO DE LAS RUEDAS

El alzamiento de la palanca de mando de desbloqueo de las ruedas debe ser igual a 2 mm (fig. 36). Para el reglaje proceda de la siguiente manera:

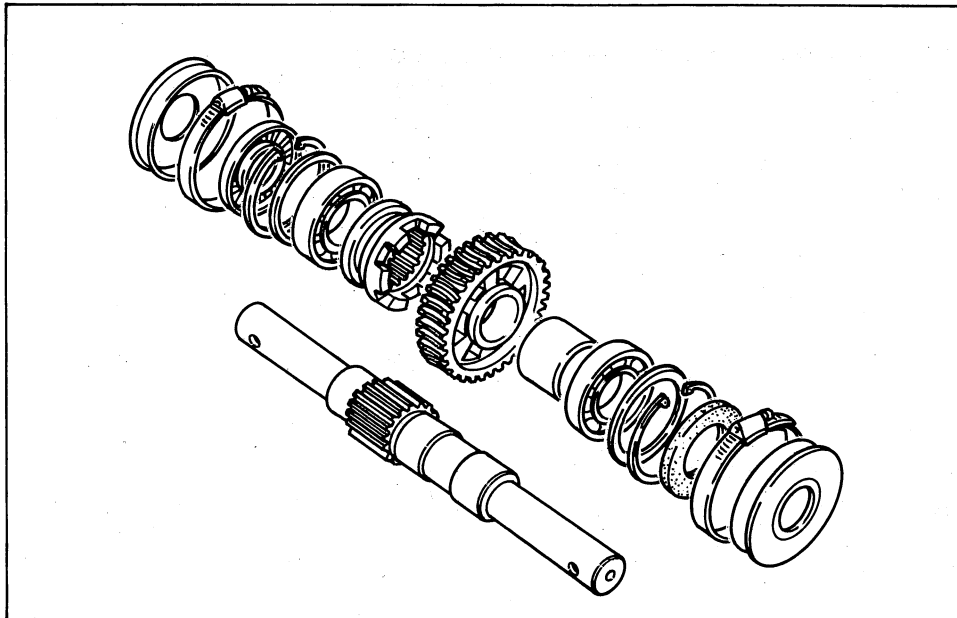
- afloje la tuerca **E** (fig. 37 y 38);
- enrosque o desenrosque el tornillo **F** hasta obtener el valor pedido;
- Bloquee la tuerca **E**.

D

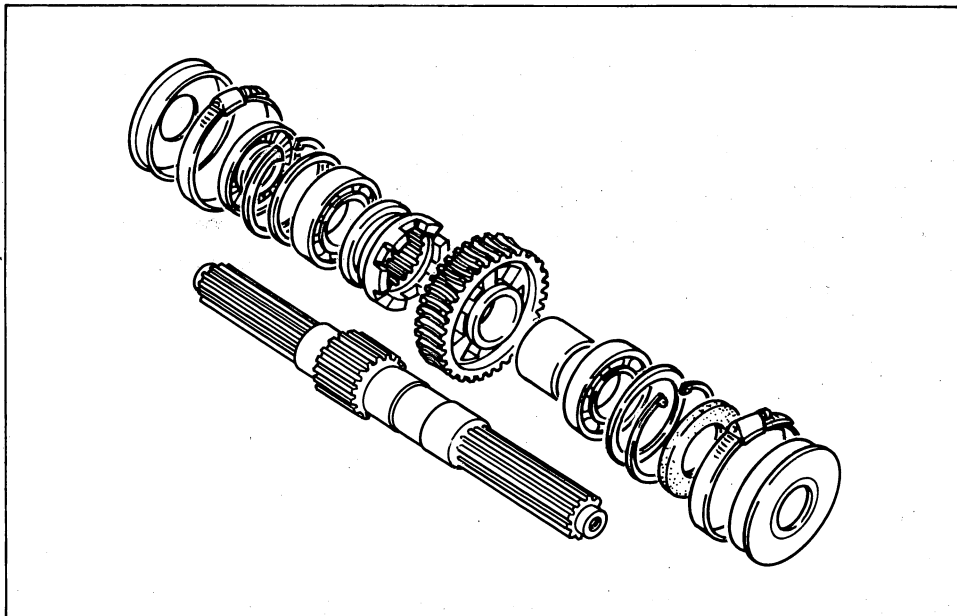
EINSTELLUNG ZUM ENTKUPPELN DER RÄDER

Der Steuerhebel für das Entkuppeln der Räder muss bei einem Ausrückspiel von gleich 2 mm liegen (Abb. 36). Die Einstellung wie folgt durchführen:

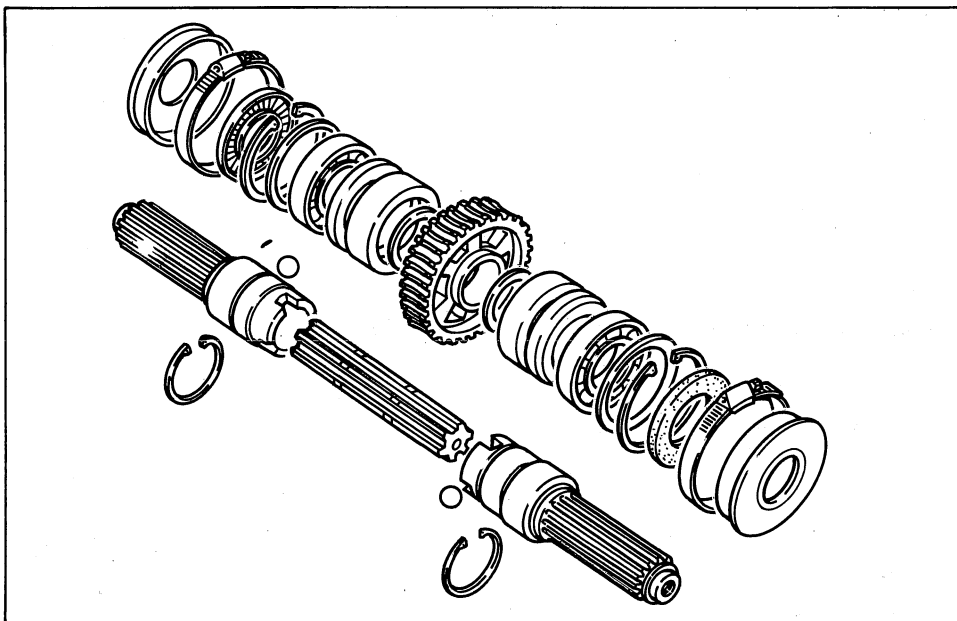
- Mutter **E** (Abb. 37 und 38) lockern;
- Regler **F** anziehen oder lockern, bis den gewünschter Wert erreicht ist;
- Mutter **E** blockieren.



39



40



41

(I)

MONTAGGIO DELLA TRASMISSIONE FINALE

Fig. 39 - Illustra i particolari componenti la trasmissione finale relativa al mod. Jolly Junior.

Fig. 40 - Illustra i particolari componenti la trasmissione finale relativa al mod. Jolly Super.

Fig. 41 - Illustra i particolari componenti la trasmissione finale relativa la mod. Jolly Professional.

(F)

MONTAGE DE LA TRANSMISSION FINALE

Fig. 39 - Pièces composant la transmission finale du modèle Jolly Junior.

Fig. 40 - Pièces composant la transmission finale du modèle Jolly Super.

Fig. 41 - Pièces composant la transmission finale du modèle Jolly Professional.

(GB)

FINAL DRIVE ASSEMBLY

Fig. 39 - Shows the component parts of the Jolly Junior final drive.

Fig. 40 - Shows the component parts of the Jolly Super final drive.

Fig. 41 - Shows the component parts of the Jolly Professional final drive.

(E)

MONTAJE DE LA TRANSMISIÓN FINAL

Fig. 39 - Ilustra las piezas componentes de la transmisión final relativa al mod. Jolly Junior.

Fig. 40 - Ilustra las piezas componentes de la transmisión final relativa al mod. Jolly Super.

Fig. 41 - Ilustra las piezas componentes de la transmisión final relativa al mod. Jolly Professional.

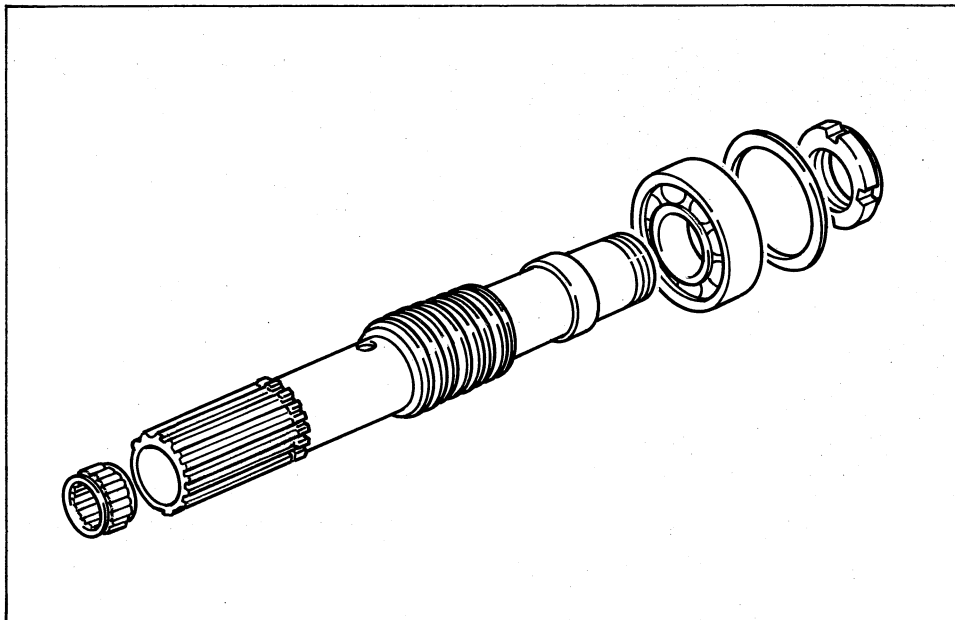
(D)

EINBAUEN DES ANTRIEBS

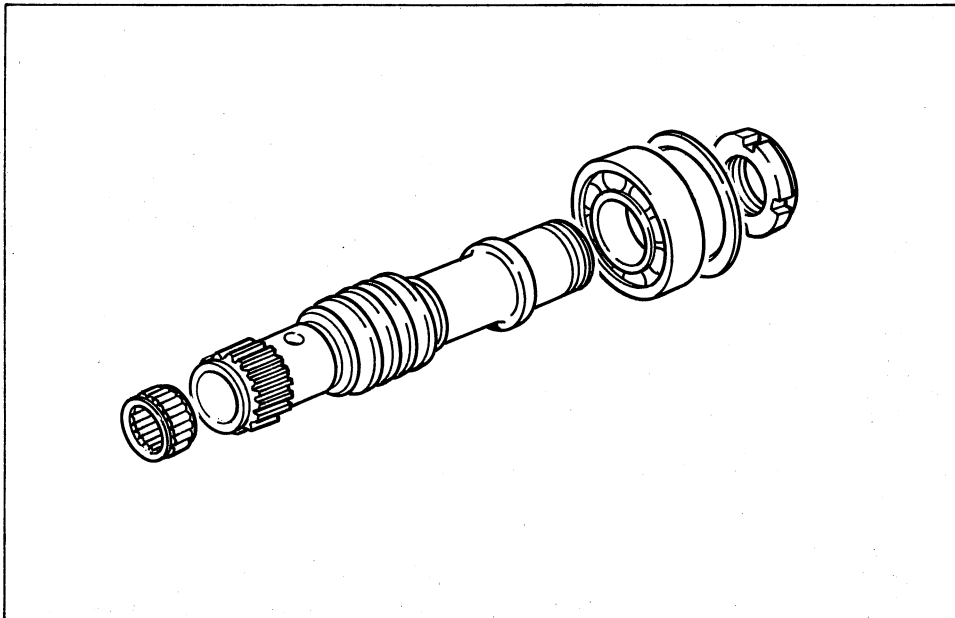
Abb. 39 - Bestandteile des Antriebs des Mod. Jolly Junior.

Abb. 40 - Bestandteile des Antriebs des Mod. Jolly Super.

Abb. 41 - Bestandteile des Antriebs des Mod. Jolly Professional.



42



43

(I)

Fig. 42 - Illustra i particolari componenti la vite senza fine nella versione senza invertitore.

Fig. 43 - Illustra i particolari componenti la vite senza fine nella versione con invertitore.

(F)

Fig. 42 - Pièces composant la vis sans fin de la version sans inverseur.

Fig. 43 - Pièces composant la vis sans fin de la version avec inverseur.

(GB)

Fig. 42 - Shows the component parts of the worm screw fitted to the version without reverser.

Fig. 43 - Shows the component parts of the worm screw fitted to the reverser version.

(E)

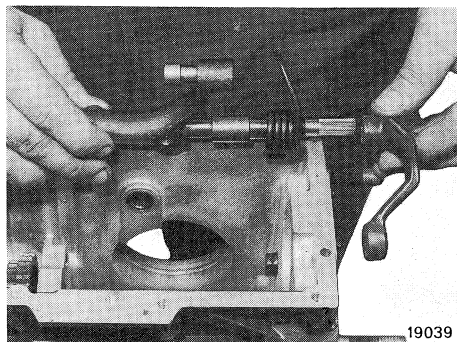
Fig. 42 - Ilustra las piezas componentes del tornillo sin fin en la versión sin inversor.

Fig. 43 - Ilustra las piezas componentes del tornillo sin fin en la versión con inversor.

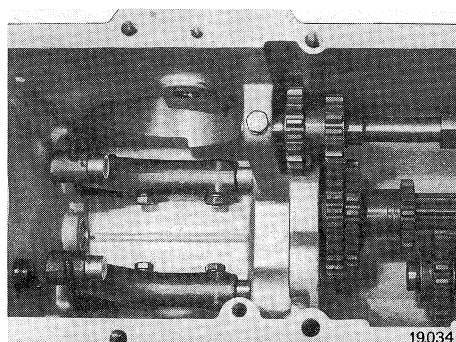
(D)

Abb. 42 - Bestandteile der Schnecke für die Ausführung ohne Wendegetriebe.

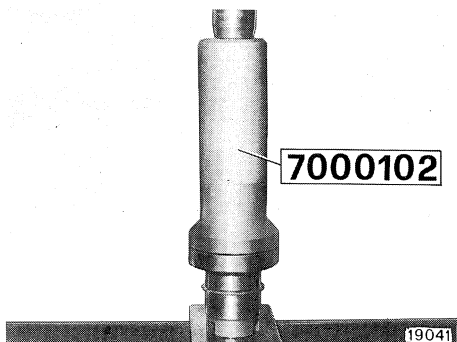
Abb. 43 - Bestandteile der Schnecke für die Ausführung mit Wendegetriebe.



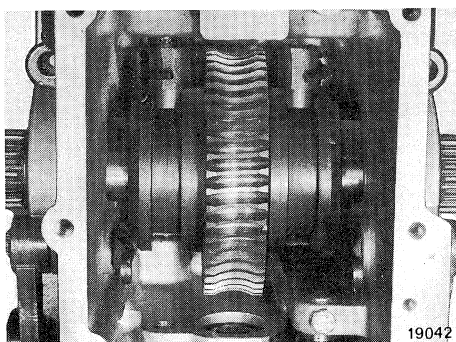
44



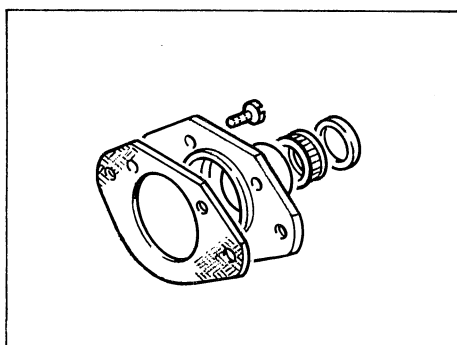
45



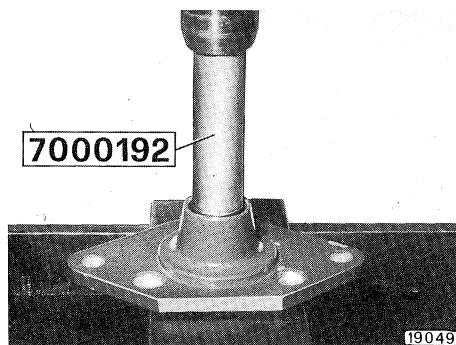
46



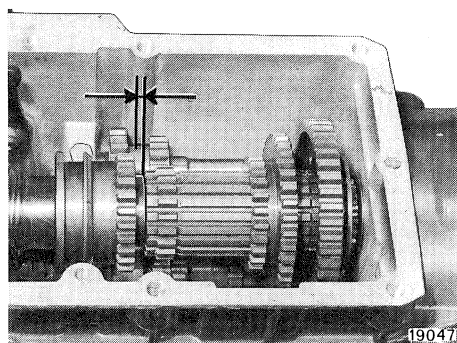
47



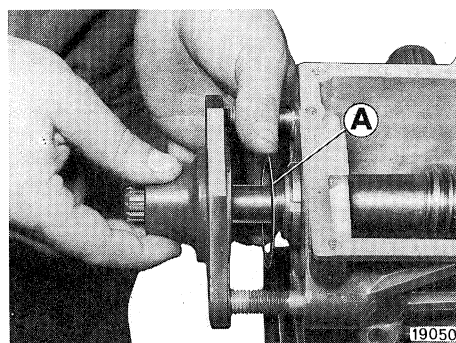
48



49



50



51

I

Verificare che il gioco assiale illustrato in fig. 50 sia compreso tra $0,20 \div 0,30$ mm. Per ottenere tali valori e necessario agire sugli spessori **A** (fig. 51).

F

Vérifier le jeu axial illustré à la fig. 50: il doit être compris entre $0,20$ et $0,30$ mm. Pour obtenir ces valeurs, agir sur les cales d'épaisseur **A** (fig. 51).

GB

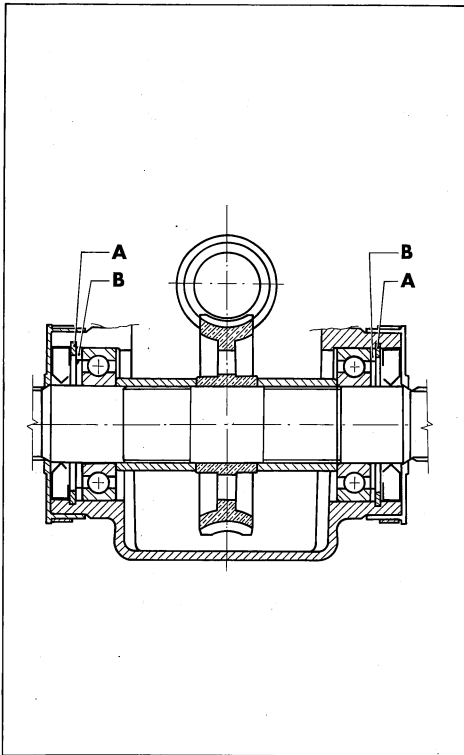
Make sure the axial play shown in fig. 50 is between 0.20 and 0.30 mm. Use spacers **A** (fig. 51) to obtain the prescribed value.

E

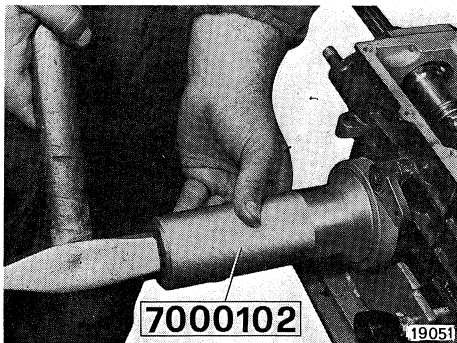
Verifique que el juego axial ilustrado en la fig. 50 esté comprendido entre $0,20 \div 0,30$ mm. Para obtener tales valores es necesario actuar en los suplementos **A** (fig. 51).

D

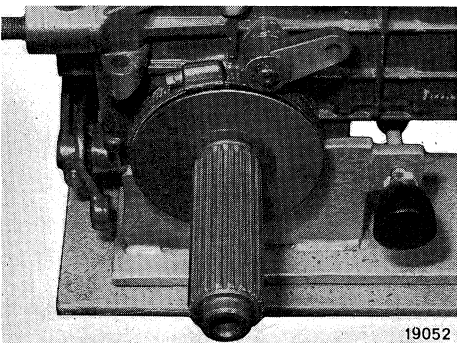
Das in Abb. 50 angegebene Axialspiel muss zwischen $0,20 - 0,30$ mm liegen. Zum Erreichen dieser Werte ist auf die Ausgleichsscheiben **A** (Abb. 51) einzuwirken.



52



53



54

I

L'accoppiamento ideale tra vite senza fine e corona si ottiene quando la rotazione della vite senza fine avviene in modo uniforme e con minor sforzo possibile.
Identificata la posizione ideale procedere al montaggio dei seeger **A** (fig. 52) e dei distanziali **B** al fine di eliminare il gioco assiale della corona.

F

L'appariage idéal entre la vis sans fin et la couronne est réalisé lorsque la rotation de la vis sans fin se fait d'une manière uniforme et avec le moindre effort possible.
Une fois la position idéale identifiée, monter les anneaux élastiques d'arrêt **A** (fig. 52) et des entretoises **B** pour éliminer le jeu axial de la couronne.

GB

Ideal mating between worm screw and crown gear is attained when the worm screw rotates evenly and effortlessly.
Having identified the ideal setting, assemble seeger ring **A** (fig. 52) and spacer **B** in order to eliminate crown wheel axial play.

E

El acoplamiento ideal entre tornillo sin fin y corona se obtiene cuando la rotación del tornillo sin fin sucede de modo uniforme y con el menor esfuerzo posible.
Una vez identificada la posición ideal proceda al montaje de los anillos elasticos **A** (fig. 52) y de los suplementos **B** a fin de eliminar el juego axial de la corona.

D

Die ideale Passung zwischen Schnecke und Kranz entsteht, wenn die Drehung der Schnecke gleichmässig und mit geringster Kraft erfolgt.
Nach Ermittlung der idealen Position sind die Seegerringe **A** (Abb. 52) und die Distanzstücke **B** zu montieren, um das Axialspiel am Kranz zu unterbinden.

I**COPPIE DI SERRAGGIO**

	Nm	(kgm)
Vite fissaggio asta forcella sbloccaggio M6 × 20	14	(1,5)
Ghiera fissaggio cuscinetto vite senza fine M30 × 15	49	(5)
Vite fissaggio flangia ritagno vite senza fine M8 × 20	14	(1,5)
Vite fissaggio disco ruota sulla flangia M12 × 20	59	(6)
Vite fissaggio anelli di regolazione M12 × 35	59	(6)

F**COUPLES DE SERRAGE**

	Nm	(m-kgr)
Vis de fixation de l'axe de fourchette de déblocage M6 × 20	14	(1,5)
Ecrou de fixation du roulement de vis sans fin M30 × 15	49	(5)
Vis de fixation du flasque de retenue de la vis sans fin M8 × 20	14	(1,5)
Vis de fixation du disque de roue sur le flasque M12 × 20	59	(6)
Vis de fixation des anneaux de réglage M12 × 35	59	(6)

GB**TIGHTENING TORQUE**

	Nm	(kgm)
Unlocking fork rod fixing screw M6 × 20	14	(1,5)
Worm screw bearing fixing ring nut M30 × 15	49	(5)
Worm screw retaining flange fixing screw M8 × 20	14	(1,5)
Wheel disc to flange fixing screw M12 × 20	59	(6)
Adjustment rings fixing screw M12 × 35	59	(6)

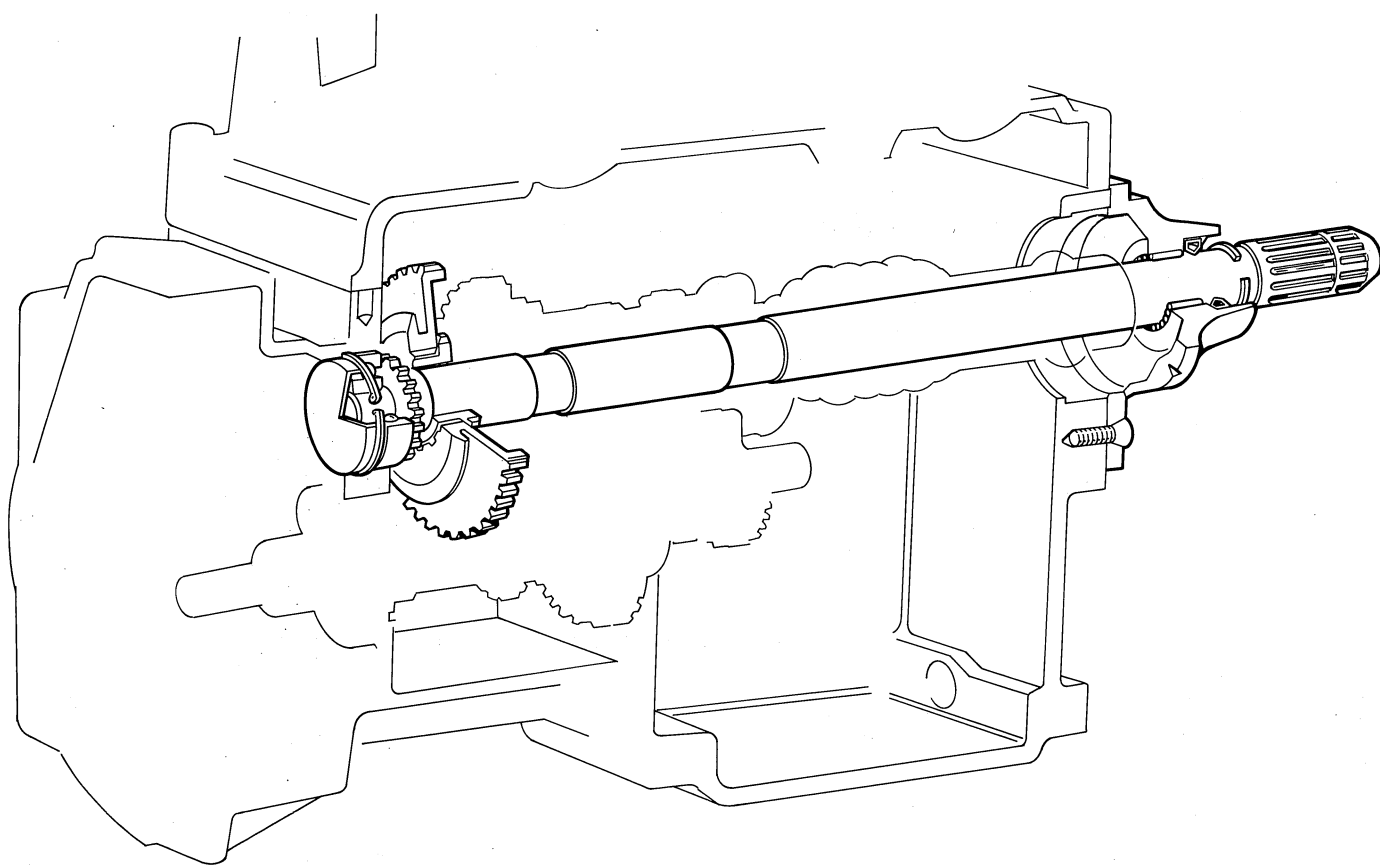
E**MOMENTOS DE APRIETE**

	Nm	(kgm)
Tornillo de sujeción de la horquilla de desbloqueo M6 × 20	14	(1,5)
Tuerca de sujeción de rodamiento del tornillo sin fin M30 × 15	49	(5)
Tornillo de sujeción de la brida de retención del tornillo sin fin M8 × 20	14	(1,5)
Tornillo de sujeción del disco de la rueda sobre la brida M12 × 20	59	(6)
Tornillo de sujeción de los anillos de reglaje M12 × 35	59	(6)

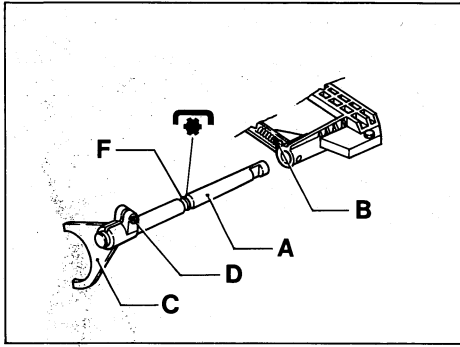
D**ANZUGSMOMENTE**

	Nm	(kgm)
Befestigungsschraube für Entkupplungs-Gabelgelenk M6 × 20	14	(1,5)
Befestigungsschraube für Schneckenlager M30 × 15	49	(5)
Befestigungsschraube für Sperrflansch der Schnecke M8 × 20	14	(1,5)
Befestigungsschraube für Radscheibe am Flansch M12 × 20	59	(6)
Befestigungsschraube für Einstellringe M12 × 35	59	(6)

**PRESA DI FORZA
PRISE DE FORCE
POWER TAKE-OFF
TOMA DE FUERZA
ZAPFWELLE**



55



56

(I)

REGISTRAZIONE COMANDO SELEZIONE PRESA DI FORZA

- Inserire la 1ª velocità del cambio;
- Posizionare l'asta **A** (fig. 56) nel suo supporto in modo che la sfera **B** si trovi in posizione **F** (folle);
- posizionare la forcella **C** in modo che l'ingranaggio della presa di forza sia in prossimità dell'ingranaggio 1ª velocità senza interferire con quest'ultimo;
- bloccare il dado **D** e controllare che a presa di forza inserita esista gioco nel fine corsa del comando.

(F)

REGLAGE DE LA COMMANDE DE SELECTION DE PRISE DE FORCE

- Enclencher la 1^{re} vitesse;
- positionner l'axe **A** (fig. 56) dans son support, de manière que la bille **B** se trouve dans la position **F** (point mort);
- positionner la fourchette **C** de manière que l'engrenage de la prise de force se trouve à proximité de l'engrenage de 1^{re} vitesse, sans qu'il y ait interférence entre ces deux engrenages;
- serrer l'écrou **D** et vérifier la présence du jeu au niveau de fin de course de la commande, lorsque la prise de force est crabotée.

(GB)

ADJUSTMENT OF PTO SELECTION CONTROL

- Shift into 1st gear;
- position rod **A** (fig. 56) on its support so that ball **B** is on **F** (neutral);
- position fork **C** so that PTO gear is brought close to the 1st speed gear without interfering with the latter;
- lock nut **D** and make sure that when the PTO is engaged there is play at the control end of travel.

(E)

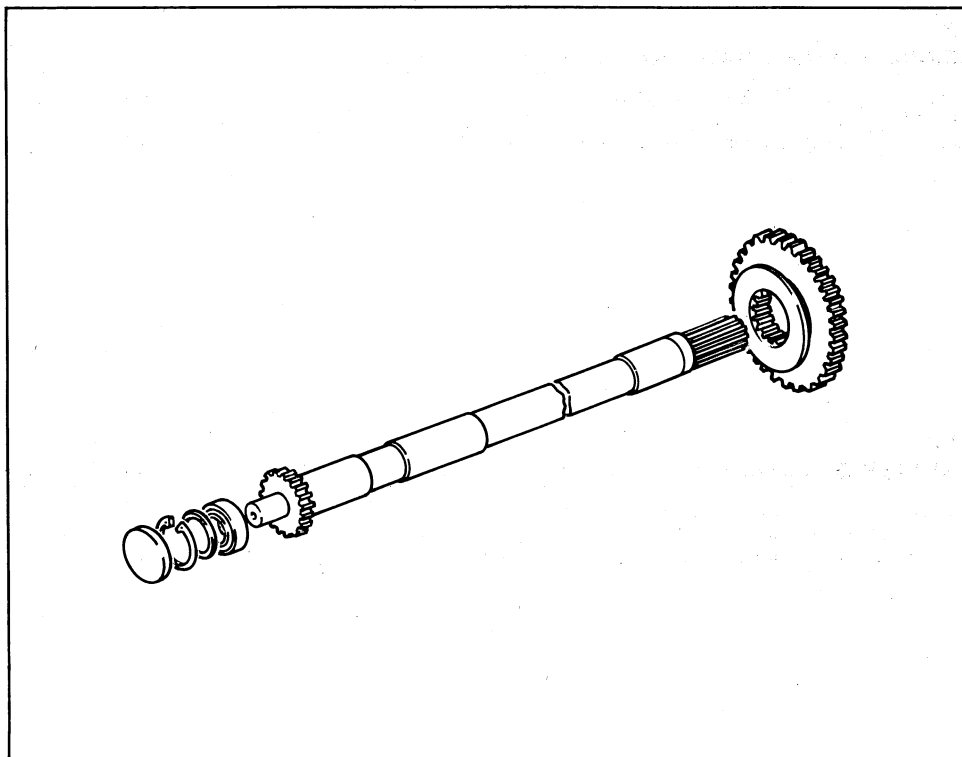
REGLAJE DEL MANDO DE SELECCION DE LA TOMA DE FUERZA

- Ponga la 1ª velocidad del cambio;
- Coloque la varilla **A** (fig. 56) en su soporte de modo que la bola **B** quede en posición **F** (punto muerto);
- Coloque la horquilla **C** de modo que el piñón de la toma de fuerza esté en proximidad del piñón de la 1ª velocidad sin interferir con éste último;
- Bloquee la tuerca **D** y controle que en la toma de fuerza conectada haya juego en los topes del mando.

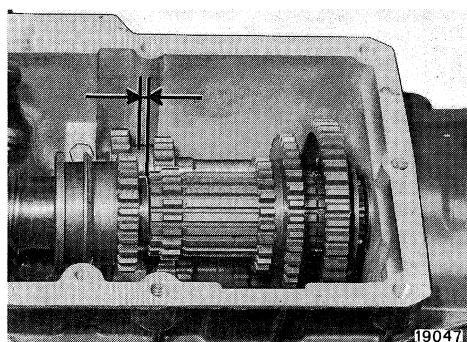
(D)

EINSTELLUNG DES ZAPFWELLEN-SCHALTHEBELS

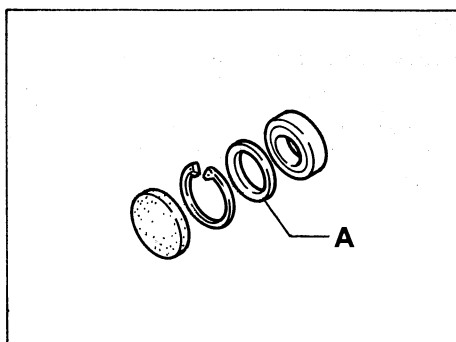
- 1. Gang einlegen;
- Hebel **A** (Abb. 56) in seine Aufnahme fügen, sodass die Kugel **B** auf **F** steht (Leerlauf);
- Gabelgelenk **C** so positionieren, dass die Verzahnung der Zapfwelle in der Nähe der Verzahnung des 1. Gangs zu stehen kommt, ohne sich mit diesem zu überschneiden.
- Mutter **D** so blockieren und prüfen, dass bei eingeschalteter Zapfwelle Spiel zwischen dem Endanschlag der Schaltung vorhanden ist.



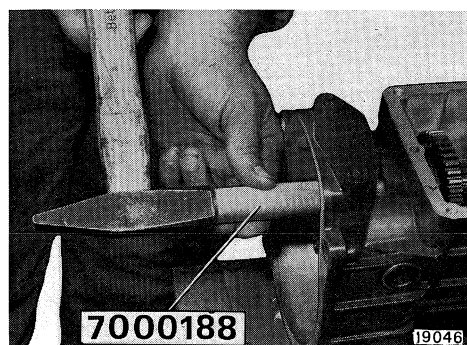
57



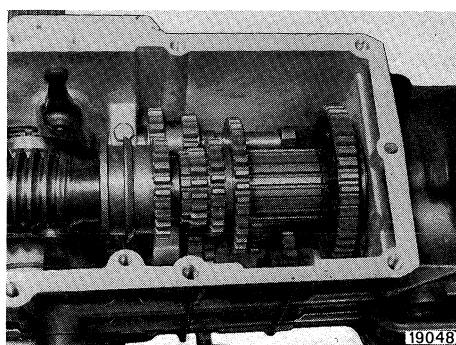
58



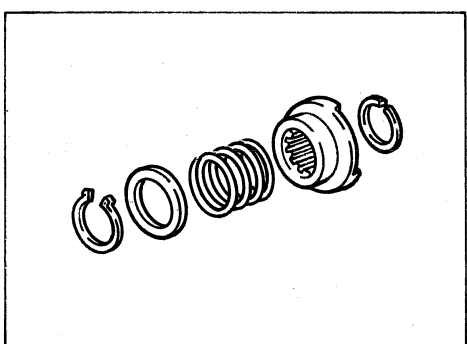
59



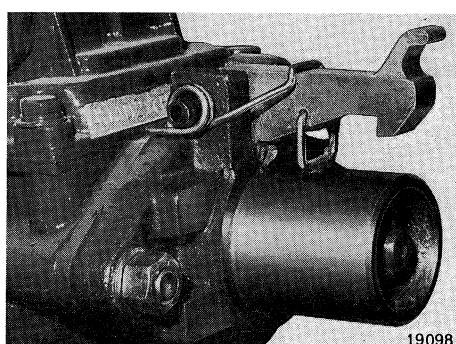
60



61



62



63

I

MONTAGGIO DELLA PRESA DI FORZA

Verificare che il gioco assiale illustrato in fig. 58 sia compreso tra 0,20 ÷ 0,30 mm. Per ottenere tali valori è necessario agire sugli spessori **A** (fig. 59).

F

MONTAGE DE LA PRISE DE FORCE

Vérifier le jeu axial illustré à la fig. 58: il doit être compris entre 0,20 et 0,30 mm. Pour obtenir ces valeurs, agir sur les cales d'épaisseur **A** (fig. 59).

GB

PTO ASSEMBLY

Make sure the axial play shown in fig. 58 is between 0.20 and 0.30 mm. Use spacers **A** to obtain the prescribed value (fig. 59).

E

MONTAJE DE LA TOMA DE FUERZA

Verifique que el juego axial ilustrado en la fig. 58 esté comprendido entre 0,20 ÷ 0,30 mm. Para obtener tales valores es necesario actuar en los suplementos **A** (fig. 59).

D

EINBAU DER ZAPFWELLE

Das in Abb. 58 angegebene Axialspiel muss zwischen 0,20 - 0,30 mm liegen. Zum Erreichen dieser Werte ist auf die Ausgleichsscheiben **A** (Abb. 59) einzuwirken.

I**COPPIE DI SERRAGGIO**

	Nm	(kgm)
Dado fissaggio attacco rapido M12 × 12	69	(7)
Vite fissaggio forcella M6 × 20	14	(1,5)
Vite fissaggio flangia ritegno vite senza fine M8 × 20	14	(1,5)

F**COUPLES DE SERRAGE**

	Nm	(m-kg)
Ecrou de fixation du raccord rapide M12 × 12	69	(7)
Vis de fixation de la fourchette M6 × 20	14	(1,5)
Vis de fixation du flasque de retenue de vis sans fin M8 × 20	14	(1,5)

GB**TIGHTENING TORQUE**

	Nm	(kgm)
Quick connection fixing nut M12 × 12	69	(7)
Fork fixing screw M6 × 20	14	(1,5)
Worm screw retaining flange fixing screw M8 × 20	14	(1,5)

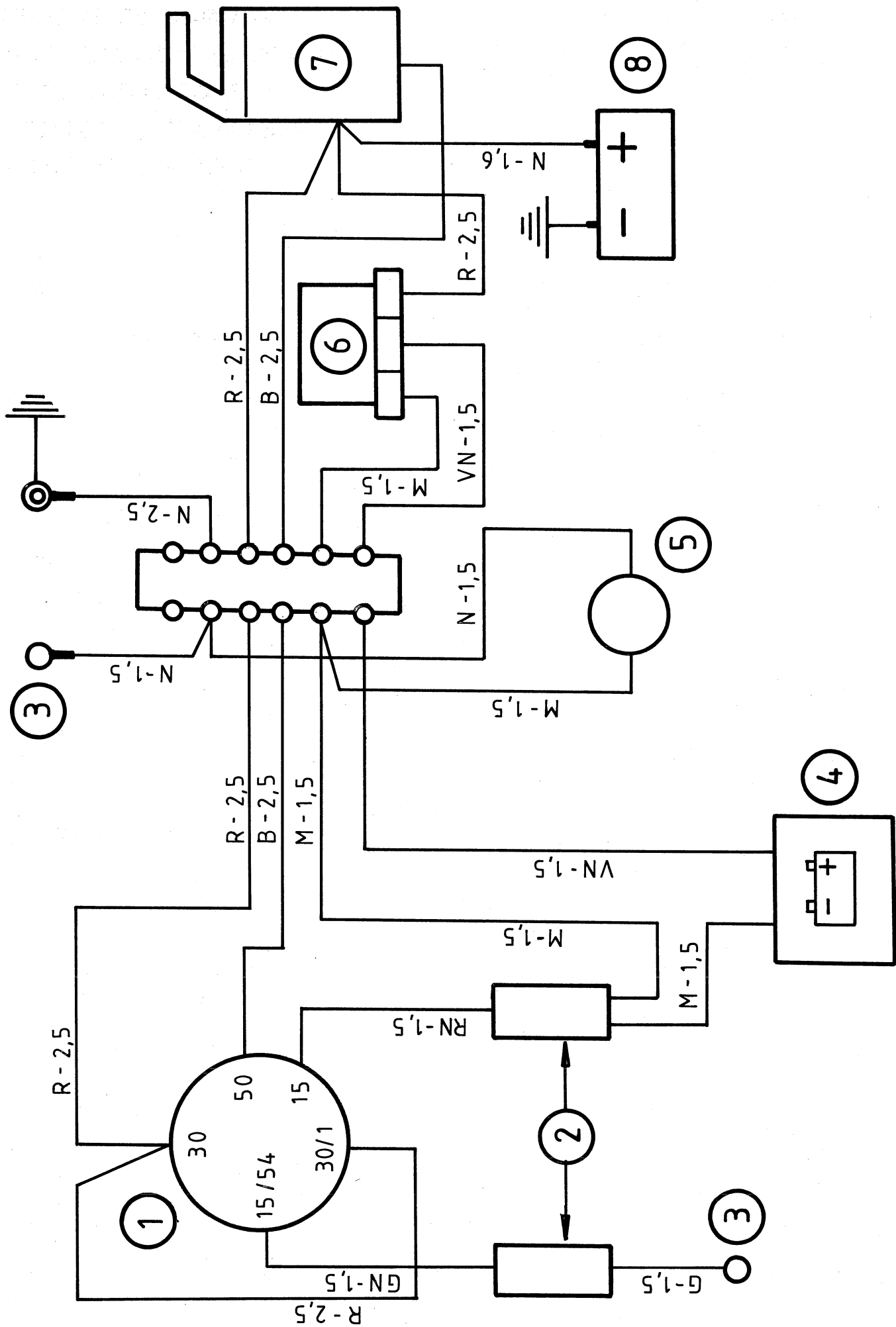
E**MOMENTOS DE APRIETE**

	Nm	(kgm)
Tuerca de fijación de empalme rápido M12 × 12	69	(7)
Tornillo de fijación horquilla M6 × 20	14	(1,5)
Tornillo de fijación de la brida de retención del tornillo sin fin M8 × 20	14	(1,5)

D**ANZUGSMOMENTE**

	Nm	(kgm)
Schnell-Klemmutter M12 × 12	69	(7)
Befestigungsschraube für Gabelgelenk M6 × 20	14	(1,5)
Befestigungsschraube für den Sperrflansch der Schnecke M8 × 20	14	(1,5)

IMPIANTO ELETTRICO
INSTALLATION ELECTRIQUE
ELECTRICAL SYSTEM
INSTALACION ELECTRICA
ELEKTRISCHE ANLAGE



- 1 Interruttore avviamento.
- 2 Scatola fusibili.
- 3 Spina elettrica.
- 4 Spia generatore rossa.
- 5 Presa di corrente.
- 6 Regolatore.
- 7 Motorino di avviamento.
- 8 Batteria.

Colorazione cavi

- G giallo
- R rosso
- M marrone
- B blu
- V verde
- N nero

- 1 Interructeur de démarreur.
- 2 Boite a fusibles.
- 3 Fiche electrique.
- 4 Témoin de générateur rouge.
- 5 Prise.
- 6 Régulateur.
- 7 Démarreur.
- 8 Batterie.

Couleurs des câbles

- G jaune
- R rouge
- M marron
- B bleu
- V vert
- N noir

- 1 Starting motor switch.
- 2 Fuse box.
- 3 Plug.
- 4 Generator red warning light.
- 5 Socket.
- 6 Regulator.
- 7 Starting motor.
- 8 Battery.

Key to cable colours

- G yellow
- R red
- M brown
- B blue
- V green
- N black

- 1 Interruptor motor de arranque.
- 2 Caja de fusibles.
- 3 Enchufe.
- 4 Testigo rojodel generador.
- 5 Enchufe.
- 6 Regulador.
- 7 Motor de arranque.
- 8 Bateria.

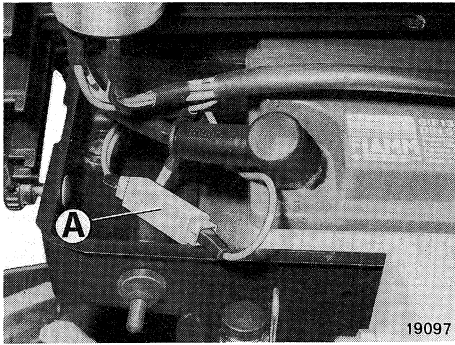
Coloracion cables

- G amarillo
- R rojo
- M marron
- B azul
- V verde
- N negro

- 1 Schalter für Anlasser.
- 2 Sicherungskasten.
- 3 Stecker.
- 4 Rote Generatorkontrollleuchte.
- 5 Steckdose.
- 6 Regler.
- 7 Anlasser.
- 8 Batterie.

Kabel-Kennfarben

- G gelb
- R rot
- M braun
- B blau
- V grün
- N schwarz



64

①

Fig. 64

A - Fusibile di protezione impianto.

②

Fig. 64

A - Fusible de protection de l'installation.

③

Fig. 64

A - System protecting fuse.

④

Fig. 64

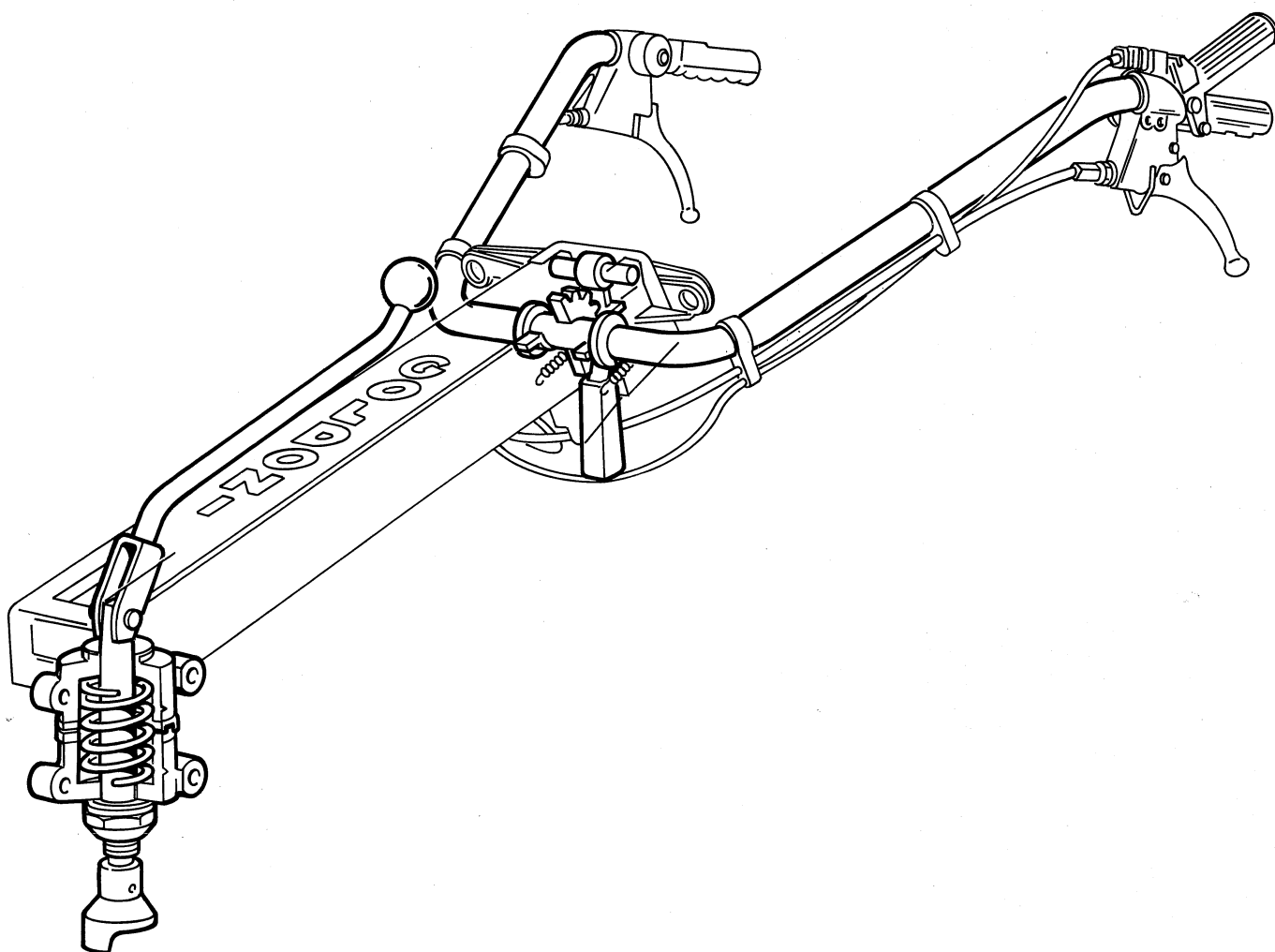
A - Fusible de protección de la instalación.

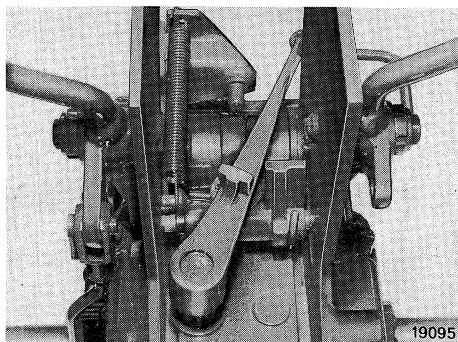
⑤

Abb. 64

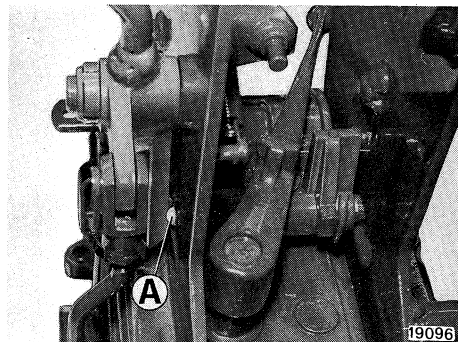
A - Abschmelzsicherung.

STEGOLE E CARROZZERIA
MANCHERONS ET CARROSSERIE
HANDLEBARS AND BODY
ESTEVAS Y CARROCERÍA
FÜHRUNGSHOLME UND KAROSSERIE

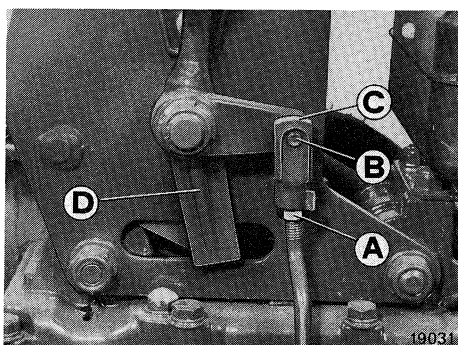




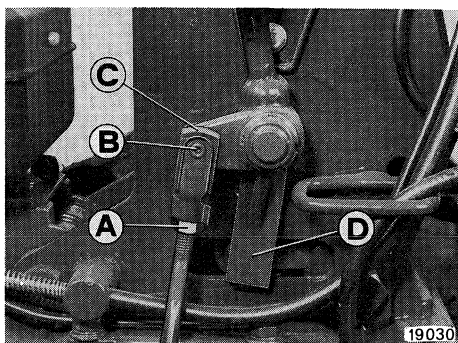
66



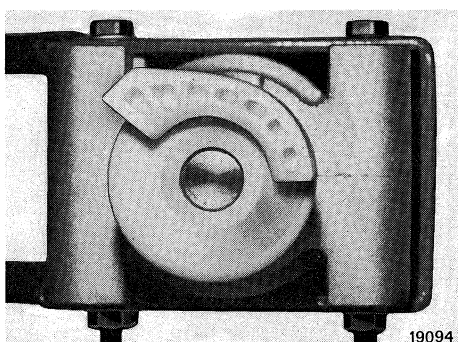
67



68



69



70

(I)

REGOLAZIONE COMANDI CAMBIO E DISPOSITIVO ANTINFORTUNISTICO

La macchina è provvista di dispositivo di sicurezza che impedisce l'innesto della retromarcia con presa di forza inserita e stegole in posizione normale.

Per la registrazione del dispositivo antinfortunistico (fig. 66) occorre:

- innestare la retromarcia (fig. 67);
- allentare il dado **A** (fig. 68), togliere il perno **B** e ruotare la forcella **C** fino a centrare la leva **D** sul perno **A** (fig. 67);
- ad operazione ultimata bloccare il dado **A** (fig. 68);
- con retromarcia inserita posizionare il comando presa di forza in folle;
- allentare il dado **A** (fig. 69), togliere il perno **B** e ruotare la forcella **C** fino a che la parte smussata della leva **D** si trovi a contatto del perno **A** (fig. 67);
- ad operazione ultimata bloccare il dado **A** (fig. 69).

(F)

REGLAGE DES COMMANDES DE LA BOITE DE VITESSES ET DU DISPOSITIF DE PROTECTION CONTRE LES ACCIDENTS.

La machine est équipée d'un dispositif de sécurité empêchant l'enclenchement de la marche arrière lorsque la prise de force est cratottée et les mancherons sont en position normale.

Pour régler le dispositif de protection contre les accidents (fig. 66):

- enclencher la marche arrière (fig. 67);
- desserrer l'écrou **A** (fig. 68), déposer l'axe **B** et faire tourner la fourchette **C** jusqu'au centrage du levier **D** sur l'axe **A** (fig. 67);
- une fois cette opération est terminée, serrer l'écrou **A** (fig. 68);
- enclencher la marche arrière, puis positionner au point mort la commande de prise de force;
- desserrer l'écrou **A** (fig. 69), déposer l'axe **B** et faire tourner la fourchette **C** jusqu'à ce que la partie chanfreinée du levier **D** se trouve en contact avec l'axe **A** (fig. 67);
- une fois cette opération est terminée, serrer l'écrou **A** (fig. 69).

(GB)

ADJUSTMENT OF GEARBOX CONTROLS AND ACCIDENT PREVENTION DEVICE

The machine is equipped with a safety device inhibiting the engagement of reverse with the PTO engaged and the handlebars in their normal position.

To adjust the accident prevention device (fig. 66) proceed as follows:

- engage reverse gear (fig. 67);
- loosen nut **A** (fig. 68), remove pin **B** and rotate fork **C** until lever **D** is centred on pin **A** (fig. 67);
- having performed this operation, lock nut **A** (fig. 68);
- with reverse gear engaged, position the PTO control on neutral;
- loosen nut **A** (fig. 69), remove pin **B** and rotate fork **C** until the chamfered edge of lever **D** comes in contact with pin **A** (fig. 67);
- then lock nut **A** (fig. 69).

(E)

REGLAJE DE LOS MANDOS DE CAMBIO Y DISPOSITIVO ANTIACCIDENTES

La máquina está provista de un dispositivo de seguridad que impide el embrague de la marcha atrás con la toma de fuerza conectada y las estevas en posición normal.

Para el reglaje del dispositivo antiaccidente (fig. 66) proceda de la siguiente manera:

- embrague la marcha atrás (fig. 67);
- afloje la tuerca **A** (fig. 68), quite el perno **B** y haga girar la horquilla **C** hasta centrar la palanca **D** sobre el perno **A** (fig. 67);
- una vez finalizada la operación bloquee la tuerca **A** (fig. 68);
- coloque el mando de toma de fuerza en punto muerto con la marcha atrás conectada.
- afloje la tuerca **A** (fig. 69), quite el perno **B** y haga girar la horquilla **C** hasta que la parte desgastada de la palanca **D** sea en contacto con el perno **A** (fig. 67);
- una vez terminada la operación bloquee la tuerca **A** (fig. 69).

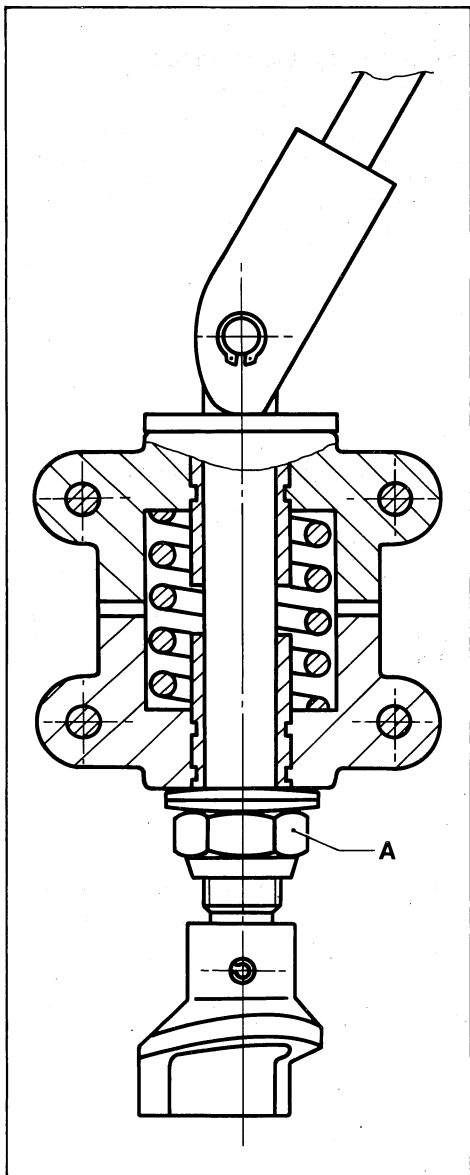
(D)

EINSTELLUNG DER GANGSCHALTUNG UND DER SCHUTZVORRICHTUNGEN

Der Schlepper ist mit Schutzvorrichtungen ausgerüstet, die das Einschalten des Rückwärtsgangs bei eingerasteter Zapfwelle und normal positionierten Führungsholmen verhindern.

Für die Regulierung der Schutzvorrichtung (Abb. 66) wie folgt vorgehen:

- Rückwärtsgang (Abb. 67) einlegen;
- Mutter **A** (Abb. 68) lockern, Zapfen **B** entfernen und Gabelgelenk **C** drehen, bis der Hebel **D** auf Zapfen **A** (Abb. 67) zentriert ist;
- Nach beendetem Vorgang die Mutter **A** (Abb. 68) blockieren;
- Bei eingerücktem Rückwärtsgang den Schalthebel der Zapfwelle auf Leerlauf stellen;
- Mutter **A** (Abb. 69) lockern, den Zapfen **B** entfernen und das Gabelgelenk **C** drehen, bis der abgefasste Teil des Hebels **D** den Zapfen **A** (Abb. 67) berührt;
- Nach beendetem Vorgang die Mutter **A** (Abb. 69) blockieren.



71

I

REGISTRAZIONE MOLLA PIANTONE STEGOLE

Per la registrazione occorre:

- mettere il piantone in posizione bloccata;
- chiudere il dado **A** (fig. 71) ad una coppia di 88 Nm (9 kgm);
- svitare il dado **A** di 45° (1/8 di giro).

F

REGLAGE DU RESSORT DU MONTANT DES MANCHERONS

Pour procéder à ce réglage:

- mettre le montant en position bloquée;
- serrer l'écrou **A** (fig. 71) au couple de 88 Nm (9 m-kgr);
- dévisser de 45° (1/8 de tour) l'écrou **A**.

GB

ADJUSTMENT OF HANDLEBAR COLUMN SPRING

Adjust as follows:

- set the column on locked position;
- lock nut **A** (fig. 71) to a torque of 88 Nm (9 kgm);
- unscrew nut **A** by 45° (1/8 of a turn).

E

REGLAJE DEL MUELLE DE LA BARRA DE LAS ESTEVAS

Para el reglaje proceda de la siguiente forma:

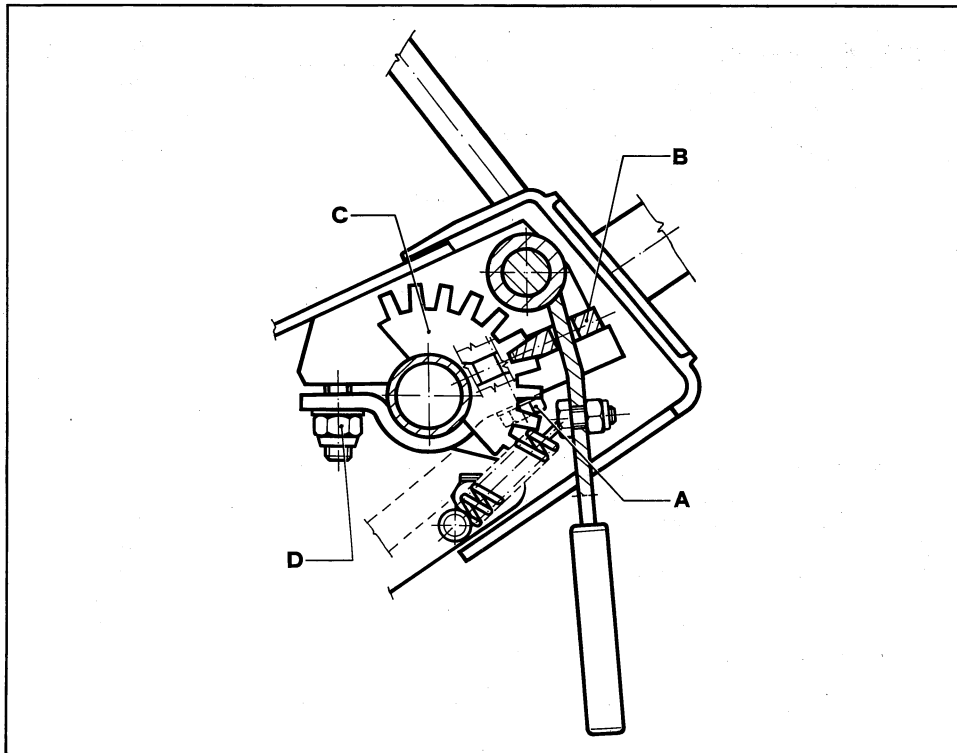
- coloque la barra en posición de bloqueo;
- cierre la tuerca **A** (fig. 71) a 88 Nm (9 kgm);
- desenrosque la tuerca **A** de 45° (1/8 de giro).

D

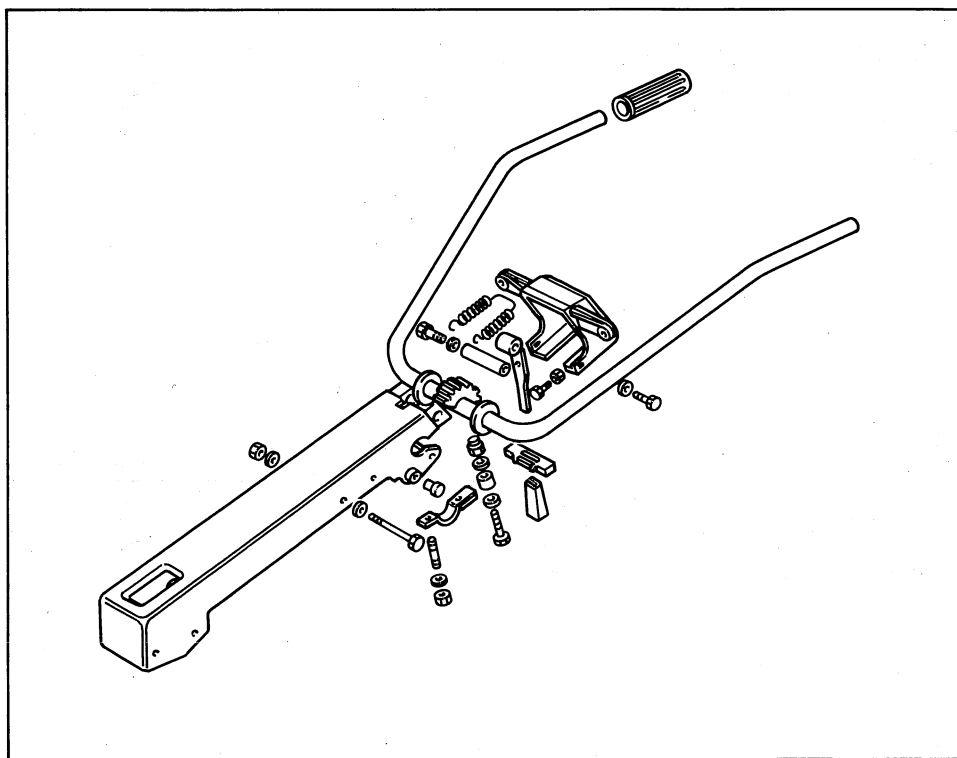
REGULIERUNG DER LENKSÄULENFEDER DER FÜHRUNGSHOLME

Wie folgt vorgehen:

- Lenksäule in Position blockieren;
- Mutter **A** (Abb. 71) mit 88 Nm (9 kgm) Anziehmoment schliessen;
- Mutter **A** um 45° (1/8 Drehung) lösen.



72



73

(I)

REGISTRAZIONE STEGOLE

Per la registrazione occorre:

- bloccare le viti **A** (fig. 72);
- assicurarsi che la lama **B** effettui tutta la sua corsa e posizionarla in una qualsiasi posizione del settore **C**;
- chiudere i dadi **D** fino ad ottenere la rotazione della stegola con leggero sforzo.

(F)

REGLAGE DES MANCHERONS

Pour procéder à ce réglage:

- serrer à fond les vis **A** (fig. 72);
- s'assurer que la lame **B** effectue toute sa course et la positionner sur une position quelconque du secteur **C**;
- serrer les écrous **D** jusqu'à ce que un effort léger permette de faire tourner les mancherons.

(GB)

HANDLEBAR ADJUSTMENT

Adjust as follows:

- lock screws **A** (fig. 72);
- make sure blade **B** performs its travel all the way and set it on any position in sector **C**;
- lock nuts **D** until the handlebar can be rotated with little effort.

(E)

REGLAJE DE LAS ESTEVAS

Para el reglaje proceda como sigue:

- bloquee los tornillos **A** (fig. 72);
- controle que la hoja **B** efectúe todo su recorrido y colóquela en cualquier posición del sector **C**;
- cierre las tuercas **D** hasta obtener la rotación de la esteva con un poco de esfuerzo.

(D)

REGULIERUNG DER FÜHRUNGSHOLME

Wie folgt vorgehen:

- Die Schrauben **A** (Abb. 72) blockieren;
- Prüfen, dass das Blatt **B** seinen gesamten Hub durchführt und es in einem beliebigen Bereich des Sektors **C** positionieren;
- Die Muttern **D** anziehen, bis der Führungsholm sich etwas schwergängig dreht.

I**COPPIE DI SERRAGGIO**

	Nm	(kgm)
Vite fissaggio piantone stegole M8 × 100	24	(2,5)
Vite fissaggio stegole M8 × 35	24	(2,5)
Vite fissaggio perno leva posizionamento stegole M8 × 25	24	(2,5)
Vite fissaggio supporto piantone al coperchio cambio M12 × 100	69	(7)

F**COUPLES DE SERRAGE**

	Nm	(m-kgr)
Vis de fixation du montant des mancherons M8 × 100	24	(2,5)
Vis de fixation des mancherons M8 × 35	24	(2,5)
Vis de fixation de l'axe du levier de positionnement des mancherons M8 × 25	24	(2,5)
Vis de fixation du support de montant sur le couvercle de boîte de vitesses M12 × 100	69	(7)

GB**TIGHTENING TORQUE**

	Nm	(kgm)
Handlebar column fixing screw M8 × 100	24	(2,5)
Handlebar fixing screw M8 × 35	24	(2,5)
Handlebar setting lever pin fixing screw M8 × 25	24	(2,5)
Column support to gearbox cover fixing screws M12 × 100	69	(7)

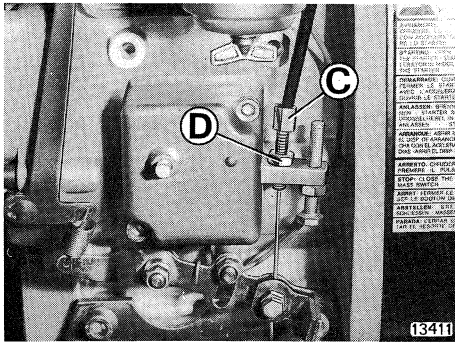
E**MOMENTOS DE APRIETE**

	Nm	(kgm)
Tornillo de sujeción de la barra de las estevas M8 × 100	24	(2,5)
Tornillo de sujeción de las estevas M8 × 35	24	(2,5)
Tornillo de sujeción del perno de la palanca de posición las estevas M8 × 25	24	(2,5)
Tornillo de sujeción de soporte de la barra al la tapa del cambio M12 × 100	69	(7)

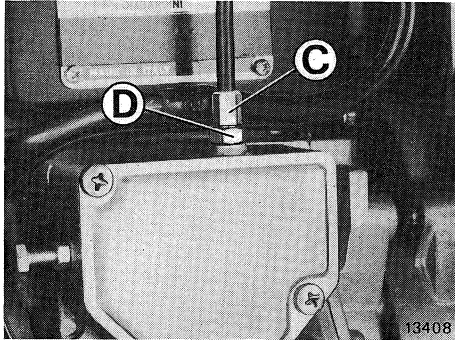
D**ANZUGSMOMENTE**

	Nm	(kgm)
Befestigungsschraube für Lenksäule der Führungsholme M8 × 100	24	(2,5)
Befestigungsschraube für Führungsholme M8 × 35	24	(2,5)
Befestigungsschraube für Positionierzapfen der Führungsholme M8 × 25	24	(2,5)
Befestigungsschraube für die Halterung der Lenksäule an Getriebedeckel M12 × 100	69	(7)

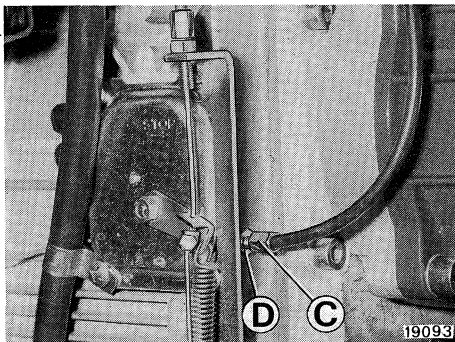
COMANDI AL MOTORE
COMMANDES SUR MOTEUR
ENGINE CONTROLS
MANDOS EN EL MOTOR
MOTORSTEUERUNGEN



74



75



76

(I)

REGISTRAZIONE ACCELERATORE

Alla corsa del manettino deve corrispondere il regime minimo e massimo del motore. Per la registrazione occorre:

- allentare il dado **D** (fig. 74-75-76);
- agire sulla vite di registro **C**; bloccare quindi il dado **D**.

(F)

REGLAGE DE L'ACCELERATEUR

La course de la manette doit correspondre aux régimes minimum et maximum de moteur. Pour le réglage:

- desserrer l'écrou **D** (fig. 74-75-76);
- agir sur la vis de réglage **C**, serrer ensuite l'écrou **D**.

(GB)

ACCELERATOR ADJUSTMENT

Hand lever travel must correspond to engine min and max speeds. Adjust as follows:

- loosen nut **D** (fig. 74-75-76);
- act on adjustment screw **C**; then lock nut **D**.

(E)

REGLAJE DEL ACCELERADOR

Al recorrido de la manecilla debe corresponder el régimen mínimo y máximo del motor. Para el reglaje actúe de la siguiente manera:

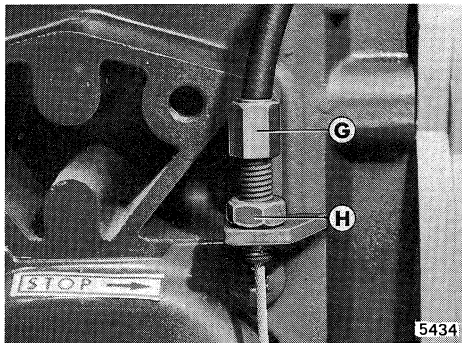
- Afloje la tuerca **D** (fig. 74-75-76);
- Actúe sobre el tornillo de reglaje **C**; luego bloquee la tuerca **D**.

(D)

GASREGULIERUNG

Der Hub des Handgashebels muss den Mindest- und Höchstdrehzahlen des Motors entsprechen. Wie folgt vorgehen:

- Mutter **D** (Abb. 74-75-76) lockern;
- Einstellschraube **C** verstellen; dann Mutter **D** blockieren.



77

I

REGISTRAZIONE MOTORSTOP - ARRESTO MOTORE

Al fine corsa del rilascio della leva comando motorstop deve corrispondere l'arresto del motore. Per la registrazione occorre:

- allentare il dato **H** (fig. 77);
- agire sulla vite di registro **G**; bloccare quindi il dado **H**.

Nelle versioni con motore a scoppio il motorstop non necessita di alcuna registrazione.

F

REGLAGE DU MOTORSTOP - ARRET DU MOTEUR

Le fin de course de la détente du levier de commande de Motorstop doit correspondre à l'arrêt du moteur. Pour procéder au réglage:

- desserrer l'écrou **H** (fig. 77);
- agir sur la vis de réglage **G**; serrer ensuite l'écrou **H**.

Dans les versions avec moteur à explosion le Motorstop ne nécessite aucun réglage.

GB

ADJUSTMENT OF MOTORSTOP - ENGINE STOP

When the motorstop control lever reaches its end of travel the engine must stop. Adjust as follows:

- loosen nut **H** (fig. 77);
- act on adjustment screw **G**; then lock nut **H**.

In internal combustion engine versions the motorstop device needs no adjustment.

E

REGLAJE DEL MOTORSTOP - PARADA DEL MOTOR

En el tope del libramiento de la palanca de mando del motorstop debe corresponder la detención del motor. Para el reglaje actúe de la siguiente manera:

- Afloje la tuerca **H** (fig. 77);
- Actúe sobre la tuerca de reglaje **G**; luego bloquee la tuerca **H**.

En las versiones con motor de explosión el motorstop no necesita ningún reglaje.

D

REGULIERUNG "MOTORSTOP" - MOTORAUSSCHALTUNG

Dem Endhub für das Auslösen des Motorstop-Schalthebels muss die Motoraussschaltung entsprechen. Für die Regulierung wie folgt vorgehen:

- Mutter **H** (Abb. 77);
- Einstellschraube **G** verstellen; danach Mutter **H** blockieren.

Bei den Ausführungen mit Explosionsmotor ist für die Motorstop-Vorrichtung keine Regulierung erforderlich.

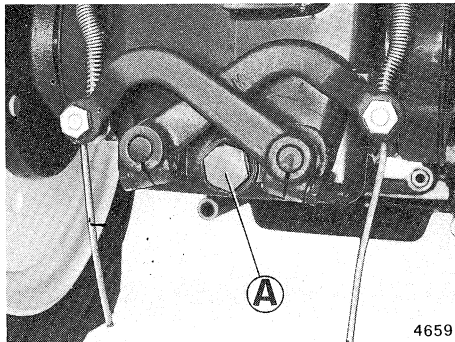
MANUTENZIONE - LUBRIFICAZIONE

ENTRETIEN - GRAISSAGE

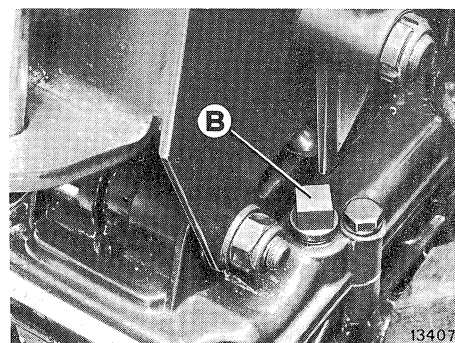
MAINTENANCE - LUBRICATION

MANTENIMIENTO - ENGRASE

WARTUNG - SCHMIERUNG



78



79

(I)

SOSTITUZIONE E LIVELLO DELL'OLIO

Nel carter cambio

Il primo cambio d'olio deve essere effettuato dopo circa **50-60** ore di lavoro per togliere le impurità dovute al normale adattamento degli organi in rotazione e in seguito ogni **150** ore di lavoro circa. La sostituzione deve essere fatta a macchina calda per sfruttare la massima fluidità dell'olio. Svitare il tappo **A** (fig. 78) posto nella parte inferiore del carter cambio e attendere circa un'ora affinché si possano scaricare in modo completo i residui di olio usato. Svitare quindi il tappo **B** (fig. 79) ed introdurre nuovo olio AGIP BLASIA S-220 fino al completo riempimento, circa 2 kg. Dopo l'immissione e anche periodicamente controllare il livello dell'olio tramite il tappo **B** munito di apposita asta, avvitato.

(F)

VIDANGE ET NIVEAU D'HUILE

Dans la boîte de vitesses

L'huile de la boîte de vitesses doit être vidangée la première fois après **50 à 60** heures environ de travail pour éliminer les impuretés qu'entraîne le rodage des organes en rotation, par la suite la vidange aura lieu toutes les **150** heures de travail environ.

Vidanger toujours tracteur chaud, afin de profiter de la plus grande fluidité de l'huile.

Dévisser le bouchon **A** (fig. 78) au bas de la boîte de vitesses et laisser couler l'huile une heure environ, afin que tous les résidus de l'huile usagée puissent sortir.

Devisser alors le bouchon **B** (fig. 79) et faire le plein d'huile fraîche AGIP BLASIA S-220 (2 kg environ). Après le remplissage et également de temps en temps, vérifier le niveau de l'huile à l'aide de la jauge accouplée au bouchon **B**.

(GB)

OIL REPLACEMENT AND CHECKING

In gearbox sump

The first oil change must be performed after approx. **50-60** hours of operation to remove the contaminants due to normal running in of rotating parts, and after approx. **150** hours of work. Replacement would be performed when the machine is warm to take full advantage of oil fluidity. Unscrew plug **A** (fig. 78) in the lower part of the gearbox pan and wait about one hour to make sure used oil residues are fully discharged. Then unscrew plug **B** (fig. 79) and fill with about 2 kg of fresh AGIP BLASIA S-220.

After refilling and at periodical intervals check the oil level by means of the dipstick attached to plug **B**.

(E)

CAMBIO DEL ACEITE Y CONTROL DEL NIVEL

En el cárter del cambio

El primer cambio de aceite debe efectuarse al cabo de **50-60** horas de trabajo, para eliminar las impurezas debidas a la normal adaptación de los órganos giratorios; luego, será suficiente hacerlo cada **150** horas de trabajo, aproximadamente.

Conviene proceder al cambio cuando la máquina está caliente, para aprovechar la máxima fluidez del aceite.

Proceda de esta manera: desenrosque el tapón **A** (fig. 78) situado en la parte inferior del cárter del cambio y espere aproximadamente una hora, para que puedan salir completamente los residuos de aceite usado. Luego desenrosque el tapón **B** (fig. 79) y eche el aceite nuevo, AGIP BLASIA S-220, unos 2 kg, hasta que el cárter se llene completamente.

Después compruebe el nivel mediante el tapón **B**, atornillándolo con su varilla. Repita este control periódicamente.

(D)

ÖLWECHSEL UND ÖLSTAND

Getriebegehäuse

Der erste Ölwechsel muss nach **50-60** Betriebsstunden durchgeführt werden, um Unreinheiten zu entfernen, die durch das normale Einlaufen der angetriebenen Bauteile entstehen. Danach ist alle **150** Betriebsstunden ca. ein Ölwechsel erforderlich. Der Ölwechsel muss bei warmgelaufener Maschine erfolgen, um das maximale Fließvermögen des Öls zu nutzen.

Verschluss **A** (Abb. 78) unter dem Getriebegehäuse lösen und ungefähr eine Stunde warten, damit das Altöl komplett abfließt.

Dann Verschluss **B** (Abb. 79) lösen und Frischöl AGIP BLASIA S-220 bis zur kompletten Auffüllung nachfüllen (ca. 2 kg).

Nach dem Auffüllen ist dann periodisch der Ölstand mittels Verschluss **B** und dem angeschraubten Messtab zu kontrollieren.

IRREGOLARITÀ DI FUNZIONAMENTO
IRREGULARITES DE FONCTIONNEMENT
TROUBLE-SHOOTING
ANOMALIAS EN EL FUNCIONAMIENTO
FUNKTIONSTÖRUNGEN

INCONVENIENTI	CAUSE POSSIBILI	RIMEDI
FRIZIONE		
LA FRIZIONE SLITTA	a) Disco frizione sporco d'olio. b) Frizione puntata.	a) Eliminare la perdita d'olio sostituendo il paraolio dell'albero motore o il paraolio dell'albero primario e cambiare il disco della frizione. b) Registrare il comando se la frizione continua a restare puntata sostituire il disco e registrare la frizione.
LA FRIZIONE NON SI DISINNESTA	a) Comando frizione con eccessivo gioco. b) Disco frizione incollato al piano del volano motore a causa di una prolungata inattività della macchina.	a) Registrare il comando. b) Avviare la macchina, innestare e disinnestare ripetutamente la frizione, se l'esito è negativo, smontare la frizione e pulirla.
CAMBIO DI VELOCITÀ		
LE MARCE SI DISINNESTANO	a) Errata registrazione della forcella comando ingranaggio scorrevole selezione marce. b) Asta di selezione velocità con gole usurate. c) Molla di selezione che ha perso di elasticità (misura normale 30 mm).	a) Registrare la forcella. b) Sostituire l'asta e registrarla. c) Sostituire la molla e la sfera.
DIFFICOLTÀ NELL'INNESTO DELLE MARCE	a) Frizione sregistrata. b) Forcella di comando storta. c) Dispositivo antinfortunistico sregistrato. d) Comando con eccessivo gioco.	a) Registrare il comando frizione. b) Ripristinare l'allineamento della forcella. c) Registrare il dispositivo antinfortunistico. d) Ripristinare il gioco sostituendo i particolari usurati.
L'INVERTITORE NON SI INSERISCE	a) Dispositivo di sicurezza sregistrato. b) L'ingranaggio invertitore non si inserisce sulla busso- la di rinvio.	a) Registrare il dispositivo. b) Sostituire gli ingranaggi.
PRESA DI FORZA		
LA PRESA DI FORZA NON SI INSERISCE	a) Frizione sregistrata. b) Forcella di comando storta. c) Dispositivo antinfortunistico sregistrato. d) Comando con eccessivo gioco. e) Mancanza di gioco fra boccola calettata e albero presa di forza. f) L'ingranaggio non si inserisce sull'albero presa di forza.	a) Registrare il comando. b) Ripristinare l'allineamento della forcella. c) Registrare il dispositivo antinfortunistico. d) Ripristinare il gioco sostituendo i particolari usurati. e) Ripristinare il gioco prescritto. f) Sostituire i particolari danneggiati.
LA PRESA DI FORZA SI DISINNESTA	a) Comando sregistrato. b) Dispositivo antinfortunistico sregistrato. c) Molla di selezione che ha perso di elasticità (misura normale 30 mm). d) Asta di selezione con gole usurate.	a) Registrare il comando. b) Registrare il dispositivo antinfortunistico. c) Sostituire la molla e la sfera. d) Sostituire l'asta e registrarla.
TRASMISSIONE FINALE		
LE RUOTE SI SBLOCCANO	a) Comandi sregistrati. b) Molle interne di richiamo rotte.	a) Registrare i comandi. b) Sostituire le molle.
LE RUOTE NON SI SBLOCCANO	a) Comandi sregistrati. b) Grippaggio dell'albero su semiasse.	a) Registrare i comandi. b) Sostituire i particolari danneggiati.
LA MACCHINA NON MANTIENE LA MARCIA RETTILINEA	a) Comandi sboccaggi sregistrati. b) Errata pressione di gonfiaggio.	a) Registrare i comandi. b) Ripristinare la pressione prescritta.

INCIDENT	CAUSES POSSIBLES	REMEDES
EMBRAYAGE		
L'EMBRAYAGE PATINE	a) Disque d'embrayage encrassé d'huile. b) Pas de garde à la commande d'embrayage.	a) Eliminer la perte d'huile en remplaçant le joint parehuile du vilebrequin ou le joint pare-huile de l'arbre primaire, et remplacer le disque d'embrayage. b) Desserrer la vis de réglage du câble; s'il n'y a toujours pas de garde à la commande d'embrayage, remplacer le disque et régler l'embrayage.
IMPOSSIBLE DE DEBRAYER	a) Jeu excessif de la commande d'embrayage. b) Disque d'embrayage collé au plan du volant moteur à cause d'une inactivité prolongée de la machine.	a) Régler la commande. b) Faire démarrer la machine, embrayer et débrayer à plusieurs reprises. Si le résultat est négatif, démonter l'embrayage et le nettoyer.
BOITE DE VITESSES		
LES VITESSES NE RESTENT PAS ENCLENCHEES	a) Mauvais réglage de la fourchette de commande du pignon baladeur de sélection des vitesses. b) Les encoches de l'axe de sélection des vitesses sont usées. c) Ressort de sélection ayant perdu son élasticité (valeur normale 30 mm).	a) Régler la fourchette. b) Remplacer l'axe. c) Remplacer le ressort et la bille.
DIFFICULTES DANS L'ENCLenchement DES VITESSES	a) Embrayage déréglé. b) Fourchette de commande en travers. c) Dispositif de sécurité contre les accidents déréglé. d) Jeu excessif de la commande.	a) Régler la commande d'embrayage. b) Rétablir l'alignement de la fourchette. c) Rétablir le jeu après avoir remplacé les pièces usées.
L'INVERSEUR NE S'ENCLENCHE PAS	a) Dispositif de sécurité déréglé. b) L'engrenage de l'inverseur ne s'enclenche pas sur la douille de renvoi.	a) Régler le dispositif. b) Remplacer les engrenages.
PRISE DE FORCE		
IMPOSSIBILITE DE CRABOTER LA PRISE DE FORCE	a) Embrayage déréglé. b) Fourchette de commande en travers. c) Dispositif de sécurité contre les accidents déréglé. d) Jeu excessif de la commande. e) Absence de jeu entre la douille emmanchée et l'arbre de prise de force. f) L'engrenage ne s'enclenche pas sur l'arbre de prise de force.	a) Régler la commande. b) Rétablir l'alignement de la fourchette. c) Régler le dispositif de sécurité contre les accidents. d) Rétablir le jeu après avoir remplacé les pièces usées. e) Rétablir le jeu préconisé. f) Remplacé les pièces endommagées.
LA PRISE DE FORCE NE RESTE PAS CRABOTEE	a) Commande déréglée. b) Dispositif de protection contre les accidents déréglé. c) Ressort de sélection ayant perdu son élasticité (valeur normale 30 mm). d) Les encoches de l'axe de sélection sont usées.	a) Régler la commande. b) Régler le dispositif de protection contre les accidents. c) Remplacer le ressort et la bille. d) Remplacer la tige.
TRANSMISSION FINALE		
LES ROUES SE DEBLOQUENT	a) Commandes déréglées. b) Rupture des ressorts intérieurs de rappel.	a) Régler les commandes. b) Remplacer les ressorts.
LES ROUES NE SE BLOQUENT PAS	a) Commandes déréglées. b) Grippage de l'arbre sur l'arbre de roue.	a) Régler les commandes. b) Remplacer les pièces endommagées.
L'AVANCEMENT DE LA MACHINE N'EST PAS RECTILIGNE	a) Commande de déblocage déréglée. b) Pression de gonflage incorrecte.	a) Régler les commandes. b) Rétablir la pression préconisée.

SYMPTOM	POSSIBLE CAUSES	REMEDIES
CLUTCH		
THE CLUTCH SLIPS	a) Clutch plate contaminated with oil. b) Clutch plate is worn.	a) Eliminate oil leak by replacing the crankshaft oil seal and main shaft oil seal; replace clutch plate. b) Loosen the cable adjustment screw; if this does not help, fit new plate and adjust the clutch.
CLUTCH DOES NOT DISENGAGE	a) Excess play in clutch control. b) Clutch plate stuck to engine flywheel due to prolonged inactivity.	a) Adjust control. b) Start the machine and engage and disengage the clutch several times; if this does not help, disassemble the clutch and clean it.
GEARBOX		
SLIPS OUT OF GEAR	a) Improper adjustment of gear selection sliding gear fork. b) Speed selection rod with worn grooves. c) Loss of elasticity in selection spring (normal measure 30 mm).	a) Adjust fork. b) Fit new rod and adjust it. c) Replace spring and ball.
GEARS ARE HARD TO ENGAGE	a) Clutch needs adjusting. b) Distorted control fork. c) Accident prevention device out of adjustment. d) Excess play in control.	a) Adjust clutch control. b) Restore fork alignment. c) Adjust accident prevention device. d) adjust play by replacing worn out parts.
REVERSER NOT ENGAGING	a) Safety device needs adjusting. b) Reverser gear not engaging on its bushing.	a) Adjust the device. b) Fit new gears.
POWER TAKE-OFF		
PTO NOT ENGAGING	a) Clutch not properly adjusted. b) Distorted control fork. c) Accident prevention device needs adjusting. d) Excess play in control. e) Insufficient play between splined bushing and PTO shaft. f) Gear not engaging on PTO shaft.	a) Adjust control. b) Restore fork alignment. c) Adjust accident prevention device. d) Restore play by replacing worn out parts. e) Restore prescribed play. f) Replace damaged parts.
PTO SLIPS OFF	a) Control needs adjusting. b) Accident prevention device not properly adjusted. c) Loss of elasticity in selection spring (normal measure 30 mm). d) Selection rod with worn grooves.	a) Adjust control. b) Adjust accident prevention device. c) Replace spring and ball. d) Replace the rod.
FINAL DRIVE		
THE WHEELS UNLOCK	a) Controls to be adjusted. b) Return springs broken.	a) Adjust controls. b) Fit new springs.
WHEELS NOT UNLOCKING	a) Controls to be adjusted. b) Shaft seizing on drive shaft.	a) Adjust controls. b) Replace damaged parts.
MACHINE SWAYING OFF STRAIGHT LINE	a) Unlocking controls out of adjustment. b) Incorrect type pressure.	a) Adjust controls. b) Restore proper inflating pressure.

ANOMALIA	POSIBLES CAUSAS	REMEDIOS
EMBRAGUE		
EL EMBRAGUE PATINA	a) Disco del embrague sucio de aceite. b) Embrague agarrotado.	a) Elimine la pérdida de aceite sustituyendo la chapa de retención de aceite del cigüeñal o la del árbol secundario; cambie el disco del embrague. b) Afloje el tornillo de reglaje del cable; si continúa la anomalía, sustituya el disco y repita el reglaje del embrague.
EL EMBRAGUE NO SE DESCONECTA	a) Mando del embrague con sucesivo juego. b) Disco del embrague pegado a la superficie del volante del motor debido a la prolongada inactividad de la máquina.	a) Regle el mando. b) Ponga en marcha la máquina, embrague y desembrague varias veces. Si persiste la anomalía desmonte el embrague y límpiolo.
CAMBIO DE VELOCIDADES		
LAS MARCHAS SE DESENGRANAN	a) Incorrecto reglaje de la horquilla de mando del piñón corredizo de selección de las marchas. b) Barra de selección de las marchas con las ranuras desgastadas. c) El muelle de selección ha perdido elasticidad (medida normal 30 mm).	a) Regle la horquilla. b) Sustituya la barra. c) Cambie el muelle y la esfera.
DIFICULTAD EN EL EMBRAGUE DE LAS VELOCIDADES	a) Embrague no reglado. b) Horquilla de mando torcida. c) Dispositivo antiaccidente no reglado. d) Mando con excesivo juego.	a) Regle el mando del embrague. b) Restablezca la alineación de la horquilla. c) Regle el dispositivo antiaccidente. d) Restablezca el juego sustituyendo las piezas gastadas.
EL INVERSOR NO SE CONECTA	a) Dispositivo de seguridad no reglado. b) El engranaje inversor no se conecta en el manguito de reenvío.	a) Regle el dispositivo. b) Sustituya los engranajes.
TOMA DE FUERZA		
LA TOMA DE FUERZA NO SE CONECTA	a) Embrague no reglado. b) Horquilla de mando torcida. c) Dispositivo antiaccidentes no reglado. d) Mando con excesivo juego. e) Falta juego entre casquillo ensamblado y el árbol de toma de fuerza. f) El piñón no se inserta en el árbol de toma de fuerza.	a) Regle el mando. b) Restablezca la alineación de la horquilla. c) Regle el dispositivo antiaccidentes. d) Restablezca el juego sustituyendo las piezas gastadas. e) Restablezca el juego prescripto. f) Sustituya las piezas dañadas.
LA TOMA DE FUERZA SE DESCONECTA	a) Incorrecto reglaje del mando. b) Incorrecto reglaje del dispositivo antiaccidentes. c) El muelle de selección perdió elasticidad. (medida normal 30 mm). d) Barra de selección con las ranuras desgastadas.	a) Regle el mando. b) Regle el dispositivo antiaccidentes. c) Sustituya el muelle y la esfera. d) Sustituya la barra.
TRANSMISION FINAL		
LAS RUEDAS SE DESBLOCAN	a) Incorrecto reglaje de los mandos. b) Muelles de retroceso rotos.	a) Regle los mandos. b) Sustituya los muelles.
LAS RUEDAS NO SE DESBLOCAN	a) Incorrecto reglaje de los mandos. b) Agarrotamiento del árbol sobre el semieje.	a) Regle los mandos. b) Sustituya las piezas dañadas.
LA MAQUINA NO MANTIENE LA MARCHA RECTILINEA	a) Mandos desbloqueados no reglados. b) Incorrecta presión de hinchado.	a) Regle los mandos. b) Restablezca la presión prescripta.

STÖRUNGEN	EVTL. URSACHEN	AMSTELLMASSNAHMEN
KUPPLUNG		
KUPPLUNG RUTSCHT	a) Kupplungsscheibe mit Öl verschmutzt. b) Kupplung festgefahren.	a) Ölverlust abstellen und Ölabdichtung der Motorwelle oder Hauptwelle austauschen. b) Einstellschraube des Kabels lockern; sollte die Kupplung weiterhin festgefahren sein, dann ist die Kupplungsscheibe auszuwechseln und die Kupplung neu einzustellen.
KUPPLUNG RÜCKT NICHT AUS	a) Kupplungshebel hat übermässiges Spiel. b) Kupplungsscheibe klebt an der Fläche des Motorschwungrads, verursacht durch längeren Stillstand der Maschine.	a) Kupplungshebel einstellen. b) Maschine einschalten und Kupplung wiederholt ein- und ausrücken; bei negativem Ergebnis Kupplung ausbauen und reinigen.
GETRIEBESCHALTUNG		
GÄNGE RÜCKEN NICHT EIN	a) Falsche Einstellung des Gabelgelenks der Gleitverzahnung der Gangschaltung. b) Gangschalthebel mit verschlissenen Nuten. c) Gangwahlfeder ohne Elastizität (Nennmass 30 mm)	a) Gabelgelenk neu einregulieren. b) Schaltstange austauschen und neu einregulieren. c) Feder und Kugel austauschen.
SCHWIERIGKEITEN BEIM EINLEGEN DER GÄNGE	a) Kupplung falsch eingestellt. b) Schaltgabel verbogen. c) Schutzvorrichtung falsch eingestellt. d) Schaltung mit übermässigem Spiel.	a) Kupplung richtig einregulieren. b) Schaltgabel ausrichten. c) Schutzvorrichtung neu einregulieren. d) Spiel neu einstellen durch Auswechseln der verschlissenen Teile.
WENDEGETRIEBE SCHALTET NICHT EIN	a) Schutzvorrichtung falsch eingestellt. b) Die Verzahnung des Wendegetriebes rastet nicht in die Umlenkbuchse ein.	a) Schutzvorrichtung neu einregulieren. b) Verzahnungen austauschen.
ZAPFWELLE		
DIE ZAPFWELLE RASTET NICHT EIN	a) Kupplung falsch eingestellt. b) Verbogene Schaltgabel. c) Falsch eingestellte Schutzvorrichtung. d) Schalthebel mit übermässigem Spiel. e) Zwischen der aufgedruckten Buchse und der Zapfwelle fehlt Spiel. f) Verzahnung rastet nicht mit der Welle der Schaltachse ein.	a) Schalthebel neu einstellen. b) Schaltgabel neu ausrichten. c) Schutzvorrichtung neu einregulieren. d) Verschlossene Teile austauschen und das Spiel neu einstellen. e) Das Spiel mit den vorgeschriebenen Werten einstellen. f) Beschädigte Teile erneuern.
DIE ZAPFWELLE RASTET NICHT EIN	a) Schaltung falsch eingestellt. b) Schutzvorrichtung falsch eingestellt. c) Feder der Gangschaltung ohne Elastizität (Nennmass 30 mm). d) Gangschalthebel mit verschlissenen Nuten.	a) Schaltung neu einregulieren. b) Schutzvorrichtung neu einregulieren. c) Feder und Kugel erneuern. d) Schalthebel austauschen.
ENDANTRIEB		
DIE RÄDER KUPPELN AUS	a) Schaltung falsch eingestellt. b) Interne Umlenkfedern beschädigt.	a) Schaltung neu einregulieren. b) Federn austauschen.
DIE RÄDER KUPPELN NICHT AUS	a) Schaltung falsch eingestellt. b) Welle festgefressen auf der Halbachse.	a) Schaltung neu einregulieren. b) Die beschädigten Teile austauschen.
DIE MASCHINE FÄHRT NICHT GERADE AUS	a) Falsch eingestellte Entsperrschaltung. b) Falscher Reifendruck.	a) Schaltung neu einregulieren. b) Vorgeschriebenen Reifendruck herstellen.

ATTREZZI SPECIALI
OUTILS SPECIAUX
SPECIAL TOOLS
UTILLAJE ESPECIAL
SPEZIALWERKZEUGE

I

ATTREZZI SPECIALI

- 7000102** - Tampone montaggio paraolio e cuscinetto su semiasse
- 7000188** - Tampone montaggio cuscinetto e coperchio presa di forza lato motore
- 7000191** - Tampone montaggio coperchio albero primario e cuscinetto su albero primario
- 7000192** - Tampone montaggio cuscinetto e paraolio su flangia posteriore
- 7000200** - Tampone montaggio paraolio su coperchio albero primario
- 7000214** - Perno centraggio disco frizione
- 7000215** - Cavalletto mobile di supporto
- 7000216** - Staffa sostegno gruppo cambio

F

OUTILS SPECIAUX

- 7000102** - Tampon de montage du joint pare-huile et du roulement sur l'arbre de roues
- 7000188** - Tampon de montage du couvercle de prise de force côté moteur
- 7000191** - Tampon de montage du couvercle d'arbre primaire et du roulement sur l'arbre primaire
- 7000192** - Tampon de montage du joint pare-huile sur le flasque arrière
- 7000200** - Tampon de montage du joint pare-huile sur le couvercle d'arbre primaire
- 7000214** - Axe de centrage du disque d'embrayage
- 7000215** - Chevalet mobile de support
- 7000216** - Etrier de support de boîte de vitesses

GB

SPECIAL TOOLS

- 7000102** - Tool to assemble oil seal on drive shaft and bearing on drive shaft
- 7000188** - Tool to assemble PTO cover on engine side
- 7000191** - Tool to assemble cover on main shaft and bearing on main shaft
- 7000192** - Tool to assemble oil seal on rear flange
- 7000200** - Tool to assemble oil seal on main shaft cover
- 7000214** - Clutch plate centering pin
- 7000215** - Mobile stand
- 7000216** - Gearbox assembly supporting bracket

E**UTILLAJE ESPECIAL**

- 7000102** - Calibre de montaje de la chapa de retención de aceite sobre el semieje y el rodamiento sobre el semieje.
- 7000188** - Calibre de montaje de la tapa de la toma de fuerza (lado del motor)
- 7000191** - Calibre de montaje de la tapa del árbol secundario rodamiento sobre el árbol secundario
- 7000192** - Calibre de montaje de la chapa de retención de aceite sobre la brida posterior
- 7000200** - Calibre de montaje de la chapa de retención sobre la tapa del árbol primario
- 7000214** - Perno de centrado del disco del embrague
- 7000215** - Caballete móvil de soporte
- 7000216** - Soporte de estribo del Conjunto de cambio

D**SPEZIALWERKZEUGE**

- 7000102** - Montagedorn für Ölabdichtung auf der Halbachse und Halbachsenlager.
- 7000188** - Montagedorn für Zapfwellendeckel an der Motorenseite
- 7000191** - Montagedorn für Hauptwellendeckel und Lager an der Hauptwelle
- 7000192** - Montagedorn für Ölabdichtung am hinteren Flansch
- 7000200** - Montagedorn für Ölabdichtung des Hauptwellendeckels
- 7000214** - Zentrierzapfen der Kupplungsscheibe
- 7000215** - Beweglicher Halterungsbock
- 7000216** - Haltebügel der Getriebegruppe

